



Language and Culture Archives

Bartholomew Collection of Unpublished Materials

SIL International - Mexico Branch

© SIL International

NOTICE

This document is part of the archive of **unpublished** language data created by members of the Mexico Branch of SIL International. While it does not meet SIL standards for publication, it is shared “as is” under the Creative Commons Attribution-NonCommercial-ShareAlike license (<http://creativecommons.org/licenses/by-nc-sa/4.0/>) to make the content available to the language community and to researchers.



SIL International claims copyright to the analysis and presentation of the data contained in this document, but not to the authorship of the original vernacular language content.

AVISO

*Este documento forma parte del archivo de datos lingüísticos **inéditos** creados por miembros de la filial de SIL International en México. Aunque no cumple con las normas de publicación de SIL, se presenta aquí tal cual de acuerdo con la licencia "Creative Commons Atribución-NoComercial-CompartirIgual" (<http://creativecommons.org/licenses/by-nc-sa/4.0/>) para que esté accesible a la comunidad y a los investigadores.*

Los derechos reservados por SIL International abarcan el análisis y la presentación de los datos incluidos en este documento, pero no abarcan los derechos de autor del contenido original en la lengua indígena.

Angel Mercedes wrote this + sent it to me in 1994 - EEP. ^{another} ^{field} zero copy in

4

Jahá eim tükun yiskü, já jica ndabü.
Esto es el parangón, para un pedimento.

Fatá anáhän, ni cájica de ndabü, ni cánduceu de,
Anteriormente los señores, hacían el pedimento, tratando de buscar,
ñasikü sehe gü de, nú a ni eue i, yáñun uní, xi
mujer para su hijo. cuando este ya tiene, dieciocho, o

ocho cuia i, te saucé yubü jí i, nú ndénu eóo
veinte años, y le pregunta a su hijo, donde vá haber su
ñasikü i, te máa i eahän, nú ni jini i, iin já
mujer, y él dirá, si ya no, a una

sikü, ni jatahän iní i, te eahän i jün táa i:
mujer, que le gustó, y él le dirá a su papá:

wehe güan quihin ni, güan ni jini ná, iin siéñü
a tal casa va usted, allí lo vé, a una foren

sikü, ni jatahän iní ná, achí i euni táa i, te
mujer, me gustó, le dirá a su papá, y él

táa i iin, quihin de ndabü, wehe ni ni eahän i,
papá, irá al pedimento, al lugar que señaló el hijo;

Andè nahän saän quihin de, te jaà de güan, te
desde en la madrugada, y cuando llega allá, y

eahän de: tamí táa, achí de, tātá maní, má
dirá el papá: bien seños, dirá, seños mio, no se

éucuihá iní ni, ná júngoo ná wehe, achí de, te
moleste usted, me siento a la casa, así dirá, y

júngoo de, te eahän de: Tahü nú ndii táa, tahü
se sentará, y dirá: Buenos días seños, buenos

nú ndii máa, achí de, süní süan eahän ñasikü
dios seños, así dirá, así también contestan las gentes

wehe güan, jün de, te má júngoo má, achí de, te
de esa casa, con él, pues me siento, dirá, y

júngoo de, te quejáhá de eahän de, tükun yáñü,
se sienta, y empieza a hablar, el parangón,

jún nāyivi wehe yuán, te achú de:
 Con esas gentes de ese lugar, y dirá así:

Fátá máni, ná eúpaan ini ní nuè ná, ní ehaà
 muy amable Señor, no se enoje ud. Conmigo, lo que
 ná wehe ní, ní eahán ní já ní eahán ná, te tínu
 a su casa, me respondió ud. lo que hablé, el problema
 wáji ná eúu, já sèhe ndàhú, sèhe Fata Dios,
 que traigo es, que el humilde ser, el hijo de Dios,
 ní mandacu ini i, ní eóo nāni tahanan i, ní
 ponaó en su corazón, aquí habrá su Compañera, donde
 eóo nāséhi i, te já yéan, nānūhūn gá Fata Dios,
 habrá su mujer, que primero, primeramente al Señor Dios,
 ní manducú ná yá, ní nacana jaa ná yá, te ní
 le pedí a El, lo glorifiqué a El, y sucedió
 eúu ní ehaà ná, wehe ní tohò ndàhú, má quití
 que vine, a su casa Señor mio, no se enoje
 ini ní nuè ná, sūan eúu tínu ní ehaà ná wehe
 ud. Conmigo, este es el problema que traigo a su lu-
 gar, y hoy más palabras, y más voces, que podré, ha-
 eachi ná, nuè ní, eóo sūha ní eúu, iin tūhūn
 blaale, a ud, pero así sencillamente, una palabra
 ndàhú, tūhūn quae, ní eahán ná jún ní, tohò
 humilde, muy fácil, le hablé con ud., Señor
 ndàhú, te ní eutahú ná nuè ní, já ió yá
 mio, y le doy a ud. las gracias, que ahorita son
 nātūhūn, eáa uhūn tī eáa iñu jānāhan
 como, a las cinco o a las seis de la mañana de
 vina tātá máni, te tahiú ní ná eúu nuè Fata
 hoy Señor mio, y su bienestar que sea ante el Señor
 Dios, quiví eahán yò vīna, te sūan ná eóo.
 Dios, pò hoy que estamos hablando, y así que sea.

Yéan na te quejáhá, más jítóhò rehe, eáhan de:
 Ya entonces comienza, el señor de la casa, a responder:
 máá ní mà eúcuítá iní ní, tātá máni, tū náin
 ud. no se desmoralice, señores mis, no hay ningún
 euáchi eúe, já séan eáhan mí, ní cháà ní, tíñu
 problema, diciendome así, al llegar, sobre este
 páha, ehi múnáa iní ná, já séan eájari iní
 trabajo, yo no sabía esto, que uds. están pensando
 ní, jún séhe yú ní, te wáha gá eúe, já ná
 así, con su hijo, y sería bueno, que nosotros
 ndátuhun ná ynahán gá, te cháà ní já eúe
 primero nos acordamos, y vendrá ud. dentro de
 upi quiví, te quinaquihin ní tihun, yéan na te
 diez días, a recibir la respuesta, y para entonces
 eutuní iní yò, te ní ní jatahán iní, máá séhe
 nos enteramos, si muy bien le gustaría, a mi
 síhí ná, já tándaha í jún séhe yú ní, yéan na
 hija, casarse con su hijo de ud., y para enton-
 te íy tihun ndatuhún yò, eoo já wína, ehi
 os tendremos la seguridad, pero que ahora, que
 tihun múnáa iní yò eúe, te séan ná eoo
 motivo de que no pensábamos, y así que sea y
 te cháà ní, achi cháà eúe táá síchi síhí,
 vendrá ud., así responderá el papá de la muchacha,
 yéan na te eáhan, cháà euahán ndahú, eúe
 entonces contestará, el señor del pretendiente, muy
 misáá tātá máni, te cháà ná quiví ní
 bien señor mis, y vendré el día que ud.
 eáhan mí, te ní eutahú ná nú ní, ní eacahán
 dispuso, y a ud. muchas gracias, esto nos acordá-
 yò, te euahán ná, te séan ná eoo.
 mos, y ya me voy, y así que sea.

Yúan na te mí nì jínna, nù usí quiví, te
 luego cuando ya llegó, a los diez días, y se
 ecahàn tuccu de ingà jína, vehe tohò tün sáhe
 que otra vez, a la casa del Señor de la
 síhí, te ecahàn de jaà de, ondè ñahàn yaèn,
 hija, y cuando llegó dirá, desde muy madrugada,
 tãní tãà, tãní nãà, achì de, mà eútaàn iní mí, nù
 mi buen Señor, y Señora, así Saluda, no se moleste ud, otra
 chaà tuccu ná vehe, tãtã mãmí, ná júngoo ná, te
 vez llegué a la casa, Señor mio, con permiso me siento, y
 ecahàn de: tahù ní ndii tãà, tahù ní ndii nãà,
 Saluda así: buenos días Señor, buenos días Señora, así
 achì de, te suni súan, ecahàn mãá ñáajivi, tün
 dirá, y así también, responderán las gentes, dueños
 vehe yúan jün de, te ná eócon ná, ün yití
 de ese lugar con él, y con permiso voy a prender, una vela
 nùu mesa, nù eanchaà Fata Dios, te ná
 a la mesa, adonde está el Señor Dios, y Comenzamos
 ndátühün yó, achì de, yúan na te júngoo de,
 a platicar, así dirá, y luego se sentará el Señor,
 te ecahàn de: mãá ní mà eútaàn iní mí, tãtã
 y dirá: Ud. no se moleste, Señor
 mãí, nù chaà tuccu ná, ingà jínna iní vehe ní,
 mio aquí estoy de vuelta, otra vez a su casa,
 tohò ndàhí, te mãñühün gà eúu Fata Dios,
 amable Señor, así que primeramente al Señor Dios,
 eánandüeu yó yá, te mí eúquécé ní, nù eundijín
 lo tendremos a presente, si con buena Salud, Amenció
 waha ní, quiví vëna eácahàn yó, te ná eútahù
 ud. bien, hoy que nos estamos saludando, y quedemos
 yó nùu Fata Dios, ün ndihí yó ün tuhù yó,
 agradecidos al Señor Dios, unánimes todos nosotros,

te tiñu wáindii ná muu ní, tohò ndàhú eúu,
 y el problema que le traigo, a ud. Señor es esto,
 tiñu sèhe ndàhú Fata Dios, já suán nì tetahàn
 el problema del humilde hijo del Señor Dios, que ès mismo
 yà, já eóo ñari tãhan i, já eóo ndendúu i, inì
 Señaló, que así tendría su compañera, siempre los dos, en
 ñuyivi yáha, tú nì eáhan Fata Dios, já eóo máa
 este mundo, el Señor Dios no ordenó, que estuvieran
 iin i, chì nì tetahàn yà, já eóo ndendúu i,
 solos, sino que ès Señaló, que estuvieran de dos,
 ndendúu i, wátuhun tisaà xi ticàca, quiti yúcu
 en dos ellos, como los pájaros o leuceros, animales montes
 xi quiti tata, menè ió ndendúu ti, ndendúu ti,
 o animales domésticos, siempre de dos, en dos viven,
 suni seían eúu yó ñayivi ñuyivi, te yúan eúu
 así también nosotros gentes de este mundo, y eso fue la
 ichi Fata Dios, nì ehaà ná muu ní tohò ndàhú,
 orden del Señor Dios, que estoy aquí ante ud. mi Señor,
 te nù nàun tihun ndée inì, ná euàha nì muu
 ya ver qué consuelo muy formal, me responderá ud.
 ná tohò ndàhú, te eutuní inì ná tata ñari,
 a mí humilladamente, para que yo esté enterado mi Señor,
 achì de, yúan na te quejáha, máa tãa siichí
 así dirá, y luego comienza, el kapá de la
 siichí in, eáhan de: tú nàun euàchi eúu tata
 machaaha, responderá: no hay ningún problema Señor
 ñari, tiñu nì ehaà ní, tohò ndàhú eúu, já muu
 nis, la intención que ud. trae, muy amable Señor, que
 ni tava ndáa, nì tava eúti, inì sèhe yú ní,
 si en verdad, y plenamente, pensó bien su hijo,
 já siñu sèhe siichí ná, eúu ñasichí i, eúu ñari
 que esta mi hija, wá ser su esposa, wá ser su

táhan i, te eue íó tühün ndatúhün yó, chí nì
 Compañera, y seguro podrem's tratar, porque
 séhe yuhú ná, séhe síhí ná, te nì jatúhün i,
 le pregunté, a mi hija, y sí dió la facultad,
 já tandaha í jün séhe yú nì, te nù nì eájani
 de casar con el hijo de ud, si usd. pensaron
 wáha, inì máá nì jínahan nù, chí nasie uní
 bien, les corresponde a uds. porque esto no vá ser
 ni lúin quiví eue, ni uná ni upí quiví eue,
 tres ó cuatro días de vivir, si ocho ó diez días vá ser,
 já eúpiceú i, chí yáhá eue, ondè nù eáni
 de que ellos vivan, porque esto será, para siempre
 euehaeú i, ondè nù nì mácana Fata Dios,
 en sus vidas, hasta cuando el Señor Dios los llamare,
 nù ndé iin i nì naa, yúan na te nì naa
 a uno de ellos muriere, y entonces se perderá este
 tühün já eandatúhün yó, suán eue, te ná tün ná
 Contrato que efectuamos, y así será, y de una vez acepto
 tühün nì, tün nì ehaá nì inì wéhe ná, chí nì jatúhün
 su petición, el Compromiso que me trajo ud, porque sí
 séhe síhí ná, já eue séhe yú nì, achí de jün ehaá
 le agradó a mi hija, para su hijo de ud, así responderá
 eue taa síchí yú, yúan na te eachi ehaá ún, suán
 al papá del muchacho, luego le dirá ese señor, pues
 ná eútabú ná nuú nì, já tú nì sájáhá inì nù, nuú
 muchas gracias a ud., que no me hizo ud. el desprecio,
 ná ñayví ndáhú, jün séhe yú ná, já nù ehaá ná
 a mí tan humilde, con mi hijo, que así llegué
 inì wéhe nì, inì quèe nì, yuñúhün nì, nù íó nì,
 a su casa, a su hogar, donde hay luz, donde siempre,
 nù ndétatú nì, tohò ndáhú, te Fata Dios, ná eóo yá,
 deseanza ud, Señor mío, y el Señor Dios, con ud,

ná, cáca yá jún ní, ondè jinu, ondè ndihú, tìhùn
 y èl que sea con ud, hasta cumplir, hasta terminar, este
 ní cáquefáhá yó jún, táta màn, te creatóhú ní
 compromiso que empecamos, señor mis, y acepta ud.
 iin eóco, iin táhú já ní ehaà ná jún, te ná
 un bocado, y un poquito que lo traje aquí, para que
 euvaha iní ná, nohòn ná te ehaà tucu ná ingà
 este yo contento, al irme de aquí y vendré otra
 jinu, ehì tínu ní ehaà ná vehe ní, já ní nácani
 voy, porque el problema que traigo, fíe lo que
 iní sèhe yú ná, ondè sguíeue ná, ná tìhùn
 pensó mi hijo, y lo voy a cumplir, como siempre
 tó máá ní tínu, táta màn jìtòhò ná, achì de.
 es el compromiso, muy amable señor mis, así dirá.
 Fe ehaà eue táá síchí síhí, ní eahàn de: ná
 y el señor el papá de la muchacha, responderá: pues
 eutahú ná nuí ní, ní sèan nácani iní ní,
 muchas gracias a ud., por lo que ud., ha pensado,
 eso já nácani iní máá ní eue, nasú yáhá
 pero esto lo pensó ud. mismo, no le pido estas
 jicán ná nuí ní, ehì màn tìhùn, júcìhùn
 cosas a su persona, porque con dinero, se consiguen
 táca ndatìnu, te mà yéhú ní, ehì tìhùn ndatìhùn
 todas las cosas, y no tenga ud. duda, porque son segu-
 tégú yó eue, mà iin já nácani iní ní, te ehaà
 ros la platica, que no dude ud en nada, y vendrá
 ní nuí usí tucu quívì, yúan na te cácahàn yó,
 ud. dentro de diez días, y para entonces trataremos,
 achì ehaà eue táá síchí síhí, yúan na te eahàn
 así responderá el papá de la muchacha, y luego dirá
 ehaà eue táá síchí yú, achì de: yáha te ehaà ná,
 el papá del muchacho, dirá: de aquí vendré,

nù utí nù utí quiví, onde nú nù jìnu, ndé
 en cada diez endieg dias, hasta señalar, el
 máa nihín quiví sáha yó, yuán na te oani yó
 mero dia que cumplimes, y así lo fijamos el
 quiví, sáha yó néco te stándaha yo í, yuán na
 tiempo, que haremos fiesta y los registramos, y para
 te nù càcuu càhnu inì yó, tātā mānì, achì de,
 entonces nos quedamos satisfechos, señor mio, así dirá,
 te càhan tucu de: nù eutahù ná nuèr nù, te shàà
 y seguirá diciendo: le doy las muchas gracias, y luego
 ná núsáá, achì de, te euhàn de, te nù najaa de
 vendré, así dirá, y yéndose, y cuando llega
 vehe de, te nù nacani de tìhun, nuèr nāsihí de,
 a su casa, le suplica y le cuenta, a su esposa,
 jùn nuèr taca sèhe de, te súan nù càcuwaha inì
 y a todas sus hijos, y así se quedaron conformes,
 de, jùn sùchí eùu sèhe yú de, te súan súan
 y conformes también su hijo, y así seguirá
 quihin de ndahù in, onde jìnu tìnu jà tándaha
 yéndose alpedimento, hasta que se cumpla el tiempo
 i jínahan i, yuán na te nù eue nù nihín dé
 de que se casen, y para entonces ya consiguen la
 sùchí jārú, nù eue i nāsihí sèhe yú de, te
 muchacha novia, para la esposa de su hijo, y así
 súan nù eue, nù jìnu.
 llegó a cumplir, y así sucedió.

Tihun Tiahù ja á tándaha í.
Palabras del parangón que ya en Casamiento.

Ja á ío vies tándaha, a ni cājahan i viñichun,
ya están en la Boda, ya fueron a la Iglesia,
a ni cājahan i, niñi tóhō vehe tñm, te vina a
ya se presentaron, a las autoridades municipales, y ya se
cuānohon, Sūchí jāni ún, vehe Sūchí gú, gūan
wā, la muchacha novia, a la casa del novio, allí wā
Coo i, Caca i, gūan ni eue vehe i, te ni jaà i,
a vivir, wā a estar, allí wā a ser su casa, ya llegó,
te eoo Tiahù, te eoo Tihun euatáhú, te eoo jūán
y wā a ver parangón, y wā a ver agradecimientos, y especial-
iñ tata niñi, eahān de Tiahù, te eachi de:
mente un abuelito, pronuncia el parangón, diciendo así:
ná eutahú gō niñi ní, Compadre, Comadre, Padrine,
muy agradecidos a todos, Compadre, Comadre, Padrino,
madrina, tātā, nānā, iñ moléhi gō, iñ tubù gō,
madrina, Señores, Señoras, todos Com, estarnos aquí,
ñāhna gō, lūlé gō, ni cānatacā gō, ni cāndutūtú
grandes, y chicos, nos presenciarnos, nos reunirnōs,
gō, ni cājito gō, ni cājini gō, Tihun wāha, Tihun
para ver esto, y escuchar, este bien, este
jñmuhūn, ni cācutahú, Sēhe mlāhú, Sēhe Fata
Respeto, las bendiciones, para estos jóvenes, hijos del
Dios, ni nuquini giti i, niñi misā jūn niñi
Señor Dios, que de rodillas estuvieron, ante la miza y ante
Fata Dios, ni quivē i ndaha Fata Dios, ni quivē
el Señor Dios, están en las manos del Señor Dios, recono-
i chíi ley, ni nacuni ni nacoto Gobierno i, ni
cidos por la ley, fueron reconocidos por el Gobierno, siendo
eue i, ja wāha ja liu, niñi cāni niñi euiá, Ondē
ellos, el bien y la gracia, hechos para siempre, hasta

ní nì eahàn Fata Dios, nì nuccihun euehè,
 cuando el Señor Dios diga, que vendrá la muerte,
 ndé iin ndaha, ndé iin jahà i, yuán na te nì eue,
 sobre cada uno, ó miembros de ellos, y para entonces será,
 já nì quendòo tihun nani táhan, tihun eumani
 Quitado la unión y la hermandad, la estimación de
 iní, eoo ní tiiu tündóho, eoto euei yò jún i, te nì
 Cada uno, pero mientras, no hay problemas con ellos, y
 jini yò, já nì eue i sèhe wàha, nuè nùu, nuè
 sabremos, que serán hijos fieles, ante el Pueblo, y ante
 tejú, jún nuè Fata Dios, te máá i, ná chihun
 la Sociedad, y ante el Señor Dios, pero ellos, que escuchan
 ná chaciú iní i, euei i eoto i ñajivi ñahru, ndóho
 y que sepan respetar, a ver ya respetar a sus mayores, sufrir,
 i, menè i, euandati i, euàha sòho i, te jaà i
 y padecer, obedecer, y cumplir, y así llegarán ellos
 suni nduu i, ñajivi ñahru, nduuitáa, nduu i
 también como, personas mayores, serán Padres, serán
 náa, chi já eue yò, ñajivi ndáhú, a euyani
 madres, porque a nosotros, así como estamos, cerca ya
 nacúaha yò máá yò, nuè Fata Dios, te yàha eue,
 para entregar la cuenta, ante el Señor Dios, y esto fue,
 já nì jito nì jini, ndáhi yò, tihú yò, te seha ni
 lo que vimos y oímos, todos, nosotros, y esto fue
 eue, iin tihun ndáhú, iin tihun quée, ná eahàn
 todo, palabras sencillas, palabras con amistad, dicién -
 ná eacti ná, nuè ní tohò ndáhú jináhan ní,
 doles con cariño, a todos ustedes mis íntimos Señores,
 já ió yò quiví vína, nátitun eàa nuè, eàa
 que ahorita son ya, como a las dos, a las tres
 uní a iní, te nì eutahú ní eutahú yò nuè
 de la tarde, y muchísimas gracias a todos

ni jináhan ni, Compadre, Comadre, Toho
 ustódes señores, Compadre, Comadre, al señor
 Padrino, madrina, tata, nana, taca mayivi nahru
 Padrino, madrina, señores y señoras, a todas las gentes
 jün mayivi lili, te ni jamari yo jináhan yo, te
 grandes y chicos, y todos recibimos este acto, y
 vino te nungvo yo, eoo taca yo na nungvo, te na
 ahora nos sentamos, pero todos nos sentamos, y damos
 lütahü yo müi Fata Dios, Padre eterno, ihà
 el agradecimiento al señor Dios, Padre Eterno, el Dios
 ndito yoó, te süan na eoo, te ni eue. amén.
 que nos cuida, y así que sea, y amén.

Jüan na te ni canungvo, ndihi de iní vóhe jináhan
 y entonces se sentaron, todos ellos adentro de la
 de, te ni natahi tñu, ni eahan tata müi, cháa ni
 casa, y se recomendó, dirigido por el abuelito, quien
 eahan viahi ün, ja ná eoo ja nácuatu de jináhan
 habló el parangón, ahora sí todos van hacer un rosa-
 de, te jüan na te eue, quee de staa jináhan de,
 rio, y después de eso, todos ellos van a comer, y
 te suni süan taca nana, nahán eásaha ndeyu,
 así también todos las señoras, las señoras cocineras,
 eáeue na ichi cocina, eásaha tuha na, chi eoo
 preocupadas en la cocina, haciendo comidas, porque
 ja eúsamá tí ja lüpini, tí nü ndasa íó máa
 a comer ó a cenar, ó según como sea el
 tiempo quee, te ni quenda mü tí üní, süchi
 tiempo de comer, y comisionados dos ó tres, mosos
 seundiso eohó, te ni jani i eohó ndeyu, jün
 para traer cosas, y poner platos de comida, con
 ndohó staa, te süan ni eáye de staa, te suni
 tenates de tortillas, y así estuvieron comiendo, y también

ni eajihí de ndípi, yúan na te ní ní eue, te
 todos bebieron tepache, y cuando ya están satisfechos, pues
 ni eanacuatahí táca ni de, te eoo cháa cháa
 todos ellos darán las gracias, y van a ver toca-
 yaa, jún yolú jún eatará, te quejáhá eatajáhá
 voces, de violín y Guitarra, y Redititos van a
 ndíhi víe dé, onde nahan ehuhun ndeyu táca na,
 bailar, todas las señoras Cocineras van a bailar
 suni eatajáhá síchi ní eátandaha, suni cháa
 también los novios van a bailar, también el
 ni ehuhun ndépi, suni cháa ní ndíto ndatínu, te
 sirviente del tepache, también el despensero, y
 sean ío de vico ún jináhan de, onde eueeu
 así están de fiesta todos ellos, estarán así
 ñayivi ún ní euaa, yúan na te eusu ñayivi
 esas gentes hasta la noche, y cuando ya no van a dor-
 mir, eoo ío já nóhon vehe, te ío já ndoo gá eoho,
 pero habrá quienes van a sus casas, y otras quedan a
 te nahan ní eajatínu ichi cocina, ni eanachiváha
 beber, y las Señoras Cocineras, guardaron
 na ndíhi ndatínu, yúan na te ío nahan eusu, te
 todas las cosas, y luego habrá señoras que duerman,
 ío nahan nóhon na vehe na, te sean ní jiru
 y habrá quienes van a sus casas, y así se terminó
 quivi ún, eoo já eue ingá quivi yúchaan,
 el día de la fiesta, pero para el otro día siguiente,
 nataca tucu ñayivi ún, te quingoo ñayivi ún,
 de nuevo se juntarán esas gentes, y todos así irán.
 Onde jún táhi Padrino, quinaneháca i Padrino
 con la ración del Padrino, van a dejar a los pa-
 jináhan i, te vehe Padrino, suni eatajáhá
 drinos, y en la casa del padrino, todos van a
 ndíhi i, suni eatajáhá síchi ní eátandaha,
 bailar, bailarán también los novios,
 sáha cháa cháa yaa, te suni eoho i ndípi, te
 por los tocadores, y también todos beberán, y

nú nì eue, nì iò tühun nì naeuatáhü
cuando ya estuvo, entonces dan las gracias al
nñu Padrinu, yuán na te nì ndòs Padrinu
Señor Padrino, y ya se queda el Señor Padrino
vehe de, te euarohon ñayivi ün vehe i,
a su casa, y estas gentes regresarán a sus casas,
jün, sêhe i jà nì tándaha, te sêan eüü,
con los novios que ya se casaron, y así sucedió,
te nì jiru vico tándaha, eso suri iò gâ tñu,
y se terminó la fiesta de Boda, pero habrá otros trabajos,
nñu máa tãa sùchü jü, chi naeuatáhü de, nñu
al mero papá del muchacho novio, porque agradecerá, a
ñayivi nì eajatñu, suri queda talü, chãa nì
todos los sirvientes, también con raciones, al despen-
hün ndatñu, ñahan nì casaha ndeyu, navaha
sero, a las Señoras Cocineras, para que
eue nohor, ñayivi ün vehe i, te sêan eüü
puedan ir, esas gentes a sus casas, y así fue
jã nì iò, tãrñu anáhã, jã nì eajatñu
que hubo, la tradición antigua, las costumbres de
ñayivi anáhã, sêan eüü jã nì iò,
esas gentes antiguas, pues así era antes.

Angel
55 Mix. Itx ph. Besé
(Title)

mercader unta thio + set it time in 19943 - ELP. Zure copy in
another
file

1 Jaha' e'eu' tihun yishu, ja' jica ndahia:
Esta es el parangón, para un pedimento.
3 Fata' anahän, ni cajica-de ndahia, ni canducen-de,
Anteriormente los señores, hacían el pedimento, tratando de buscar,
masihü sehe yu-de, ni a ni eue-i, yiahun unü, xi'
mujer para su hijo, cuando este ya tiene, dieciocho, o
acó euiä-i, te ñaque yuhü-jé-i, ni ndéru * e'eo
veinte años, y le pregunta a su hijo, donde va haber su
masihü-i, te máa-i eahän, ni ni jini-i, ün ja'
mujer, y él dirá, si ya no, a una
sihü, ni jatähän ini-i, te eahän-i jün tää-i:
mujer, que le gustó, y él le dirá a su papá:
'vehe yúan quihin-ni, yúan ni jini-ná, ün siichü
a tal casa va usted, allí lo vé, a una forera
sihü, ni jatähän ini-ná, achi-i euni tää-i, te
mujer, me gustó, le dirá a su papá, y él
tää-i-ün, quihin-de ndahia, vehe ni ni eahän-i,
papá, irá al pedimento, al lugar que señaló el hijo,
Ande nahän taän quihin-de, te jaä-de yúan, te
desde en la madrugada, y cuando llega allá, y
eahän-de: 'tamí tää, achi-de, tātā manü, mā
dirá d'papá: bien señó, dirá, señó mio, no se
eucuihä ini-ni, ná jingoo-ná vehe, achi-de, te
moleste usted, me siento a la casa, así dirá, y
jingoo-de, te eahän-de: 'tahu-ni ndii tää, tahu
se sentará, y dirá: Buenos días señó, buen-
-ni ndii. ná, achi-de, s'eni s'uan eahän mājivi
días señóra, así dirá, así también contestan las gente
vehe yúan, jün-de, te ná jingoo-ná, achi-de, te
de esa casa, con él, pues me siento, dirá, y
jingoo-de, te quejáhä-de eahän-de, tihun yiahü,
se sienta, y empieza a hablar, el parangón,

⁴⁴ jün nāyivi vèhe yün, ⁴⁵ te achü-de.
Con esas gentes de ese lugar, y dirá así:

Tátá máni, ⁴⁶ má eüpaan ini-ní nuü-ná, ⁴⁷ ní cháa
muy amable Señor, no se enoje ud. Conmigo, lo que
- ná vèhe-ní, ⁴⁸ ní eahán-ní já ní eahán-ná, ⁴⁹ te tínu
a su casa, me respondió ud. lo que hablé, el problema
wáji-ná eüü, já sèhe ndáhu, sèhe Fata Dios,
que traigo es, que el humilde ser, el hijo de Dios,
ní nāndacu ini-i, ⁵³ ní eóo nāni tahan-i, ⁵⁴ ní
pensó en su corazón, aquí habrá su Compañera, donde
eóo nāsèhi-i, te já yéan, ⁵⁵ nānūhūn-gà Fata Dios
habrá su mujer, que primero, primeramente al Señor Dios.
ní nāndicéi-ná-yà, ⁵⁸ ní nācana jaa-ná-yà, te ní
le pedí a El, lo glorifiqué a El, y sucedi:
eüü ní echáa-ná, vèhe-ní tohò ndáhu, ⁶¹ má quiti
que vine, a su casa Señor mio, no se enojé
ini-ní nuü-ná, ⁶² sūan eüü tínu ní echáa-ná vèhe
ud. Conmigo, este es el problema que traigo a su lu-
- ní, ⁶³ te ió-gà viahü, ⁶⁴ ió-gà ndesü, ná-eahán, ⁶⁶ ná
gar, y hoy más palabras, y más voces, que podré, há-
- eachi-ná, nuü-ní, eóo sūha ní eüü, ün tíhūn
blacó, a ud, pero así sencillamente, una palabra
ndáhu, ⁷⁰ tíhūn quese, ní eahán-ná jün-ní, ⁷² tohò
humilde, muy fácil, le hablé con ud., Señor
ndáhu, te ní eutahü-ná nuü-ní, já ió-yà -yò
mio, y le doy a ud. las gracias, que ahorita son
nātūhūn, eáa uhūn tí eáa inü jánāhan
Como, a las cinco o a las seis de la mañana a
vina tátá máni, te tahü-ní ná eüü nuü Fata
hoy Señor mio, y su bienestar que sea ante el Señor
Dios, que vi eahán-yò vīna, te sūan ná eóo.
Dios, por hoy que estamos hablando, y así que sea.

48, ¿entendible?

(Juan-na te) quejára, máá jítoho rohe, cáhan-de: 91
Ya entonces comienza, el señor de la casa, a responder:
máá-ni máá eucuhá iní-ni, táta máni, tú náien
ud. no se demoralice, señor mio, no hay ningun
luachi eue, ja sían cáhan-ni, ni cháa-ni, tínu
problema, diciendome así, al llegar, sobre este
páha, chi nínaa iní-ná, ja sían eájeri iní
trabajo, yo no sabía esto, que uds. están pensando
-ni, jún⁹⁷ séhe yú-ni, te wáha-gà eue, ja ná
así, con su hijo, y sería bueno, que nosotros
ndatuhun-ná trahán-gà, te cháa-ni ja eue
primero nos acordamos, y vendrá ud. dentro de
upi quivi, te quinaquihin-ni tihun (Juan-na te)
diez días, a recibir la respuesta, y para entonces
eutuni iní-yó, te ní ni jatahan iní, máá séhe
nos enteramos, si muy bien le gustaria, a mi
síhi-ná, ja tándaha-i jún séhe yú-ni, Juan-na
hija. Casarse con su hijo de ud, y para entor
te iy tihun ndatuhun-yó, eoo ja wina, chi
es tendremos la seguridad, pero que ahora, que
tihun nínaa iní-yó eue, te sían ná eoo
motivo de que no pensábamos, y así que sea y
te cháa-ni, achi cháa eue táá síchi síhi,
vendrá ud., así responderá el papá de la muchacha,
(Juan-na te) cáhan, cháa euhán ndahú, eue
Entonces contestará, el señor del pretendiente, muy
nísaá táta máni, te cháa-ná quivi ní
bien señor mio, y vendré el día que ud.
cáhan-ni, te ní eutahú-ná nuú-ni, ni eacáhan
dispuso, y a ud. muchas gracias, esto nos acorda-
-yó, te euhán-ná, te sían ná eoo.
mos, y ya me voy, y así que sea.

(Yuan-ma te) ni ni jinu, ni^{*} ni^{*} quivi, te
 Luego cuando ya llego, a los diez dias, y se
 cuahan tucu-de inga jinu, ¹¹⁴vehe toho tin^{*} sehe
 fue otra vez, a la casa del señor de la
 sihi, te cahàn-de jaà-de, onde nahàn ya en^{*},
 hija, y cuando llega dirá, desde muy madrugada,
 tani taa, tani naa, achi-de, ¹²⁰ma^{*} eupaàn ini-mi, ni
 mi buen señor, y señora, así saluda, no se moleste ud, otra
 chaà tucu-na vehe, tata manì, na jungoo-na, te
 vez llegué a la casa, señor mio, con permiso me siento, ¹²⁴y
 cahàn-de: tahù-mi ndii taa, tahù-mi ndii naa,
 Saluda así: buenos dias señor, buenos dias señora, así
 achi-de, ¹²⁷te suni suan, cahàn maá naajivi, tin^{*}
 dirá, y así también, responderán las gentes, dueños
 vehe yuan jin^{*}-de, ¹³⁰te na^{*} eoon-na, ün yiti
 de ese lugar con él, y con permiso voy a prender, una vela
 niu^{*} mesa, ni^{*} canchaà Fata Dios, te na^{*}
 a la mesa, adonde está el señor Dios, y Comenzamos
 ndatuhün-yo^{*}, achi-de, ¹³⁵(yuan-ma te) jungoo-de,
 a platicar, así dirá, y luego se sentara el señor
 te cahàn-de: maá^{*} ni^{*} ma^{*} eupaàn^{*} ini-mi, tata
 y dirá: Ud. no se moleste, Señor
 manì, ¹⁴⁰ni^{*} chaà tucu-na, inga jinu ini vehe-mi,
 mio aquí estoy de vuelta, otra vez a su casa,
 toho ndahù, ¹⁴¹te trañuhün-gà^{*} eün Fata Dios,
 amable Señor, así que primeramente al Señor Dios,
 canandücu-yo^{*}-yá^{*}, te ni^{*} eugüéé-mi, ni^{*} cundijin
 lo tendremos a presente, si con buena salud, ameneció
 vaha-mi, quivi vena eacahàn-yo^{*}, te na^{*} eutabü
 ud. bien, hoy que nos estamos saludando, y quedemos
 -yo^{*} niu^{*} Fata Dios, ün ndihü-yo^{*} ün tubü-yo^{*},
 agradecidos al Señor Dios, unánimes todos nosotros,

man. in. et. a. 19

te tiñu v'áindii-ná nuu-ní, tohò ndàhú eúu,
 y el problema que le traigo, a ud. Señor es esto,
 tiñu sèhe ndàhú Fata Dios, ¹⁵¹ já súan nì tetahàn
 el problema del humilde hijo del Señor Dios, que è ¹⁵¹ mismo
 -yá, já eóo ñari t'ahan-i, já eóo ndendiiu-i, ini
 Señaló, que así tendría su Compañera, siempre los dos, en
 ñugivi yáha, tú nì e'ahan Fata Dios, já eóo máa
 este mundo, el Señor Dios no ordenó, que estuvieran
 iuu-i, chù nì tetahàn-yá, já eóo ndendiiu-i,
 solos, sino que è Señaló, que estuvieran de dos,
 ndendiiu-i, n'atuhun tisaà xi t'ic'aca, ¹⁶¹ quiké yicéu
 en dos ellos, como los pájaros o leuceros, animales monter
 xi quiké t'ata, nené ió ndendiiu-ti, ndendiiu-ti,
 o animales domésticos, siempre de dos, en dos viven,
¹⁶⁴ Suni súan eúu-yó ñugivi ñugivi, te yuán eúu
 así también nosotros gentes de este mundo, y eso fue la
 ichi Fata Dios, nì e'ahà-ná nuu-ní tohò ndàhú
 orden del Señor Dios, que estoy aquí ante ud. mi Señor
 te nù n'ain t'ahun ndécé ini, ¹⁶⁹ ná euàha-ní nuu
 ya ver que consualo muy formal, me responderá ud
 -ná tohò ndàhú, ¹⁶⁹ te eutuni ini-ná t'atà m'ani,
 a mí humilladamente, para que yo esté enterado mi Señor
 achì-de, (Yuán-na te) quejaha, máa t'aa s'uchiv
 así dirá, y luego comienza, el kapa' de la
 s'ihì-in, e'ahan-de; tú n'ain euàchi-eúu t'atà
 muchacha, responderá: no hay ningún problema Señor
 m'ani, ¹⁷⁴ tiñu nì e'ahà-ní, tohò ndàhú-eúu, já nù
 mis, la intención que ud. trae, muy amable Señor, que
 ni tava ndaa, nì tava eúti, ¹⁷⁸ ini sèhe yú-ní,
 si en verdad, y plenamente, pensó bien su hijo,
 já s'uu sèhe s'ihì-ná, eue ñas'ihì-i, ¹⁸¹ eue ñari
 que esta mi hija, vá ser su esposa, vá ser su

t'áhan-i, te eue íó t'úhuen ndatùhùn* yó*, chí nì
 Compañera, y seguro podremos tratar, porque
 séque yuhú-ná, s'èhe s'íhí-ná, te nì jatùhùn-i,
 le pregunté, a mi hija, y sí dió la facultad,
 já* t'ándaha-i j'ín* s'èhe y'ú-ní, te nù nì e'ájani
 de casar con el hijo de ud, si uds. pensaron
 wáha, inì máa*-nì j'ínáhan-ní, chí nasú uní
 bien, les corresponde a uds. porque esto no vá ser
 ni* éuun quiví* eue, ni* uná ni* uní quiví* eue,
 tres ó cuatro días de vivir, ú ocho ó diez días vá ser,
 1911 já* l'úpincé-i, chí y'áhá* eue, 193 onde nù e'áni
 de que ellos vivan, porque esto será, para siempre
 eushacé-i, onde nù nì nájeana Fata Dios,
 en sus vidas, hasta cuando el Señor Dios los llame
 nù ndé iin-i nì máa* (y'úan-na te) nì máa* v
 a uno de ellos muriere, y entonces se perderá este
 t'uhun já* e'ándatùhùn* yó, suan* eue, te má* t'ín-ná
 contrato que efectuamos, y así será, y de una vez acep
 t'uhun-ní, t'ín nì cháa-ní inì v'èhe-ná, chí nì jatùhùn
 su petición, el compromiso que me trajo ud, porque sí
 s'èhe s'íhí-ná, já* eue s'èhe y'ú-ní, achí-de j'ín* cháa
 le agradó a mi hija, para su hijo de ud, así responderá
 eue t'áa s'úchí y'ú, (y'úan-na te) e'achí cháa-ín, suan
 al papá del muchacho, luego le dirá ese señor, pues
 ná* e'ítahú-ná nù-ní, já* t'ú nì s'ájáha iní-ní, nù
 muchas gracias a ud., que no me hizo ud. el desprecio,
 -ná n'ayvít ndáhú, 1901 j'ín s'èhe y'ú-ná, já* nì cháa-ná
 a mí tan humilde, con mi hijo, que así llegué
 inì v'èhe-ní, inì quèe-ní, y'úhúhùn-ní, nù íó-ní,
 a su casa, a su hogar, donde hay luz, donde siemp
 nù ndéhatá-ní, tohò ndáhú, 1914 te Fata Dios, ná* e'ó-yá*
 deseanza ud, Señor mío, y el Señor Dios, con ud,

216

ná cáca-yá jún-ni, onde jinu, onde ndihii, tihun,
 y el que sea con ud, hasta cumplir, hasta terminar, este
 ni cáquejáhá-yó jún, táta máni, te ceatohii-ni
 compromiso que empecamos, señor mio, y acepta ud.
 iin eóco, iin táni já ni chaà-ná jún, te ná
 un bocado, y un poquito que lo traje aquí, para que
 eivaha iní-ná, nohón-ná te chaà tuu-ná ingà
 esté yo contento, al irme de aquí y vendré otra
 jinu, ²²⁵chì tínu ni chaà-ná vche-ní, ^{nie}já ni nácani
 voy, porque el problema que traigo, ²²⁶féi lo que
 iní sèhe yú-ná, onde ²²⁷sqúicuu-ná, mátihun
 pensé mi hijo, y lo voy a cumplir, como siempre
 tó máá nú tínu, táta máni jitoñó-ná, achí-de.
 es el compromiso, muy amable señor mio, así dirá
 Fe chaà eíu táa síchí síhí, ni eahán-de: ná
 y el señor el papá de la muchacha, responderá: pues
 eítahii-ná nuí-ní, nú súan nácani iní-ní,
 muchas gracias a ud., por lo que ud., ha pensado,
 eoo já nácani iní máá-ní eíu, ²³⁵nasii yáhá
 pero esto lo pensó ud. mismo, no le pido estas
 jicán-ná nuí-ní, chí máni tihun, jicéhun
 cosas a su persona, porque con dinero, se consiguen
 táca ndatínu, te má yéhu-ní, ²³⁹chì tihun ndátíhii.
 todas las cosas, y no tenga ud. duda, porque son segu.
 téyú-yó eíu, ²⁴⁰má iin já nácani iní-ní, ²⁴¹te chaà
 vos la platica, que no dude ud en nada, y vendrá
 -ní nuí usí tuu quiévi, ²⁴³(yuan-na te) cácahán-yó, v
 ud. dentro de diez días, y para entonces trataremos,
 achí chaà eíu táa síchí síhí, ²⁴⁵(yuan-na te) eahán
 así responderá el papá de la muchacha, y luego dirá
 chaà eíu táa síchí yú, achí-de: yáha te chaà-ná,
 el papá del muchacho, dirá: de aquí vendré,

216
no 244

24^o nū usi nū usi quivi, onde nū ni jiru, ndé
 en cada diez endioz dias, hasta señalar, el
 máa mihin quivi sáha-yó, (yuán-na te) ani-yó
 mero dia que cumplimos, y así lo fijamos el
 quivi, sáha-yó véco te stándaha-yó-i (yuán-na =
 tiempo, que haremos fiesta y los registramos, y para
 ta) nū eacuu eáhu iní yó, táta máni, achi-de,
 entonces nos quedamos satisfechos, Señor mio, así dirá,
 te eahán tucu-de: nū eutahi-ná nuu-ní, te ehad
 y seguirá diciendo: le doy las muchas gracias, y luego
 ná músáa, achi-de, te eeahán-de, te nū najaa-de
 vendré, así dirá, y yéndose, y cuando llega
 vehe-de, te nū nacani-de tihun, nuu násihí-de,
 a su casa, le suplica y le cuenta, a su esposa,
 jún nuu táca sêhe-de, te suán nū eacuvaha iní
 y a todas sus hijos, y así se quedaron conforme
 de, jún súchí-eú sêhe yú-de, te suán suán
 y conformes también su hijo, y así seguirá
 quihin-de ndahí-ín, onde jiru tíne já tándaha
 yéndose al padimento, hasta que se cumpla el tiempo
 i jináhan-i (yuán-na te) nū eue nū nihin-dé
 de que se casen, y para entonces ya consiguen la
 súchí jáni, nū eue-i násihí sêhe yú-de, te
 muchacha novia, para la esposa de su hijo, y así
 suán nū eue, nū jiru.
 Llegó a cumplir, 24^o así sucedió.

Tihun tiahü jä* á tándahá-i.
Palabras del parangón que ya en Casamiento.

272
 jä* á ió vier tándaha, a ni eajahan-i niñihun,
 ya están en la Boda, ya fueron a la Iglesia,
 a ni eajahan-i, niñi* tóhó vehe tínu, ²⁷⁷ te vina a
 ya se presentaron, a las autoridades municipales, y ya se
 euamohon, súohü jánu-ün, vehe súohü güi, yúan
 wá, la muchacha novia, a la casa del novio, allí v-
 coo-i, eaca-i, yúan ni eue vehe-i, te ni jaà-i,
 a vivir, wá a estar, allí wá a ser su casa, ya llegó,
 te eoo tiahü, ²⁸⁵ te eoo tihun euatáhü, te eoo júan*
 y wá a ver parangón, y wá a ver agradecimientos, y esperia
 ün tata niñü, eahán-de tiahü, ²⁸⁸ te eachi-de:
 mente un abuelito, pronuncia el parangón, diciendo así:
 ná* eütahü-yó* niñü-ní, compadre, comadre, Padrime,
 muy agradecidos a todos, Compadre, Comadre, Padrino,
 madrina, tata, nana, ün ndéhi-yó* ²⁹⁶ ün tühü-yó*
 madrina, Señores, Señoras, todos como, estamos aquí,
 nánhu-yó* lülí-yó* ni eanataca-yó* ni eandututü
 grandes, y chicos, nos presenciemos, nos reunimos,
 -yó* ni eajito-yó* ³⁰² ni eajini-yó, tihun wáha, tihun
 para ver esto, y escuchar, este bien, este
 jñuhün, ni eacutahü, sêhe ndáhü, sêhe Fata
 respeto, las bendiciones, para estos jóvenes, hijos del
 Dios, ni nuquini jiti-i, ³⁰⁹ niñi* misá jün* niñü*
 Señor Dios, que de rodillas estuvieron, ante la misa y ante
 Fata Dios, ni quivü-i ndaha Fata Dios, ni quivü
 el Señor Dios, están en las manos del Señor Dios, recon-
 -i chii ley, ni nacuni ni nacoto Gobierno-i, ni
 eidos por la ley, fueron reconocidos por el Gobierno, Bien
 eue-i, ³¹³ jä* wáha jä* hui, niñü eani niñü euiá, andè
 ellos, el bien y la gracia, hechos para siempre, hasta

ni ni eahon Fata Dios, ni nucichun euehe,
 Cuando el Señor Dios diga, que vendrá la muerte,
 ndé iin ndaha, ndé iin jahá-i, (yuan na te) ni eue
 sobre cada uno, ó miembros de ellos, y para entonces será,
 320 ja* ni quendoo tuhun nani táhan, tuhun eumani
 Quitado la unión y la hermandad, la estimación a
 ini, eoo nu* tuu tindoho, eoto euni-yo* jiu*-i, te ni
 cada uno, pero mientras, no hay problemas con ellos, y
 jini-yo*, ja* ni eue-i seha vaha, nuu* nuu, nuu*
 sabremos, que serán hijos fieles, ante el Pueblo, y ante
 teju, jiu* nuu* Fata Dios, te máa-i, ná chichun
 la Sociedad, y ante el Señor Dios, pero ellos, que escuchan
 ná chaci ini-i, 331 euni-i eoto-i nájivi* nahru, ndoho
 y que sepan respetar, a ver ya respetar a sus mayores, sufi
 -i, nené-i, euandati-i, euaha sôho-i, 332 te jaá-i
 y padecer, obedecer, y cumplir, y así llegarán ello
 sumi nduu-i, nájivi* nahru, nduuitaa, nduu-i
 tambien como, personas mayores, serán padres, serán
 340 náa, chi ja* eue yo*, nájivi* ndahú, a euyani
 madres, porque a nosotros, así como estamos, cerca ya
 nacuaaha-yo* máa-yo*, nuu* Fata Dios, te yaha-eue
 para entregar la cuenta, ante el Señor Dios, y esto fue,
 ja* ni jito ni jini, ndihi-yo, tuhú-yo, te seha ni
 lo que vimos y oimos, todos, nosotros, y esto fue
 eue, iin tuhun ndahú, iin tuhun quée, ná eahon
 todo, palabras sencillas, palabras con amistad, dicién
 -ná eacti-ná, 353 nuu* ni toho ndahú jinahan-ni,
 doles con cariño, a todos ustedes mis íntimos señores,
 ja* ió-yo* quivi* vina, natuhun eaa nuu, eaa
 que ahorita son ya, como a las dos, a las tres
 uní a ini, 354 te ni eutahú-ni eutahú-yo* nuu*
 de la tarde, y muchísimas gracias a todos

no 241

-ni jináhan ní, Compadre, Comadre, tohò
 ustedes Señores, Compadre, Comadre, al Señor
 Padrino, madrina, ^{36th} tata, ^{36th} nana, ^{36th} taca náyivi nahou.
 Padrino, madrina, Señores y Señoras, a todas las gentes
 jún* náyivi lúli, te ní jamaro-yò jináhan-yò, te
 grandes y chicos, y todos recibimos este acto, y
 vna te nungò-yò, eoo taca-yò ná-mungò, te ná
 ahora nos sentamos, pero todos nos sentamos, y damos
 lútahú-yò níi Fata Dios, Padre Eterno, ihà
 el agradecimiento al Señor Dios, Padre Eterno, el Dios
 ndító yó, te séan ná-eoo, te ní eue. amén.
 que nos cuida, y así que sea, y amén.

373

Q Juan-na te ní eanungò, ³⁷⁴ ndihi-de iní vèhe jináha.
 Y entonces se sentaron, todos ellos adentro de la
 de, te ní natahú tínu, ní eahán tata níi, ehaa ní
 casa, y se recomendó, dirigido por el abuelito, quien
 eahán viahú-ín, ³⁷⁵ já ná eoo já nácuatu-de jináha
 habló el parangón, ahora sí todos ván hacer un ros.
 de, (te juan-na te) eui, quee-de staa jináhan-de
 rio, y después de eso, todos ellos ván a comer, y
³⁷⁶ te séni séan taca nana, ³⁸² nahán eásaha ndeyi
 así también todas las Señoras, las Señoras Cocineras,
 eácuu-ná íchi cocina, eásaha tíha-ná, chí eoo
 preocupadas en la Cocina, haciendo Comidas, porqu
 já eúsamá tí já eúfíni, tí ní ndasa íó máa
 a comer ó a cenar, ó según como sea.
 tiempo quee, te ní quenda uú tí uní, síchi
 tiempo de comer, y comisionados dos ó tres, mosos
 séuindéro eohò, te ní jani-i eohò ndeyi, jún
 para traer cosas, y poner platos de Comida, con
 ndohò staa, te séan ní eájee-de staa, te séni
 tenates de tortillas, y así estuvieron comiendo, y tambie.

7do 5*

nì cājiku-de ndipi, (yuan-na te) nū nì eue, te
 todos bebieron tepache, y cuando ya están satisfechos, pues
 nì canacuatahū^x taca-ni-de, te eoo chaa chaa
 todos ellos darán las gracias, y van a ver toca-
 yaa, jūn* yoliū jūn* catará, te quejáhá cātajāhá
 dores, de violín y guitarra, y todititos van a
 ndihi vū-de, ^{39b} onde nahan chihun ndeyū^{*} taca-na,
 bailar, todas las señoras cocineras van a bailar

^{39a} suni cātajāhá suchi^{*} nì cāfandaha, suni chāa
 también los novios van a bailar, también el
 nì chihun ndipi, suni chāa nì ndito ndatīru, te
 sirviente del tepache, también el despensero,

7
 sūan iō-de vico-ūn jināhan-de, ^{40a} onde eueue
 así están de fiesta todos ellos, estarán así
 nāyivi^{*}-ūn nì euaat, ^{40b} (yuan-na te) eusi nāyivi^{*}
 esas gentes hasta la noche, y cuando ya no van a dor-

^{40c} -ūn, eoo iō jā^{*} nōhon vehe, te iō jā^{*} ndōo-gā eoho,
 mir, pero habrá quienes van a sus casas, y otras quedan a
 te nahan nì cājatīru ichi^{*} cocina, nì canachivāha
 beber, y las señoras cocineras, guardaron

^{40d} -nā ndihi ndatīru, ^{41a} (yuan-na te) iō nahan eusi, te
 todas las cosas, y luego habrá señoras que duermen,
 iō nahan nōhon-nā vehe-nā, te sūan nì jiru
 y habrá quienes van a sus casas, y así se terminó

quivi^{*}-ūn, eoo jā^{*} eue ingā quivi yūchaan,
 el día de la fiesta, pero para el otro día siguiente,
 natacā tuen nāyivi^{*}-ūn, te quingogo nāyivi^{*}-ūn,
 de nuevo se juntarán esas gentes, y todos así irán.

^{41b} Onde jūn^{*} tāhū padrim, quinānehiaca-i padrim
 con la ración del padrim, van a dejar a los pa-
 jināhan-i, te vehe padrim, suni cātajāhá
 drinos, y en la casa del padrim, todos van a

ndihi-i, suni cātajāhá suchi^{*} nì cāfandaha,
 bailar, bailarán también los novios,
 sāha chāa chaa yaa, te suni eoho-i ndipi, te
 por los tocadores, y también todos beberán, y

nú nì eue, nì iò tühun nì naeuatähü,
cuando ya estuvo, entonces dan las gracias al
nui* Padriu, (yuan-na te) nì ndòs Padriu v
Señor Padriu, y ya se queda el Señor Padriu
vehe-de, te euanohon nájiví-un vehe-i,
a su casa, y estas gentes regresarán a sus casas,
jín* tēheri já nì tándaha, te sūan eue,
con los novios que ya se casaron, y así sucedió,
te nì jiru vico tándaha, eoo suri iò-gà tīnu,
y se terminó la fiesta de Boda, pero habrá otros trabajos.
) nui maa' taa' sūchū yū, ehí naeuatähü-de, nui*
al mero papá del muchacho novio, porque agradecerá, a
nájiví* nì eajātīnu, suri quenda talū, chāa nì
todos los sirvientes, también con raciones, al despen-
tīn ndatīnu, nāhan' nì casaha ndeyu, navaha
sero, a las Señoras Cocineras, para que
eue nohon, nájiví-un vehe-i, te sūan eue
puedan ir, esas gentes a sus casas, y así que
já nì iò, tārīnu anāhān, já nì eajātīnu
que hubo, la tradición antigua, las costumbres de
nájiví* anāhān, sūan eue já nì iò,
esas gentes antiguas, pues así era antes.

hacia una colina entera.
te ni jima ün tēcah nūi

10- así sucede con este lugar, por eso se llama diin
diin ün nōchā nōchā-ün, jāⁱⁿ yūan nāni diin
-mini ó simini y así se llamo.
mini xēⁱⁿ simini te diin ni nāni

11- Hasta en 1901 hubo un Presidente Municipal que
andé 1901 ni io ün Fshō nōchē tēcah tēcah
ya no le quats que las rancherías del Pueblo se
hū cūni-de jāⁱⁿ tācā Ranchu tēcah nūi
llamaban en mixteco. El Presidente se llamo Daidenís Perog.
cūnāni nūiⁱⁿ daisai. Fshō-ün ni nāni-de leni Perog.

12- Gestionó ante el Gobierno del Estado que estas
ni cānān-de jūiⁱⁿ chāa cūnānān. nūndiā jāⁱⁿ tācā
Rancherías se escribieran sus nombres en español.
Ranchu nā cōo simini nūiⁱⁿ dāstela.

13- Que por eso le tocó a "colonia Simini" llamarse
jāⁱⁿ yūan ni cūnāni nōchāa simini-ün
Sixente Quenero hasta la fecha de hoy.
chēntē chāa ni cūndēⁱⁿ andē cāhān-yōⁱⁿ vīna.

14- En aquel entonces no tenía local para la Agencia
dāa yūan chē tū ni io nōchē nūiⁱⁿ cōo nūi cūn-
municipal como que actualmente ya lo tiene.
chāa nōchē tēcah nānūchān vīna chē a tō nāā.

15- Localizado en un paraje que se llama "ni
nōchāa-ün vīna ün nūi nāni. nūi
tēndūi cūli".
tēndūi cūli.

16- Quiere decir; hornita donde se juntan los pajeros
cūni cāhān: tēndūi nūiⁱⁿ nāfāsā tizāa
3anotes, esos pajeros negros que vuelan en grupos!
cūli, tizāa tēcah cācūnti te cūchā-ti dāndēché
grupos.

17- Se dice que en grandes grupos se llegaban y allí
io tēhūn jāⁱⁿ cūchā-ti chāa te yūan
permanecían hasta cuando quisiera y se levantaban
io-tē andē ni cūni-tē te wāā nōndā-tē

y regresabam.
te jahan-ti te ndiaa-ti

18. - Por eso lo llamaron ese paraje "rui tindaui
ja yuan ni eñeñam de un rui tindaui
culi". esto es todo.
culi. yaha ni eñe nditi/

Guerrero, San Miguel El Grande, Tlapaca, Oax., a
nduhia Guerrero, rui Lantele rui Lahn, ndijim, mundia

12 de marzo de 1999.

upì uñ yoo maraui euià mñ lñ ciento euiñ picò

riahn euiñ.

Handwritten notes on a lined page, mostly blank.

1. Una pequeña relación de la comunidad de Vicente Guerrero, San Miguel el Grande, Tlaxiaco, Oax.
 in tlahun lili ja' tuu nuu ehaa chinté
 ni eundé, nuu danié nuu eahnú, ndijina, mundia.
 Nuestros antepasados contaron que esta comunidad
 Fata velu, ni eajani-de tlahun ja' nduha^{nduha} gáha
 Comenzó a llamarse en misteco "nduha simini" desde
 ni máni nuu yéhuí "Sáisau" "nduha simini" onde
 de antes de 1800 hasta en 1900.
 ichi yata 1800 onde ja' nu eue 1900.
2. Después se cambió su nombre en español.
 yian-na te ni dáma síhuí nuu "Sástila".
3. Sucede que nduha simini quiere decir: nduha
 ni eue ja' nduha simini euh eahn; nduha
 llano, simini, como forma de una faja o un lienzo.
 ndaa, simini, nátlahun eaa iin eoo' xi' iin dáma.
4. Porque este llano está largado de Norte a Sur y
 chi nduha un eaticani sua^(long) ichi^(above) nuu jim' ichi^(below) vee
 aproximadamente unos seiscientos metros de longi-
 tud y está estrecho.
 te náa nátlahun iin ciento echa ja' eani te
 eaa tituu.
5. Sigue diciendo: miri o sien miri y se dice simini.
 te náni: miri xi' sien miri te eahn simini.
6. Sien miri, una faja aparte o un lienzo aparte, por-
 sien miri, iin eoo' sien xi' iin dáma sien, ehi
 que faltó otro tanto así para que se completara
 ni eue máni iin síaw-gá te jim' eue
 un enteros.
 iin ja' nu.
7. Como por ejemplo, una bobina de lana que utilizo
 nátlahun, iin ticáchí ipi ja' ni eafatínu
 para los peñitos de antes.
 Fata velu anáhan.
8. Que tenían dos miris y los eesían juntas y ya se
 ni eacunu-de un miri te ni náchtáhan-de te ni eue

hacia una sobija entera.
te ni firmu iin tteaghi nu.

10- así sucede con este llano, por eso se llama "Siin
Siin" con volubia nolaà... ja* yuàn nãm siin
-mini ó simini y así se llamo.
mini te* simini te siin ni nãm.

11- Hasta en 1901 hubo un Presidente Municipal que
onde 1901 ni to iin t* t* no vehe tinn tucá ^(man. in. chag)
ya no le quats que las rancherías del Pueblo se
ni euni-de ja tabá ranchu iin nãm
llamaron en mitico. El Presidente se llamo "Seidonia Perog.
Cunani nãm saisa... t* no iin ni nãm-de hen ^{Perog} Perog.

12- Gestionó ante el Gobierno del Estado que estas
ni eunide jin cháa eunábme nandia ja* táca
Rancherías se escudieran sus nombres en español.
Ranchu nãm- eeo siin nãm "Nástica".

13- Que por eso le tocó a "volubia Simini" llamarle
ja* yuàn ni eunãm volubia simini - iin
Nisente ^(Guerrero) Guerrero hasta la fecha de hoy.
ehente cháa ni eundee onde eabin- ja* vina.

14- En aquel entonces no tenía local para la Agencia
Naa* ylian chi tu ni to vehe nãm ^(can) nãm eun-
(longtime, born, now) municipal como que actualmente ya lo tiene...
cháa vehe tinn natchun vina chi a to nãm.

15- Localizado en un paraje que se llama "Niin
neháa - iin vina iin ni nãm.
tindui eulí"
tindui eulí.

16- Quiere decir; hornita donde se juntan los pajares
eun eabin: tindui nãm natcha ^(gather) tizaa
(Sanate) zanates, esas pajares negras que vuelan en grande!
eulí, tizaa tinn eaceu-ti te euhá-ti ^(fly) eandeeñe*
grupos.

17- Se dice que en grande grupos se llegaban y allí
io- tihun ja* euhá-ti cháa te yuàn
permanecían hasta cuando quisiera y así levantaban
io- ti onde ni eun- ti te wáa nolañe-ti

y regresabam.
te jahan-ti te ndiaa-ti*.

18. - Por eso lo llamaron ese paraje "rui tindaui" ^(p. 200)
ja' yuan ni caxtinani-de uui mi tindaui
cui". Esto es todo.
cui. jaha ni eiu nditii.

Guerrero, San Miguel El Grande, Flaco, Caf., a
ndiaa Guerrero, rui Sanle rui caxui, ndijini, munda

12 de marzo de 1999.

mi uui yoo marzu eua mi iin kiento euen pied

riahun euen.

Lined writing area with horizontal dashed lines.

Burro Story

tá:tà / vai-ná vai kastù?ú-ná ?AA k^we^{ndú} lúlí núu-ní //

1. ?í6 ?AA má tú?ú-gà k^we^{ndú} lúlí ná kástù?ú-ná nuu-ní //

beginning of burro story

2. ?AA čaa ni ñavà?a-de ?AA vurre-de // 3. te šáà maní-tá

nuu-dé // 4. čì to^{ndó} và?a sáa-tà ^{ndíso-tà} ndukú / ^{ndíso-tà} ndíso-tà

násaa kosá ^(h) náú ^{ndá?A} vultú hínu nú?ú [máa-de // 7. te? /

^{ndá?A} čaa-de sakà-tá // 8. ko ?í6 ?AA faltá nì sáa-de

híí-tá // 9. tú híto và?a-de-tà / tú skée và?a-de-tà //

10. te nú, k^wa?à-de žuku híí-tá / čaa ^{ndásá} čaa kuu-dé

^{ndukù} sakà-tá / žúá-na te, nú vai ^{ndii-de} sava ?íči

híí-tá / te ^{ndúkú} k^wítá-tà híí. ^{ndukú-tà} / te. kí?i-de

[?j.??i:] te kúy-de te kúy-de lomá-tà // ¹³ súa-ni súa-ni

sáa-de híí káta ^{ndá?ú} žúá // te nín / hí?i-tà //

?í6 ?AA kavà / háà // tú há?a-de ^{nduča} kó?o-tà nú /

ko // tuká ^{remediú} ní sáa-de híí-tá čì ?a nì / hí?i-tà

vása ^{nakani} gá ^{fini-de} // [^{žúá-na}] te nú tuká k^wata]

vurre-de / te nì kehá?á máa-de híka-de // v^{ají} šíí

híka-de. žuku / ^{ndíso} ^{ndíso} máa-de ^{ndukù} / to^{ndó}

tá?á-de ^{tú^{ndó}} ^{ndíso-de} násaa hà vée / te nì kačì-de //

tenu džuna mažtn, tendu kupitotik

nú vurre-ri čakú núú najà kⁿdisò-rì hà vée žá?a
 řáči-de / nákanì-gà řinì-de / ko kwàči máa-de kú
 tí n/híto ñúkúú-de vurre-de / nú ní híto ñúkúú-de-tà
 čì kučakù-gà-tà híí-de nú / núsáá / te vina nú nì
 ñi?ò řá vurre káñavà?a-žó / te koto ñúkúú-žó-tá /
 řáči čaa káka?à-de hína?à-de / ko suni tú kácutù?a-de
 koto-de-tà / čì říó kavà / říó čaa ní?ní šíní-dé te /
 řa híní-ná hà říó-de hà káha?ni-ní-de-tà / naha?à
 kásáa-de súa híí-tá / te nú vurre ní kúú-žó núún /
 řa súa sáa-de híí-žó núú hání řinì-ná / řáči-tu-de
 hína?à-de te? / káhakù-de súa hína?à-de / ko nahà , ní
 sáa čaa súa / hà níí / hà?a-de ta?ù vurre-de / te? říó-gà
 tù?u-tà čì káni-gá kwà?à nú náá ka?à núú ko / tuká? /
 čì súa-ni káka?à čaa-ú nì híní-ná / te nì / ko
 híká-ni šⁿđakà-ná kwà?à-tà te kwà?à náhí-tá // tuká ní
 kⁿdiì-ná čì nì teⁿđè sava k^weⁿdú žúú tú ní híí?ì
 náá?A-ná / te nakani náA?A-ná nú

Turkey Hen Shry

te nu žúana to kⁿduku
híí-tá-tá

ko řá?gà vuel-tá ná kótá?á-ná híí čaa hání k^weⁿđú-ú /

te kakàtù?ú vǎ?a-ná-de / te mà žú?ú-ní ěì kastù?ú
 ndǎ?ǎ-ná nuù-ní / hà vǐna ěì tú ndǎ?ǎ hiní-ná /
 súǎ-ni kú hà ní hinì-ná / núsǎá te / ʔíó vǎsté
 má tú?ú-gǎ ʔǎ kʷe^{ndú} lúlí lugǎar hà kʷe^{ndú} vurre /
 ʔǎǎ sǎná / hínu-tà hínu-tà kʷǎ?ǎ-tà / te tú nǎní?ì
 kʷǎta-tǎ takà-tà ~~v/ǎ~~ ndasa kakì-tà ěì ʔa žani
 kakì-tà nú / ko tú nǎní?ì kʷǎta-tǎ / takà-tà ěì sǎn:á
 nǎní-tǎ ěì kǎa kú?ù šinì-tǎ / te nì haà-tǎ / ʔǎǎ
 lugǎar hà nǎsù takǎ-tà kúu / te nì skǎna-tà ndǎvǎ-tǎ /
 te žúǎ ěì / kǎa žuù šíí / kǎa ʔiñu nǎú kǎa žúǎ te
 nì ta?ù-ní ndǎvǎ-tǎ / te: / hà súǎ nì ta?ù ndǎvǎ-tǎ
 te nì kukʷí?ǎ šǎǎ ʔiní-tǎ hà tú ní nǎní?ì-tǎ takà-tà /
 te nì šíó kǎva-ni máá-tǎ te nì nǎko?o-tà nì nǎko?o-tà
 ndǎvǎ-tǎ te suni nì nakee-tǎ žǎka ndǎvǎ-~~ǎ~~ te kʷǎ?ǎ-tà /
 ndé?è ndé?è-ni máá-tǎ kʷǎ?ǎ-tà ěì tú ní nǎní?ì-tǎ takà-tà /
 žúǎ kúu / ~~ǎǎ~~ kʷe^{ndú} žǎkǎ nǎa lúlí ní kastù?ú ~~ǎ~~ nuù-ní /
 te ʔǎǎgǎ hínu nú nǎa ní?ì tǎ?ǎ-ná híí ěǎa hǎni kʷe^{ndú}
 vurre hà ní ha?ni / ʔǎǎ ěǎa ʔǎǎǎ?ǎ-ǎ vurre-de te kastù?ú

2a
 2a

naí?á-ná nuè-ní / maà / sák^wí?à inì-ní núsáá

te: nakétá?á-žó / ^gÁŋgá hínu žùá-ní ni ka?à-ná

híí-ní tát:à mánì //

The man who mistreated his burro.

- 1 AAN₁ chàa₂ ni ñavàha -de₃ AAN₄ burro -de₅
 There was a₁ man₂ who had₃ a₄ donkey₅.
~~Era un hombre que tenía un burro.~~
2. Te xàan maní -de nuù -~~de~~ tá.
~~It was very useful to him.~~ ? *It liked him a lot.
 He liked it a lot.*
 Le estaba muy útil,
- 3 chì₁ tondó₂ vaha₃ sáha -tà ndíso -tà ndugú
 because₁ it was extremely₂ good₃ at carrying firewood
- 4 ndíso -tà nàsaa cosá nàún ndaha bultó jínu ñuhún máá -de.
 or at carrying whatever things or packages that he needed.
- 5 Te ndáha cháa -de saquà -tá.
 He would load everything onto it.
- 6 Qo ío AAN faltá nì sáha -de jíin -tá.
 But there was one fault that he had with the donkey,
- 7 tú jíto vaha -de -tà. tú squée vaha -de -tà.
 he didn't take good care of it, he didn't feed it well.
- 8 Te nú cuahàn -de yucu jíin -tá.
 And when he went to the mountain with it,
- 9 cháa ndásá cháa cuù -de nducù saquà -tá.
 he would ~~load~~ ^{overload} wood on its back.
- 10 Yúan -na te nú vài ndii -de sava ichi jíin -tá
 Then as they were returning home along the way

11 te ndúú cuítá -tà jíín nducú -tà.

it would begin to get tired carrying its load.

12 Te quíhin -de te cúun -de te cúun -de lomá tà.

And he would take a ... and beat and beat it on the back with it.

13 Súan -ni súan -ni sáha -de jíín quítá ndáhú yúan.

And that's the way he continually treated the poor animal.

14 Te ní jihí -tà.

And so it died.

15 íó aan quavà já tú jáha -de nducha cóho -tà nú.

There came a day when he would have given it water to drink (??)

16 Eo tuzá remedió -ní sáha -de jíín -tá

But there was nothing he could do for it

17 chí a ní jihí -tà vása ná gani -gà iní -de.

because it had died, even though he was now repentant.

18 Yúan -na te nù tucá cuata búrrro -de

Then, since he no longer had a donkey

19 te ní quejáhá máá -de jíca -de viajé xí jíca -de yucu

he began to make trips by himself or go to the mountain

20 ndíso ndíso máá -de nducú

having to carry wood all by himself

21 tontó táhàn -de tundoóho ndíso -de násaa já véé.

and he really suffered having to carry all that heavy stuff.

- 22 Te nì cachì -de : Nú burro - ri chaçú núú
And he said: If only my donkey were alive
- 23 najà áúndisò -rì jà vée yáha, áchí -de.
why do I have to carry this heavy stuff?
- 24 Co cuàchi máá -de cúu tú ní jíto ñúcuún -de burro -de.
But it was his own fault for not looking after his donkey properly.
- 25 Nú ní jíto ñúcuún -de -tà chí cuchacù -gà -tà jíín -de núú.
If he had properly cared for it it would still be alive.
- 26 Núsáá te vina nú nì ñihòn áán burro cáñavàha -yó
Therefore if we get a donkey to have
- 27 te coto ñúcuún -yó -tá, áchí chàa cácahàn -de jíínhán -de.
we should take good care of it, is what everybody says.
- 28 Co suni tú cácutùha -de coto -de -tà.
But neither have they learned how they should care for them.
- 29 Chì íó quavà, íó chàa níhní xíní -dé
Because occasionally there are quick-tempered people
- 30 te a jííní -ná jà íó -de jà cájahni -ní -de -tà.
and I've heard that there are those who will ^{just} kill the animal.
- 31 Najahà cásaáha -de súan jíín -tá?
Why do they do that to the animals?
- 32 Te nú burro ní cúú -yó núú,
And if we were donkeys.

- 33 a súa sáha -de jíín -yó núú, jáni ini -ná
would they treat us like that? I wonder,
- 34 áchí-tu-de jíínáhan-de, te cájacù-de súan jíínáhan-de.
they all say, and they laugh.
- 35 Co najà ní sáha chàa súan já ní jáha-de tahù búrrò-de?
But why did the man beat his donkey like that?
- 36 Te íó-gà tühun-tà chì cáni-ga cuahà nú náá kahàn núú,
And there are more stories and longer ones if I were to tell them.
- 37 chì súan-ni cácahàn chàa-ún ni jini-ná.
for that's what people say, I've heard.
- 38 Co jíca-ni xndaquà-ná cuahàn-tà te cuahàn náhí-tá
But my oxen have wandered away quietly
- 39 tucá ní cándii-ná chì ni tehndè sava cuentó yúan
?
- 40 tú ní ñhìn ndaha-ná.
I didn't remember the whole thing.
- 41 Te nacani ndaha-ná nú, te nú yúan-na te tendúcù níí, tátà.
But if I had remembered it all, ... ?

~~Two~~ ^A man and his donkey.

1. $\Lambda\Lambda_1$ chaa₂ ni ñavaha₃-de₄ $\Lambda\Lambda_5$ burro₆-de₇. 2. Te₁ xaan₂ maní -dé₃ nuù -tá₄ chí₅ tontó₆ vaha₇ sáha₈-tá₉ ndíso₁₀-tá₁₁ nducú₁₂ ndíso₁₃-tá₁₄ nàsaa₁₅ cosá₁₆ nàún₁₇ ndaha₁₈ bulto₁₉ jínu ñúhún₂₀ máa₂₁-de₂₂. 3. Te₁ ndáha₂ chaa₃-de₄ saquà₅-tá₆. 4. Co₁ íó₂ $\Lambda\Lambda_3$ faltá₄ ni sáha₅-de₆ jíín₇-tá₈. 5. Tú₁ jíto vaha₂-de₃-tá₄ tú₅ squée₆ vaha₇-de₈-tá₉. 6. Te₁ nú₂ cuahàn₃-de₄ yucu₅ jíín₆-tá₇ chaa₈ ndásá₉ chaa₁₀ cuhù₁₁-de₁₂ nducù₁₃ saquà₁₄-tá₁₅. 7. Yúan-na₁ te₂ nú₃ vai₄ ndii₅-de₆ sava₇ ichi₈ jíín₉-tá₁₀ te₁₁ nducú₁₂ cuítá₁₃-tá₁₄ jíín₁₅ nducú₁₆-tá₁₇. 8. Te₁ quíhin₂-de₃ ? te₄ cúun₅-de₆ te₇ cúun₈-de₉ lomá₁₀-tá₁₁. 9. Súan-ni₁ súan-ni₂ sáha₃-de₄ jíín₅ quáta₆ ndáhú₇ yúan₈ te₉ ní₁₀ jihí₁₁-tá₁₂. 10. Íó₁ $\Lambda\Lambda_2$ quavà₃ já₄ tú₅ jáha₆-de₇ nducha₈ cóho₉-tá₁₀ núú₁₁. 11. Co₁ tucá₂ remedió₃ ní₄ sáha₅-de₆ jíín₇-tá₈ chí₉ a ní₁₀ jihí₁₁-tá₁₂ vasa₁₃ nácani₁₄-ga₁₅ ini₁₆-de₁₇. 12. Yúan-na₁ te₂ nú₃ tucá₄ cuata₅ búro₆-de₇ te₈ ní₉ quejáha₁₀ máa₁₁-de₁₂ jíca₁₃-de₁₄ viajé₁₅ xí₁₆ jíca₁₇-de₁₈ ndíso₁₉ ndíso₂₀ máa₂₁-de₂₂ nducù₂₃ tontó₂₄ táhàn₂₅-de₂₆ tündóho₂₇ ndíso₂₈-de₂₉ já₃₀ vée₃₁. 13. Te₁ ni cachi₂-de₃ : nú₄ burro₅-rí₆ chacú₇ núú₈ najà₉ cúndisò₁₀-rí₁₁ já₁₂ vée₁₃ yáha₁₄ áchí₁₅-de₁₆. 14. Co₁ cuàchi₂ máa₃-de₄ cúu₅ tú₆ ní₇ jíto ñúcúún₈-de₉ burro₁₀-de₁₁. 15. Nú₁ ní₂ jíto ñúcúún₃-de₄-tá₅ chí₆ cuchacù₇-gà₈-tá₉ jíín₁₀-de₁₁ núú₁₂. 16. Núsáá₁ te₂ vina₃ nú₄ ni ñihín₅-yò₆ áan₇ burro₈ cáñavaha₉-yo₁₀ te coto₁₁ ñúcúún₁₂-yó₁₃-tá₁₄ áchí₁₅ chaa₁₆ cacahàn₁₇-de₁₈ jíínáhan₁₉-de₂₀. 17. Chí₁ íó₂ quavà₃ íó₄ chaa₅ níhni₆ xíní₇-dé₈ te₉ a₁₀ jiní₁₁-ná₁₂ já₁₃ íó₁₄-de₁₅ já₁₆ cájahni₁₇-ní₁₈-de₁₉-tá₂₀. 18. Najà₁ casáha₂-de₃ súan₄ jíín₅-tá₆. 19. Te₁ nú₂ burro₃ ní₄ cúú₅-yò₆ núú₇ a₈ súa₉ sáha₁₀-de₁₁ jíín₁₂-yó₁₃ núú₁₄ jáni₁₅ ini₁₆-ná₁₇ áchí₁₈-tu₁₉-de₂₀ jíínáhan₂₁-de₂₂ te₂₃ cájacù₂₄-de₂₅ súan₂₆ jíínáhan₂₇-de₂₈.

1. A₁ man₂ had₃₋₄ a₅ donkey₆₋₇. 2. And₁ he was very₂ fond₃ of it₄ for₅ it₆ was₈ very₆ good₇ at carrying₁₀₋₁₁ wood₁₂ or whatever_{15, 17-18} things₁₆ or loads₁₉ he₂₁₋₂₂ might need₂₀. 3. And₁ he₄ would load₃ everything₂ on₅ it₆. 4. But₁ there was₂ one₃ fault₄ he₆ had₅ with₇ it₈. 5. He₃ didn't₁ take proper care of₂ it₄ he₈ didn't₅ feed₆ it₉ well₁₀. 6. And₁ when₂ he₄ went₃ to the mountain₅ with₆ it₇ he₁₂ would overload₉₋₁₁ it₁₄₋₁₅ with wood₁₃. 7. Then₁ on the way back₃₋₆ about half-way home it₁₄ would begin₁₂ to tire₁₃ under its load₁₅ of wood₁₆₋₁₇. 8. And₁ he₃ would get₂ a ? and beat and beat₄₋₆ it on the back₇₋₉. 9. That's the way₁₋₂ he₄ always₃ treated₃ that₇ poor₇ beast₅₋₆ and so₉ it₁₁ died₁₀. 10. There came₁ a₂ day₃ when₄ he₇ would have₅₋₁₁ given₆ it₁₀ water₈ to drink₉. 11. But₁ there was no way₂₋₃ he₆ could₄ do₅ that₇₋₈ because₉ it₁₂ had₁₀ died₁₁ regardless of₁₃ his remorse₁₄₋₁₇. 12. And₂ then₁ since₃ he₇ no longer had any₄₋₅ donkey₆ he₁₂ began₁₀ to make trips₁₃₋₁₅ by himself₁₁₋₁₂ or₁₆ carry₁₇₋₁₈ wood₁₃ all by himself₂₁₋₂₂ and he really₂₄ suffered₂₇ having to carry₃₁₋₃₂ all that heavy stuff₃₀₋₃₁. 13. And₁ he₃ said₂: if only₄₋₅ my₆ donkey₅ were alive₇ why₉ am I₁₁ carrying₁₀ this₁₄ heavy load₁₂₋₁₃? 14. But₁ it was₅ his₃ own₄ fault₂ for not₆ properly caring₇₋₈ for his₁₁ donkey₁₀. 15. If₁₋₂ he₄ had₂ cared₃ for it₅ properly₃ it₉ would₁₂ still₉ be alive₇. 16. And so₁₋₂ now₃ if₄ we₆ have acquired₅ a₇ donkey₈ we₁₂ should take good care of₁₁ it₁₃ is what people₁₅ say_{14, 16-17}. 17. Because₁ there are₂ occasionally₃ hot-headed₄₋₅ people₅ and₉ I've₁₂ heard₁₀₋₁₁ there₁₂₋₁₄ are those₁₅ who₁₆ kill₁₇₋₁₈ the animal₂₀. 18. Why₁ do they₃ do₂ that₄₋₅? 19. And₁ if₂ we₆ were₃₋₇ donkeys₃ would₈ they₁₁ do₁₀ that₉ to₁₂ us₁₃ I₁₇ wonder₁₅₋₁₆ they₂₀ say₁₈₋₁₉ and then they₂₅ laugh₂₄₋₂₆.

Cuentó AAN chaa ni sáha anáhán, wáha ni sátiñu máa-de
The story of a man long ago, who did well

naún ndaha sáha-de. Te ni nàzani iní-de já ná tú
whatever job he had. And he thought to himself that he had

nducú-de. Te ni cachi tucu máa-de jíni-de jíin iní-de:
no wood. And he said to himself again:

te go vina ná tú achá-yò, te ndasà quihòn yúcu
Now, because I have no ax, ~~why should~~ I go to the mountain
how can

já quínducú-yó nducú-yò áchí-de. Yúan-na te ni cachi-de:
to look for wood, he said. Then he said:

xí wáha-gà ná quihòn quíquinú-yó achá te quihón
or better let's go borrow an ax and go

chí tú ndé qui quihón já cáhchà-yò nducú-yò
because there's nothing to go cut wood with

já cúndiso-yó ndíí-yó jíin. áchí-de. Yúan-na te ni quee-de
and bring it back he said. Then he went to

ni jáquinú-de achá nuè angá chaa ncháá yaní jíin-de.
~~and~~ borrowed an axe from another man who lived near him

Te ni jaà-de vehe chaaún. Te ni cachi-de:
And he arrived at that man's house. And he said:

Táa, taún ndíí áchí-de ni jaà-de. Te vai-ná AAN tiñu
Hello, good morning he said as he arrived. I've come

nuè-ní mà sáha-ní AAN favor jíin-ná; cuaha núu-ní
to ask you to do me a favor; Lend me

achá-ní nuè-ná ná quíquihin-ná nuè nducú-ná jíin.
your ax so I can go get wood with it

te chaa-ná quínacháa-ná, áchí-de jíin angá chaaún.
and I'll return and bring it back, he said to the other man.

Te ni cachi chaaún: útà, sanaa má ncháa yachí-ní
And the man said: No way, you probably won't return right away

jíin, áchí-ná, te só vina jínu ñuhún-ná áchí-de
with it is what I say, and today I need it, he said

jíni chaa quihin núu achá-ún. Yúan-na te ni cachi
to the man who was borrowing the ax. Then he said to

chaaún: tú chí mà yuhú-ní chí chaa-ní-ná jíin
the man: no, don't worry because I'll bring it back

chí nún-dá-ní ná quíhín-ná¹ quíquihín-ná té áán chíso-ní
 ? ? ? ?

te cháa-ní-ná nasù náá ncháca quíhín-ná jíín
 I'll be back not the whole day will I be away with it

va cachi-ní já má ncháa yachi achá-ní, áchí-de jíín
 don't say that your ax won't come back fast, he said to the
 cháa xín achá-ún.
 owner of the ax.

Bueno, ná cuánúu-ná, co nú cava vaha
 OK, I'll lend it, but please be kind

iní máá-ní cháa-ní-ní jíín chí íó tíñu sáha-ná jíín,
 enough to bring it back because I have a job to do with it

te yúan jíínu ñúhún-ná. Te nú cava vaha iní-ní
 and that's why I need it. So if you'll be so kind please

cháa-ní-ní ná cúnú-gà núsáá áchí cháa xín achá-ún
 be back in a little while said the owner

jíín cháa quíhín núu achá-ún. Co mà yúhú-ní
 to the man borrowing the ax. But don't worry about

ná quíhín núu-ná jíín te cháa-ná quinasjáha-ná
 me taking it away because I'll come back ?

áchí-de. Te ní quee-de vai-de jíín. Yúan-na te ní
 he said. Then he ? ? Then he

cháa-de ní quíhín-de yoho-dé. Te ní quee-de cuahán-de
 came and took his rope. And he left for

yucu-dé. Te nú ní jaà-de chíi yucu yúan
 his mountain. And when he arrived ^{at the foot of the} mountain

te cuahán cuahán-de te naun ní jaà-de nú cáúú
 he was going along when ? he came to where a deer

áán isù. Yuan-na te ní jito-de ní ndu nduni
 was lying. Then he looked ? ?

áán isù cáhi-tá. Te jíndáhá-ní-de achá yúan cándii-de
 a deer was eating. And he ? the ax while standing ?

te isù-ún náhín-ní cáúú-tá yúan. Te ní nàcani iní-de
 and the deer was lying there quietly. And he repented while

cándichí-de áchí máá-de: áun cahni-yo xí nà túu
 standing there and said: shall I kill it or not

áchí-de. Te nú ná cáhni-yo te na ní jini
 he said. If I kill it ?

te nú ndaha quee-yo te nú mà ndaha te cujácó cuxico,
if I'm successful we'll eat but if not then ? ? ?

xí váha-gà nú ná táva-yo cuentá te nú já ndáha
or is it better to ? ? ? and if I'm successful

quee-yo jíin ñásaha-yò te ~~EH?~~ cahni-yo. te nú tú
the wife and I will eat if I kill it ?? But if not

te mà cáhni-yo áchí-de Yúan-na te nì nàcaca yátá-de
then I won't kill it, he said. ? ? ?

jiàn te nì nàtava-de cuentá nú cahni-yo. te xini-un
? ? ? if I kill it, its head will

cuu nduxià quee-yo te sucùn-ún chíhòn-ní vina quee-yo
be posole for us to eat and the neck ? to eat

jíin yáqua yatá. te ndendúú chohò yúan cuu tàcáo quee-yo
with back-bone and both shoulders will become tamales

te sàhan yúan tava-yo tá sajó chihi-yó ~~há~~ jíin cúnu lomó
and from the legs we'll get tasajo we'll ^{pu}cook [?]salt with meat

te jatà suni cuu staa jitá. Te ñíi-tá yúan
from its back and its guts will be ? Its skin

xicó-yó te nihìn-yò áan centavó cuatíñu-yó ndénù
we'll sell to get a little money we can use wherever

jínu ñuhún máa-yó áchí-de. xnahàn-gà tontó nì tava-dé
~~we~~ needed it, he said. First ? ?

cuentá nàcuàndaha cai-dé jiàn. Te vású ní quihin-de achá
? ? he grabbed the ax

te nì quendava-de te nì cuun-de saquà-tá. Te nani
and jumped on the deer's back And just as (?)

nì cuun-de saquà-tá te nì nducòo-ni-tà. Te nì quecunu-tà
he he went for the deer the deer awoke (or: stood up). And ran

cuahàn-tà. Te nì staa-ni-tà achá-de ndaha-dé, te nì cani-tà
away. And it pulled his ax from his hand, and ran away

corré cuahàn-tà. Te nì ndòo-ni-de cándii-de te cuentá
rapidly. And the man just stood there

ndéhe ndéhe-nà-de cándii-de. Te nì cujíká-tá cuahàn-tà.
looking And the deer went far away,

Yúan-na te nì cachi-de jíni-tà cána-de xini-tá áchí-de jíni-tà:
Then the man called after the deer and said:

ísù ísù cundatu-ró. Ná jáà-rì naquihin-rì achá-rì te quihin-rò
Hey deer wait! Let me come and retrieve my ax and you can go,

chì nsù achá máá-rí, chì achá nì quihin núu-rì kúu áchí-de
because it's not my axe, but one I borrowed he said

cána-de xini isú-ún. Sáni jínu ñáá-tà cuáhàn-tà jíín achá-de
calling to the deer. ?

cánda cánda nùcáá achá-de cándee saquà-tá jíínutà cuáhàn-tà
? ? with his ax on its back it ran away

jíín chí kuhù. Yúan te nì ndòo-ni-de ñíí-de
with it because it was hurting. Then the man ?

xini-dé cándii-de. Te isú-ún véni cuahàn-tà já cúu-tà
? ? And the deer ? ? to die because

jà jatú saquà-tá. Yúan cú já tontó ndáva-tà cuáhàn.
its back was wounded. That's why it was jumping so much.

Te achá-ún véni nì cunihin saquà-tá cándee.
And the ax was stuck firmly in its back.

Te máá-de cuàchi náa ná iní-de já tontó nácani iní-de
he was very sorry

jà násù achá máá-de cúu chí achá nì quihin núu-de cúu.
because it wasn't his axe, but a borrowed one.

Te cuentá náa náa ná iní-de cándii-de. Yúan-na te ní
Then he

ndòo-de náa náa ná iní-de candichí-de. Yúan te naun
just stood there

ni nácani iní-de te ní quee tucú-de cuéé-ni queé-ni
very slowly

nì quihin-de ichi cuáhàn-de já cuánànducu-de achá-de
he began to follow the road, going to look for the ax

nú tú sánaa ndé nì càncava jáni iní máa-de.
thinking that perhaps

Yúan-na naun cuahàn cuahàn-de, te ní jíín-de saquà
Then while he was going along he looked at

aan tàndúhu te naun nì jito-de báa nañi saquá
a tree trunk and he saw blood on it.

tándúhu yúan. Te naun nì ndusà iní-de te áchí máá-de
And he got very pleased, and said to himself

jíín iní-de já ná chóhò cúndiquí-yò nañi yáha
let's go follow this blood

quihi-yò jíín, te ná ndéó nú tú sánaa ndé ni scána
 achá-yò, áchí-de. Te ni quee-de cuahàn-de ndiquín ndiquín-de
 cuahàn-de jíín sáni sáni-ni cáa máa nañí-ún. Te ni jaà-de
 cuahà xàan ní jahàn-de jiàn. Te ni quejáhá xàan cáa cáa
 nañi yúan. Te ni quejáhá-gá ni cuyani-gà tontó cáa nañi.
 Yúan te ni cusàà-gá iní-de jà cuácùyani-de nù cuahàn-tà.
 Yúan te ni quejáhá-de cusàà xàan-gá iní-de. Te (uni)
 sánau-ní iní-de. Te ni jaà-de ni jito-de ama ni ndunduni
 isù cátúu-tá jà ní jihí-tà. Yúan-na te ni jito-de jà
 cándee-ni achá-de saquà-tá. Yúan-na te ni jaà-de ni
 natava-dé achá-de saquà-tá. Te ndécachí achá-de-ún nana
 jà tontó nihin ni kuu cándee jà ní jihí-tà te ni
 ndàco-tà te ni ndutaa-tà. Yúan tondó ni cunihin cándee.
 Te nù ní natava-dé fuerzá pená ni nana nù ní natava-dé
 jiàn-ná. Te ni kusàà iní-de jà ní ndenda achá-de.
 Te ni nihin-dé máa-tá. Yúan-na te ni quihin-de yoho yútu-dé
 te ni nachísó-de vándii-de jíín-tá condè cusàà ñáá
 iní-de vándii-de jíín-tá. Te nù ní nchaà-de vehe
 te ni jungani-de-tà cátúu-tá yúan. Te ni cachí-de jíín

The man who borrowed an ax p6

ñasáhá-de: nàcáhàn-rò ndasa savàha-rì quata yáha chí
 tú ãan quavà níhìn-rí quata yáha já ní nihìn-rí-tà vína,
 te yuán cúñáá ini-yò vína te nàún sáha-yó yáha-ná áchí-de
 jíni ñasáhá-de. Te ní cachí ñasáhá-de jíni-de: núsáá
 te súan sua nasáhá-yó vahà-gà núsáá te cuáhán-ní cuándèhé-ní
 chaa jáhni isú jíni nújii cuácacàtùhún-ní ndasa éú já
 sáha-yó jíni-tá. Te chaa-ní nácuàcutuní ini-yò ndasa sáha-yó
 jíni-tá nú cú vaha-tà, áchí-ña jíni-de. Yúan-na te ní
 quee-de cuahàn-de cuandèhe-de nuè chaa já jáhni isú-ún.
 Yúan-na te ní jaà-de nuè chaa yúkan. Te ní cachí-de nù
 ní jaà-de: ta ní ini tátà, mà kú xaan iní-ní ná júngò-ná
 ini vèhe, áchí-de. Júngò-ní áchí chaa-ún jíni-de. Yúan-na
 te ní quáva-de ini vèhe te ní jungò-de. Yúan-na te ní
 cachí-de: te mà quití iní-ní sáha-ná vai-ná ãan tíñu
 jícan tùhún-na nuè-ní chaa cájáhni isú jíni náhan-ní.
 Ndasa cásáha-ní nù cásavàha-ní-tà áchí-de jíni chaa-ún.
 Te chaa-ún ní cachí-de: Te najà, nàún cuní-ní já sá
 yuán jícatùhún-ní-ná áchí-de jíni chaa-ún. Yúan te ní
 cachí-de: sua óú já ní sáha-ná ní jahàn-ná yucu te ní

The man who borrowed axe p7

jini-ná jà cátúu isú te nì quihin-ná achá nì jàha-ná
 saquà-tá te nì nducòo-tà te nì quendava-tà ní chaa-tà
 corrí cuahàn-tà. Te nì stáa-ni-tà achá-ná ndaha-ná te cuahàn-tà
 jíín. Te nì quendòo-ni-ná cándichì-ná. Yúan te a nì jahnchá
 ini-ná nú kú jà véni cuahàn-tà jíín achá-ná nú nú te
 oni vinà cani ini-ná te nì quee-ná cuahàn-ná jíín ndáhá-tá
 cuahàn-ná: Yúan te nì jaà-ná an saquà tandúhu yúan te nì
 jito-ná cáa nañà. Yúan-na te nì quee__ -ná cuahàn-ná ?
 Te vású ní jaà-ná nù cátúu-tá nì jihì-tà. Te yúan nì
 jaà-ná vású ní natava-ná achá-ná saquà-tá. Te vású ní
 nàchihi-ná yoho-tá te nì quee-ná vèi-ná jíín. Te nì nchaa-ná
 nì jaitúu-ná-tà catúu-tá. Te nì quee-ná vèi-ná vèi cacatùhún-ná
 ní má jà cúu-ní chàa cájahni isú jíín náhan-ní, te
 cájini-ní ndasa __sáha-ní jíín-tá, áchí-de jíni chàa yúkan.
 Te chàa-ún nì cachì-de jíni-de: utà núsáá te catáuù ndaxà
 jà quáva yuhu-tá sòho-tà chì tontó yíí cáa-tà, te yúan-ni
 cúu jà cuní jà sáha-ní vita ñúhni jaà-ní, áchí-de jíni
 chàa-ún. Te nì cachì chàa-ún jíni-de: te mà quéñùhun
 ini-ná quihòn, te sání vèsu ná chí yàhu-ná ní, áchí-de
 jíni chàa-ún. Yúan te nì jika-de vèi-de jíín-de.

Yúan te ni chácoyo-de jínáhan-de jiàn. Te vású ní
cahàn-de jíin ñásáhá-de te ni jahàn-ña ní jacuàan-ña
ndúcha cuíjín te ni chaà-ña jiàn. Te vású ní chuhun-de
ndaxà-ún yuhu-tá sòho-tà nuù ndáha-tá nuù jáha-tá jíin
sújia cùtú núu-tá cuañuhùn jà ñúhun ini cohò cúu.
Te ni tavà-de te vású ní cayù te ni quihin-de ÌÌÌÌ
yata lúlí te ni chaa-de ñuhùn xini te ni jani-de nuù-tá
cáyu. Yúan te vású ní quihin-de yuchi te ni càchuhun-de
ni cuvàha-tà. Yúan te ni càjìhi-de ndaxà jínáhán-de
ni ní càsávàha-de-tà jínáhan-de. Te nu ní ndaha ni
càsávàha-de-tà jínáhan-de te ni cachì su chàa cúu
tirador-ún jíini-de: sua sáha-ró mà cúu jà sáha ndevàha-ró
chì tontó uù cuáhàn tiñu quata yúcu yáha te sua sáha-ró
jà nú vai ÌÌÌÌ ñani táhán-yó cájicàn-i cùñu-tà xí
ichá-tà xí nà ndaha jà cáconi máááá jà cáconi-i
cuàha-i. Te mà xíkó-ró chì suni tú vaha, vaha-gà nú ní
chácoyo-i te cuàha-ró ÌÌÌÌ táhu táhu ná cútahù-í jínáhan-i
nà tú véni xicó ndóo-ró núu-í chì quata ní cutahù-ró

nuù San Cristobal jíin núu San (Santa?) Cristina cúu-rà,

áchá-de jíni chàa ní jàha achá saquà-tá-ún. Te ní

cachì chàa-ún: beè, áchí-de jíin cháa-ún te cuahàn-de

Te ní càquendòo máá cháa-ní jáhni-tá-ún jíináhan-de

jíin ñásáha-de, te ní nacuatáhu cháa yúkan te cuahàn-de.

Fuhun quisi xihun.

Cuento de la alca de dinero.

āchi iin fuhun anāhan, ni io iin ehāa ni jahān de,
relata un cuento anterior, hubo un hombre que andaba

ni ndūcū de tīnū ni sāha de, ichi San andres
buscando trabajos que hacer, fue por San andres

cabezera nueva, te ni jāa de iin vohē, ni nihin de
cabecera nueva, y llegó a una casa, si encontró traba-

līnū coto de ndipihū, ni io mātikun iīnū ciento
jos de cuidar chivos, habían como seiscientos chivos,

tī, te ni jatukun de coto de quitē un, te sūan ni
y aceptó de cuidar esos chivos, y así anduvo

jica de jūn tī iin yuca xān, es ni jica upi
con esos animales en un monte bruto, pero habían

tihinā jūn de, jā ni cāchindē tāhan tī jūn de,
diez perros ayudándole, que lo ayudaban a vigilar,

te sūan ni sūan ni tāca quivē, te vohē jā pūn
y así continuamente todos los días, y la casa de los de

ndipihū iin, vohē cūcā xān cūcū, ni jāha nūjūyī
chivos, era casa bien rica, le dio arma

ni ndiro de, ni jica de jūn ndipihū iin yuca
que cargaba, así andar con los chivos en el monte

xān, te sūan ni ndihū unī cuiā mdito de, tī
bruto, y así los cuidaba ya durante tres años,

máa de ni nihin de timu já ndito de ndipihú, te
 el ocuiguis trabajos de cuidar, chivos, y ca.

masibi de ni nihin na timu já ndico na táca quivi,
 esposa conaiguis el trabajo de molar todos los días,

chi vehe io timu ciu, io tene musu casaha naun
 que alli habia trabajos, habia varias mesas que hacian

timu natahu, já táca quivi te sáha na já cáyee
 cualquier trabajo, en todos los días y hacia ella que comian

musu, já rájitu itú, já casaha ndicú, já jitu
 las mesas, limpiaban milpas, hacian leñas, los que trabajaban

jün ndiqui, suan io timu te já yuán ndico na,
 con la yunta, así habia trabajos por eso molia la señora,

te máa de jica de jün ndipihú, co ün quivi te ni
 y él cuidaba los chivos, pero un día se

nungòs de canchaa de, ün nic io ndubia ndaa, te ni
 sentó el a estar un rato, en un lugar bien plano, luego

chaa ün tisaà, te ni nungòs te piní ün yuú, já
 llegó un pajaro, y se sentó sobre una piedra, ya

yani ni canchaa de candi quie ün, te ni quojahá
 cerca de el estaba la piedra, y comenzó con

ciun yuhu sigui quie ün, te ni jáha de ün quie
 su pico a picar a la piedra, y le tiró una piedra

sigui, te ni jime cuahan, ni jáhan nahibun uhun
 al pajaro, y corrió se fue, fué como cinco

te ni tava de juu in euahan, te ni chaa in jau avaha,
 y lo quitó esa piedra aparte, e hizo un hoyo regular,

te ni jani in de ja io nain candee, te ni tava yaeu de
 y pensó tal vez había algo, y sacó una poca de

nubun, te ni jito de candee in quisi nubun anahan,
 tierra, y vio que ahí había una olla de barro antiguo,

ndasa in tijahan cocon anahan, yube quisi in ni jini
 tapada con un cazo grueso antiguo, en la boca de esa olla,

de, juan na te nacani in de, nain saha de jin quisi
 entonces estuvo pensando, que iba a hacer con la olla,

in, te ni chaa in de, te ni juua de tijahan in, te
 por fin decidió, abrir el cazo, y

ni jito de ja mani maá tihun quijin waha anahan
 vio que era puritas platas de dinero de esos buenos,

nubun in quisi in, co tu ni jini de ndasa saha de
 había en la olla, pero no pudo nada que hacerle,

jin, te ndixihu de chi waha ni candetatu ti, te waha
 y los chivos estaban descansando bien, y mejor

ga motion de waha castihun de, te ni fue de euahan
 iba a la casa a avisar, que por fin se fue,

de, te ni jia de te ni jani de tihun, te ni cacusi
 y llegando y comenzó a dar la noticia, y se alegraron

gaan in magiri caio waha, suni io tini musu,
 mucho las gentes que habían en la casa, también varios mosos,

nàim tühun lüu ün áchide, chí sícoto kaàn nuu de,
 diciencia que maligni seiva, como que se le marcaba mucho,

nátuhun nájini de, jésó nuu de ní jini de, yúan ma
 como borracho pasaba, sentía como visiones, ya entonces

te ní jaà ja nòhon de, te euànohon de jún ndíshú
 llegó la hora de irse, y se fue genito con sus chivos

de onde vohé, te ní eájini nájiví ün de te eájicu
 hasta la casa, cuando lo vieron las gentes se pusieron a

eájito de, lo máa de chí ndícuibá iní de, te ní
 veir, pero él se encontraba triste, y así pasó enton-

jáha, te ingá quíví te euáhàn tucu de yucu jún
 es, y al otro día se fue otra vez al monte con los

ndíshú de, te ingá jún ní jaà tucu de suni yúan,
 chivos, y otra vez llegó en el mismo lugar allí,

te quití iní de suni yúan, te ní jaméjicá yucí ün, chí
 y le tenía coraje al lugar, y le pateó a la piedra, porque

a ní nuéviri nátuhun ícu ün, seían a ní nduváha,
 ya se acomodaba como ayer, así se compuso,

co ní sandá ní ja ní janí de, chí quití iní de nuu,
 por la patada se movió, porque le tenía coraje,

te ní nduá ní máa euáhàn, te ní ndenda tucu
 y se cayó sola ya tirada, y otra vez apareció la

quíví ün jún tjàhàn ün, te ní júná de yuhu
 ella con el ojo, y lo abrió la boca

es ja maa de tuca ni castubain de nuu jinahan, chi ma
pero que el ya no les avisó a las gentes, porque

ni cacahan ja catachi de, te ja yuan tuca ni cachí
luego le dicen que está loco, por eso ya no dijo nada,
de, es maa de jini de ja ná si javaha euu, ja yuan ni
pero el ya sabía que no era cosa buena, por eso se

masama maa, ni nduu ticai tuca ni euu tuhun, ni jini
dispozí, se hizo carbon ya no era dinero, verdade-

cájú maa de ja nahán euu, áchi de ja tuca ni
ramente le vio el que fue diablo, dijo por eso ya no

jani de tuhun, chi maa ni cajacu mayivi un pandehé
publico, que las gentes se reían al verlo,

i de, yuan na te ni jaha euaha quivi, ratuhun
después pasaron muchos días como

sava euia te ni tün euahé nasihí de, te tu ndivaha ni
muchos años y se enfermó su esposa, y no se abría

na, vasa ni euu euaha taná na, te yuan na te ni
aunque la curaron mucho, y ya de allí la

yiji de na nuu ni neháa de ün, yuan na te
enterró en el pueblo donde vivía, y entonces ya

andé euuúé ga te ni eahan ün jani jün de,
después y le dijo un dueño.

cuachi maa euu ro, tú ni euni ro euatáhu ro
tú tuviste la culpa, no quisiste aceptar lo que

jà jàha rì nuù rò, e o vira tén dráa rì quivè jún
te estabas dándote, pero ahora no pierdes el tiempo

ro, má quihin násihí rò jún rì te ná ténndè tihun
entigo, la lleva tu mujer conmigo, para que se desquite

áchí jún de, áchí de jani de tihun, séan jani de
le. d'és dice, así contaba lo que le pasó, cuenta

tihun jà iin ndahú séan, na aú jà waha eúe, chí
que un tipo así, no es esa buena, porque

náhan eúe, euhná eúe, yachí kaan násama nuù,
es demonio, es diablo, muy rápido se disfraza,

áchí de nì jani de tihun, nì jani inì de jà tihun
así lo contaba el hombre, I pensó que era dinero

waha eúe, te jà yían nì castihún de, yían nì ndeúe
buena, que por eso lo publicó, se convirtió en

tu yigüí añú, yían nì ndeúe tuéu ticái, séan máni
huesos de muerto, luego se convirtió en carbón, pues así

yachí nì násama máá, cháa ún jani de tihun, jà
rápido se hizo disfrazar, ese hombre cuenta que

ndé nì nì eúe te jica euhná yndáhué nágivié,
en cualquier paraje anda el diablo engañando a las gentes,

semi is quenda máá euhná ún acúaa, te eúe eáhan
también sale el diablo en las noches, y así puede

jún nágivié náá, máá ún sáha jà jáhni i ndigí,
hablar con las gentes malas, haec. que las gentes matan,

cuikrà ün sáha já cásaha téné i, sáha já cájätáhan
el diablo hace que cometen adulterio, hace pelear las

i, tün cuxí cütí chí iin quiví ni te jíco nūe nūe
gentes, no es moroso que en un día recorre en todo el

ñūjiví ndúcu añú, suni quiví jini cháa cácuñáhu
mundo buscando almas, también entra en las mentes del Gobierno

te nácani iní kuátáhan de, suni quiví cuikrà ün
piensan hacer guerras, también ese diablo entra

iní viñichun, sáha já tū jini sóho váha ñájiví
en las iglesias, hace que no escuchan bien las gentes

ñáun cáhan iin sutú, sáha já cájacú ñájiví, sáha
que predica un cura, hace reír las gentes, hace

já moléha súchí lúli, séan sáha suni quiví nū
llorar a los chiquillos, así hace que también entra

íó cájita jáhá i, te séan sáha cuikrà ün áchí
en los bailes, pues así hace el diablo dice ese

cháa yáha jáni de tühun, já séan táhan de jün
señor que cuenta lo que le sucedió así con la

quisi tühun yucu nū nū jíca de jün ndípíhu.
ella de dineros en el monte donde anduro con los chivos.

San Miguel el Grande, Flapiaco, Cap, a 22 de marzo de
2004.

Tûhun quÿsÿ xûhún.

@ áchí yÿn tûhun anáhán, ní îo yÿn châa ní jahân -de, ní ndúcú -de tiñu ní sáha -de, ichi San Andres cabecera nueva. Te ní jaâ -de yÿn vehe. Ní nihîn -dé -tiñu coto -de ndixíhú. Ní îo nátûhun iñû cientó -tÿ. Te ní jatûhun -de coto -de quýtÿ -ún. Te súan ní jica -de jíín* -tæ yÿn yucu xáân*, co ní jica uxí tihinâ jíín* -de, jâ* ní câ- chindéé táhan -tÿ jíín* -de, te súan ní súan ní tâca quývÿ. Te vehe jâ* xíín* ndixíhú -ún, vehe cúcá xáân* @ cúu. Ní jâha nûjÿyí ní ndîso -de. Ní jica -de jíín* ndixíhú -ún yucu xáân*. Te súan ní ndýhÿ unî cuiâ ndító -de -tÿ máá* -de ní nihîn -de tiñu jâ* ndító -de ndixíhú. Te ñasæhæ -de ní nihîn -ña*² tiñu jâ* ndíco -ña*² táca quývÿ, chí vehe @ ío tiñu @ cúu. @ ío tÿnÿ musu @ cá- sáha náún tiñu nátahû, jâ* táca quývÿ. Te sáha -ña*² já* cá- yéé musú, jâ* cá- jitu itû, jâ* cá- sáha nducû, jâ* jitu jíín* xndiquÿ. Súan @ ío tiñu te jâ* yúán ndíco -ña*². Te máá* -de @ jica -de jíín* ndixíhú. Co yÿn quývÿ te ní nungôo -de cánchaâ -de, yÿn nû @ ío nduhâ ndaâ. Te ní chaâ yÿn týsaâ, te ní nungôo -tÿ xinî* æÿn yuû*, jâ* yáni nû cánchaâ -de cándiî yuû* -ún. Te ní quejáhá cúun yuhu* sýquæ* yúû* -ún, te ní jâha -de yÿn yuû* sýquæ*. Te ní jinu cuahân. Ní jahân nátûhun uhûn quýmÿ. Te ní nchaâ tucu ýngâ jíinu. Te ní nungôo tucu sýquÿ* yuû* -ún. Te ní quejáhá tucu cúun yuhu* sýquæ* yúû* -ún ýngâ jíinu. Te ní jâha tucu -de ýngâ yuû* sýquæ*. Te ní jinu cuahân nátûhun uhûn tucu quýmÿ. Te ní nchaâ tucu. Te ní quejáhá cúun tucu yuhu* sýquæ* yúû* -ún. Yúan na te ní nduquiñî -de. Te ní nâ- cani inî -de, najâ @ sáha týsaâ -ún súan jíín* yúû* -ún. Te ní ja= ndêhé -de yuû* -ún. Te ní s*- candá -de yuû* -ún jíín* jáhâ* -de. Te ní candâ - ní. Te ní s*- candá -de ýngâ jíinu jíín* jáhâ* -de. Te

vâha -gâ nî candâ. Yúan na te nî ja= ndúcú -de ýýn yunu* jíín* xitú. Te nî sáha -de xinî. Te nî jacha -de jahâ* yúu* -ún jíín* yúnu* -ún. Te nî tava -dé yuû* -ún cuahân. Te nî chaa ýýn yaû* avâha. Te nî jani inî -de jâ* @ íó nâún cándee. Te nî tava yacû de ñuhun*. Te nî jito -de @ cándee ýýn quÿsý ñuhun ánáhn. @ ndasú ýýn týjahân* cócon ánáhn*, yúhu* quæsý -ún ni jinî -de. Yúan na te ná- cani inî -de, nâún sáha -de jýýn* quæsý -ún. Te ni chaa inî -de, te nî juña -de týjahân* -ún. Te nî jito -de jâ* máni máá* xúhún* quíjín* váha ánáhn @ ñúhun inî quÿsý -ún, co tú ní jíní -de ndasa @ sáha -de jíín*. Te ndixíhú -de chi vâha ni cá- ndetâtú -tÿ. Te vâha -gâ nohôn -de vehe castúhún -de. Te nî quee -de cuahân -de. Te nî jâa -de. Te nî jani -de tûhun. Te nî câ- cusýÿ xáân* iní ñâyývÿ @ cá- ío vehe. Suni @ íó tinî musú, súchí cá- sáha tiñu itâ. Te cá- jahân -ún jíín* -de, jâ* @ ndíso câa cacha, jâ* @ ndíso câa xíhú, jâ* @ ndíso xitû, @ cá- jinu @ cá- jahân jíín* -de. Co nî jaâ -de jíín* tuca chí a ni na- ndasú tucu yuû* nátûhun ná -ñúú, ndénu @ cúu ni ca- cahân ñâyývÿ -ún: - Yáha cúu - @ áchí -de. Te nî câ- jacha tucu, co tucá ní ndenda quÿsý xúhún*, nî týjahân*, co nî câ- jacha téyíí* nátûhun uû cûha. Te nî tûu máni máá* yæquý* añú, co quýýÿ xaân* te nání. Yúan na te nî ca- cahân ñâyývÿ -ún jíín* -de: - Va cátachí* -rô*. Túu @ íó vâha -ró*. Te nî câ- quití inî te cá- nohôn ondê vehe jíín* táca câa. Te nî ndôo -de jíín* ndíxíhú -de. Te ná- cani inî -de. Te nâ jahâ jáni inî -de: - Nâún tûhun cúu -ún - @ áchí -de, chí sæcóto xaân* núû* -dé, nátûhun @ nájîni -de. @ jícó* núû* -de nî jinî -de. Yúan na te nî jaâ jâ* nóhôn -de. Te @ cuâ=nohon -de jíín* ndíxíhú -de onde vehe. Te nî câ- jiní ñâyývÿ -ún -de te @ cá- jacû @ cá- jito -de, co máá* -de chi ndúcuíhâ inî -de. Te nî jâha, te ýngâ quývÿ te cuahân

tucu -de yucu* jíín* ndíxíhú -de. Te ýngâ jíinu ní jaâ tucu -de suni yúan. Te @ quití iní -de nuû* yúan. Te ní jañû -de jicâ yuû* -ún, chí a ní nucuiñî nátûhun icu -ún. Seían a ní ndu= vâha, co ní candâ -ni jâ* ní jañû -de, chí @ quití iní -de nuû. Te ní nduâ -ni máá* cuáhân. Te ní ndenda tucu quýsý -ún jíín* tøjahân -ún. Te ní juña -de yuhu* quæsý -ún. Te ní jito -de jâ* ná súa xûhún* @ cúu, chí má ní máá* tícai @ cúu. Suni ñûhun @ chítú* quæsý co má ní tœcâi @ cúu. Te ní na- catâ -de nuû* quæsý -ún - @ áchí -de jíín: - Jaan jâ* cáñáá nasû já* váha @ cúu -ró* tachí - @ áchí -de. Yúan na te cuahân -de jíín* ndíxíhú -de ingâ ichi*. Súan ní îo -yâ*² ní xindáhú yúan -de. Sáá te cuâ= nohon -dé jíín* díxíhú -de ondê vehe nú já= tíñu -de. Te acuua yúan nú* ní quixi -de, te ní cahân jâni jíín* -de @ áchí de: - Te máá* túhun, cuní -rô* xí* túu mâ* cóo tílacuá -rô* cástûhún -ró* yáha yúan - @ áchí jíín* -de @ áchí -de nácani -de túhun, chí nú tahû máá* -de cuu, te tú ní játahân iní jâ* ní cachí -de nuû* sáva -gâ ñâyývý* yúan, co jâ* máá* -de tucá ní castûhún -de nuû* jínáhan, chí má* ní @ cá- cahân jâ* cátachí* -dé. Te jâ* yúan tucá ní cachí -de, co máá* -de jiní -de jâ* ná sù jáváha cuu, jâ* yúan ní nasama maa*. Ní nduu týcâi tucá ní cúu xûhún*, ní jiní câjí máá* -de jâ* ñâhán* @ cuu. @ áchí -de jâ* tucá ní jáni -de túhun, chí máá* ní cá- jacû ñâyývý* -ún @ cá- ndêhé -i -de. Yúan na te ní jáha cuahâ* quývœ*, nátûhun sava cuiâ te ní týyn cuehê ñasœhœ -de. Te tu ndú= vâha -ni -ña*² vâsá ní cuu cuahâ taná -ña*². Te yúan na te ní yûji -de -ña*² ñuû nú ncháá -de -ún. Yúan na te ondê cú= cuéé -gâ te ní cahân ýyn jáni jíín* -de: - Cuâchi máá* @ cúu -rô*. Tú ní cuní -rô* cua= táhú -ró* já* jáha -rî nuû* -rô* co vina túu xnáa -rí quývÿ* jíín*-ro*. Ná quíhin ñasœhœ -rô* jíín -rí te ná téhndê túhun - @ áchí jíín* -de, @ áchí

-de jáni -de tûhun. Súan @ jáni -de tûhun já* æyn ndahû
súan, nasû já* váha @ cúu, chi ñâhán @ cúu, cuihnâ @ cúu,
yachî xaân ná- sama nuû. @ áchí -de nî jani -de tûhun. Nî
jani inî -de já* xûhún* váha @ cúu. Te já* yúan ní
castûhún -de. Yúan ni nduu tu yýquý* añú. Yúan nî nduu
tucu týcâi, súan máni yachi ni nâsama máá*. Châa -ún jáni
-de tûhun, já* ndé ni nî cuu te jíca cuihnâ xndáhú ñâyývý*.
Suni @ íó quenda máá* cuihnâ -ún acuáa. Te @ cúu cáhân
jíín* ñâyývý* ñáá. Máá* -ún sáha já* jáhni -i ndÿyý.
Cuihnâ -ún @ sáha já* @ cá- sáha téné -i. @ sáha já* @ cá-
jâtáhan -i. Túu cúxí cútý chí yýn quývÿ ni te @ jícó* núu*
nœe ñúyœvÿ* @ ndúcú añú. Suni quœvÿ xinî* cháa cá- cuñáhnú
te ná- cani inî -de cuâ= táhan -de. Suni @ quœvÿ cuihnâ -
ún inî viñûhun, @ sáha já* tú jíni sôho vâha ñâyývÿ* nâún @
cáhân yýn sutû. @ sáha já* @ cá- jacû ñayývÿ*. @ sáha já*
@ ndéhê sûchí lúlí. Súan @ sáha suni quývÿ nú @ íó cájita
jáhá -i, te súan sáha cuihnâ -ún @ áchí châa yáha @ jáni -
de tûhun, já* súan tahân -de jíín* quœsý xûhun* yucu* nú ní
jica -de jíín* ndíxíhú.

San Miguel El Grande, Tlaxiaco, Oax, a 22 de Marzo de 2004

48 a / Yáhá eiu Cuentú iin cháa, ni Saha de jún
Este es el cuento de un hombre, por lo que manejó
náa de, Cudè anáhan, já ni scácu ná de, ni caeu de,
a su mamá, hace tiempo, dió a los a su hijo, ya nacido,
te ni scácu ná de, ni jito ná de, ni jumunháa ná
lo amamantó, lo cuidó de él, ella lo cargó,
de, ni ndiso ná de, ni jito ná Sáhna de, ni nacushá
ella lo hizo mimar, le compró las ropas, lo limpió
ná niú de, táca já ni tété de, ni ndihí táca yúan, ni
de su suiedad, cuando él obraba, toda esa obligación, lo
Saha ná jún de, já ni jito ná de, já ni jahnu yiquin
Cumplió ella, así lo cuidaba, cuando creció de chi-
de, yúan te ni eue uní eua de, te ni eundoo de, yéan
es, ya cuando tenía tres años, ya siendo grandecito, ella
ni jica eue ná, ni Sátinu tátu ná, te ni nihin ná
siempre anduvo, trabajando ello ajeno, y así consiguió ella
ni eayaji ná jún de, já yáan ni eundáhu iní ná
el mantenimiento, porque mucho lo quería ella,
de, já ná euáhu ndoo de, ni jani iní ná, yúan
para que creciera sano y limpio, pensó ella así, y así
te Sáni Sáni ni eundéé de, ni eue soltero de, ni jini
siguió su crecimiento, estando ya en edad, sabiendo
de Sátinu de, te yúan ni yija de, ni jatabán ni jicán
ya a trabajar, porque ya siendo perfecto, ya le llegó el tiempo
iní de, ni ndueu de násihí de, te máá naná de xáan
de madurez, ya quería esposa, y su mamá siempre
ni jica eue ná, ni Sátinu tátu ná, te ni eututú
anduvo, a trabajar ajeno, y así lo juntó
Nihin yúan ni Saha ná, júan te vasu ni quivi ná
el dinero que ella trabajaba, entonces entró ella al pedi-
ndáhu, ni jicán ná násihí de, ni ni eue já ni
mento, solicitando una mujer para él, y cuando ya quedó

48 b

cundaà ja tãndaha de, yúan te vasu ni jãcun
recuelto para el casamiento, y Comenzo ella después de
chaa na, ni jaan na tãcã quitã eiu eiu, ja
eso, a comprar los animales para el gasto, lo que
quihin vehe mãsichi de, ni jaan tuce na panela,
tendría ser en la casa de la novia, también compró ella panela,
ni jaan na yãha, ni jaan na ni, tãcãgã melatãnu,
ella compró chule, ella compró la sal, y las demás cosas,
cãcucãchi cãndiquin, mãin ndchi ni jinũnũchin
todo lo necesario, todo lo que se necesitaba en

ini vehe, jian te ni tãndaha de, te ni ni eue ni,
la casa, y luego hubo el casamiento, y cuando se terminó
jũn ni ni tãndaha de, ni nihin de mãsichi de
la fiesta del casamiento, ya el hijo consiguió su esposa y
¡adios! ni eue quivi, yúan te ni eutuce ni ini
¡ya! y pasaron días, luego el yau esposa se hicieron
de jũn mãsichi, te ni quitã ini de ni jito de nãa de,
rebelde, ya se puso él en contra de su mamá,
jũn mãsichi de, te ingã quivi, yúan te ni eujis ni
también la nuera, y al otro día, luego se apartaron,

49^a de, cuahan de jũn mãsichi de, ingã lado, te ni jũdõ
y se fueron el yau esposa, al otro lado, y ella dejó
ni de nãa de, ni ndõ mã jũn nã na, canchaã na
a su mamá, se quedó ella sola, en la casa
vehe ni ni eacu de, yúan te ni eue jicã ni de
donde él fue nacido, pues ya él se apartó lejos y se
cuahan de, te ni ndõ ni mãa de, tucã ni jito de
fue, y abandonada su mamá, ya no la quería a
ni ni nã, te ni quendõ ndõchi ni nã, tucã mãin
su mamá, ella abandonada por completo, para ella yau
tãha tũnu nã, ndasa eiu ja nihin nã ja quã nã,
hubo el trabajo, para que ella consiguiera su alimento,

te maa' chaa ja' e'uu sehe na' juan, chi ni' e'uu
y el hombre que es su hijo, ya esta para
nihin de, ja' novaha satinu de, te ni' e'uu ihu
trabajos, a modo de hacer trabajos, y se dio su milpa,
de, te ni' nihin de' ni'ni, ni' taan ehitu de' ni'ni, iin
y conseguio el mazorca, a caparó muchas mazorca, on
vohé yacá de, te cancha de' juan, te maná de' jica
una casa especial, ya ni' pensaba, y pobrecita su mamá
e'uu ndáhu na, satinu tathu na, te vasa nihin
anduro sin tener nada, trabajaba ajero, y de ese modo halló
na ja' yaji na, te suan suan, ni' jica e'uu ndáhu
su alimento, y así siempre, anduro buscando sin
na, sigui' tithun ndáhu, te vasa nihin na' ehacir.
nada, así de la pobreza, así conseguio ella su alimento,
na, te chaa e'uu sehe ju' na' iin, ja' ni' seacu na,
y el hombre ese que es su hijo, a ese que dio a luz,
496/ ni' scuáhu na, ja' coto ja' e'uni de' na, ja' cachu de
lo hizo crecer, para ver y mantener a ella, que se preven-
ja' ndáhu na, ja' quee na ja' coto na, te sa suha
paba para su mamá, dar de comer y beber a su mamá, y que al
ni' jito ihu de' naa de, sa nde' ni' nihin de' nasihu
contrario la abandono, por tener ya su esposa,
de, te ni' eujaha iní de, ni' jito de' maná de, na' tuca
se hizo hipocrita, le tuvo coraje a su mamá, por com-
na' euentá ni' saha de' naa de, sa nde' ni' nihin de'
ploto ya no se acordaba de su mamá, por tener ya su
nasihu de, te maa' nahán ndáhu juan, chi suan ni'
esposa, y esa pobrecita su mamá, que así siempre
jica e'uu ndáhu ni' na, sigui' tithun ndáhu juan
anduro de la pobreza, y de esa suerte anduro sin
jica na, ja' maní ni' ndáha na, ni' jaha na
tener nada, trabajando con sus manos, y con sus pies

Sáha ña tíñu, te nihin ña ehacú ña, te wáji wájigà
haciendo el trabajo, así consiguió su alimento, y continuamente
ña jím, siguió já ni cándegà ni eandegà ña níu
trabajaba, por estar así siempre en el trabajo de otra
tíñu tathú, te sani ni yú ña, te tuca ní eánda ña,
gente, y cuando se envejeció, ya no se aguantó ella
níu tíñu tathú, te suán suán te tuca ní eánda ña
en el trabajo ajeno, ella así continuamente ya no aguantó
jím táca tíñu, te yúan tuca ní nihin ña já eáji
con todos los trabajos, y de esa manera ya no encontró su
ña, já ná tuca ní eánda ña, já sáhagá ^{ña} tíñu, te ña
comida, por estar ella cansada, ya no trabajó, y por
tuca níu ní nihin eúhi ña, ndasa eúu já jáha
completo ya no encontró nada, para pasar la vida
ña tündóho, ingà quiví yúan te ní eúu já yáan náca
y el tiempo, más al otro día sucedió que ella pensó
ni ini ña, ndasa eúu já nihin ña, já eáji ña iin
mucho, de cómo encontrar algo, para comer al
quiví yúan, júan te ní nácani ini ña, te ní eáchi
dia siguiente, en eso se puso ella a pensar, y dijo entre
ña, te yí quíhin yò níu sêhe yò, ná ndéhé yò, ní
sí, ó mejor voy a mi hijo, y veré, si no
má eóto ndáhu i, níu yò áchi ña, te ní nducóo ña,
me hiciera el favor, dijo la mamá, luego se levantó,
te ní quíhin ña íchi eúhán ña, te ní jáa ña níu
jagabó el camino y se fue la mamá, y así llegó ella a su
sêhe ña, te ní eáchi ña jím sêhe ña iin, tathú ní
hijo, y lo saludó ella a su hijo, Buenos días
ndúu hijo áchi ña jím de, yúan te ní eáhan de, lo
mi hijo le dijo la mamá y él contestó, pero
yí ni ní eáhan de jím ña, yúan te ní eáchi ña jím de,
de mala gana le habló ella, luego le habló la mamá,

50 a

ay hijo mà quitè inì rò, ehì wài rì stáhàn rì ròò,
mira hijo no te enojés. porque a molestarte venga,
à tũu eucdeé eucuahà inì rò, yieó rò wasté iin
si no me hicieras el gran favor, de venderme aunque sea
yajin nuni nuni rì, ehì tuca euti nàin eue rì,
una jicara de maiz, que ya no tengo nada como poner,
te yúan mì nducuinì rì, wài rì mui shà nehópi jùn
y por eso me dispuse a venir, que con el favor de Dios estoy
máa rò, áchi ña jùn de, yúan te nì eachi de jùn ña,
Contigo, le dijo la mamá, Entonces le contestó a su mamá,
te nàin, te nì ~~ehà~~ tihùn jùn mì nàin, áchi de
y qué, ¿y traje ud. el dinero ó como?, le dijo a su
50^b / jùn ña, mà eucuihà ndási inì rò, ehì nì ehà, tihùn
mamá, no te enojés mucho, porque si lo traje
jùn rì, te nù masaa ehà rò iin nundóó, nì eachi
el dinero, ya ver qué valor tiene una maquila, le contestó
ña jùn de, te nì eachi de, a nàhàn máa nì jà pù
la mamá, y dijo el hijo, ud. ya sabe que a dos reales
tuhùn eue jà naháa, máa nuni nì eachi de jùn ña,
es el valor que tiene, solo el maiz le dijo a su mamá,
buena áchi ña jùn de, nù suán ió núsáa, te yáha
está bien le contestó al hijo, si así es su valor, y aquí está
ió modis, te nù nì ehicuihà rò iin yajin, te yáha ió
el dinero, ya cuando me lo mides una jicara, y ahí te wá
tuhùn rò, áchi ña jùn de, yúan te nì naecatáhu ña,
el dinero, le dijo al hijo, Entonces dió ella las gracias,
nì eutahù rì mui rò, ná ndóhé yó nù tuca jáha
te doy las gracias, veremos a ver si ya no tengo como
tuca tündóho, yúan te ehà tuca rì, te euiha rò
pasarme, luego vendré otra vez, ¿me des
té iin táhu tuca mui rì, eó máa rò mà quitè inì rò,
otro otro poquito más, pero tú no te enojés,

āchí ña jún sēhe yú ña ún, te nū quoe ña vāi
así le dijo la mamá a su hijo, y rogó y se vino
ndii ña, yúan te nū eue tuuu ingá quivē, ni
a su mamá, entonces pasaron otros días más, y la mamá
nihin tuuu ña ún yihún, te nū quoe ña ní jahān
conseguió otros dos reales, y fue por consiguiente
ña ingá jūu tuuu, te ma jā ndiso ña yihún
otra vez más, y nomás porque lo lleva el dinero
jahān ña jún, te jāha jāha ni de nuni nūu ña,
cada cuando vā, el hijo sin decir nada lo atiende a su mamá,
51^a / nū jún yihún chí eūsii iní de, vīna ñūhūni
pero con el dinero el hijo se pone contento, muy rápido lo
chí euhā ni de, te nū eue jā mueta uní, te tuca ndé
mide el maíz, pero sucedió a los tres reales, la mamá
ní nihin euhigá ña yihún, ni ún gā centavó, te ni
ya no consiguió nada el dinero, ni un solo centavo, y ni
ún gā tlaco, tuca eutu vāsiaci, nāun ñavāhā gā
una cuartilla, ya nada por completo, no tenía nada la
ña, te nū eundijin jā ní jahān horā, jā quihūn
mamá, y amaneció ya para salir, ya para ir
ña quinducú ña jā cāji ña, te nū nacani iní ña,
la mamá en busca de alimentos, y ella primero pensó,
te nū eachi maa ña jún iní ña, yāha ma te nū
y dijo ella entre sí sola, y ahora qué más
jahān, jā ná tuca ndé ichi quihūn yó, chí nā tūu
haré, ya no tengo en donde irme, porque no sé
eiturí ndé vāhe, ndé quoe eue jā quihūn yó yāha
en cual casa, y en cual lugar iré entonces
nina, te xi vāhā gā quihūn yó nūu sēhe yú yó, te
ahora, ó mejor sería que yo fuera a mi hijo, y
ná ndēhé yó te nū mā quēñūhūn quí nchōtí
a ver si no con el favor de Dios haré el favor,

iní i, euáha jíca i iin táhú nuni núu yó, já
de darle un poco de maiz en fiado, para
já caji yó, te ná ndéhé yó te nú mà quenda, iin
mi alimento, ya ver si no me encuentras, un
516/ táhú tínu sáha yó, te yúan te quinchaca yó núu i,
trabajito que yo hago, y ya le iré de darle el importe,
eachi yó euni i, te ná ndéhé yó nú mà sáha i
así le diré, y quien quita me hiciera este
iin favor jún yó, ni eachi ñahan ndáhu jún iní
favor de salvarme, así pensó la pobre mamá entre sí
máa ña, te ni quee ña euáhan ña núu sêhe ña ún,
misma, jagamb'el camino y se dirigió a aquel su hijo,
yúan na te ni quihin ña ichi euáhan ña, te ni jáa
pues ya estando en el camino de que se fue, y ya cuando
ña vêhe sêhe yú ña yúan, te ni eachi ña, táhú ni
ella llegó a la casa de su hijo, y ella habló, Buenos
ndii áchú ña ni jáa ña, te tú ni eáhan yachí
dios dijo ella al llegar, y no contestó luego su
sêhe yú ña, já ni eáhan ña, chi a eájasin iní
hijo, de lo que ella habló, porque ya están des-
sêhe ña ni jáa ña, te yúan te ni eáhan ña ingá
queriendo cuando ella llegó, en seguida habló ella otra
jínu, táhú ni ndii jináhan ró, ni eachi ña ingá
vez, Buenos días a ustedes, repitió la mamá otra
jínu, jiián te vasú ni eáhan eháa eúu sêhe ña ún,
vez, hasta entonces contestó aquel hijo de la Señora,
co xii ni ni eáhan de jún ña, te tú ni eáhan
pero le contestó con mala intención, y el hijo no dijo nada
de já júngòs ña iní vêhe, já quee ña iin táhú
que su mamá posara adentro, a que gustara un poco
stáa, chi suni já ni jáa ni ña, te cán dichí ni ña
de alimentos, porque tal como ella llegó, así se quedó

52^a / yújéhé, te cáhan de jún ná, tú ní cáhan cuti de,
parada, y platicaba con ella, no ordenó el nada,
já júngò náà de inì véhe, ehí suni já cándichí,
que su mamá pasara adentro, sino que permanecía,
te cándichí ní ná yújéhé, yata véhe, te sání cáyee
así parada afuera en la puerta, de la Casa, mientras ellos
cáyee, máá sêhe ná yúan stáà, cànchücu inì
comian, tortillas por adentro, Sentado el hijo
véhe jún násihí, yúan te ní cáhan ná, ay hijo,
con su esposa, otra vez habló la mamá, ay hijo,
te cáceui ténü ró jínáhan ró, te wái ní iin tianü
creo que ustedes están ocupados, y vengo a molestarlos
núü ró jínáhan ró núü, áchí ná jún já eüü
por un trabajito, dijo la mamá a aquel quien
sêhe yúí ná yúan, te ní cáchü de, náün eüü já
es su hijo, ¡Contestó él, ¡qué quiere
luní ní, iin já ní yúí wái ní, ní cáchü de jún ná,
usted, ya una gente que ya no sirve, le dijo a su mamá,
te mà quití inì ró jínáhan ró núü ró, wái ní quihin
pues para conmigo no se enojen ustedes, vengo a que me
jicá ró té iin nündóó núü ró jínáhan ró,
dieran fiado una maquila de maíz pero no tanto,
ehí tucá cuti náün eüü ró, te ní tühün suni
porque ya no tengo nada que comer, y tampoco el dinero
ná tucá cuti, te yúan wái ní núü ró jún násihí
ya no tengo nada, que por eso estoy aquí contigo con tu
ró, mà còto ndáhu, còto quéé ró núü ró náhan
esposa, quien quita, hicieran el favor con esta pobrecita

52^b / ndáhu, jéto cáji íhá nchópi, já íó táhu núü ró,
mujer, ya que está viendo Dios, que tú tienes algo,
já yúan wái ní núü íhá nchópi jún máá ró,
¡que por eso en vista de Dios estoy contigo,

āchī nā jīm de, te nī eachi de jīm nā, magā
así declaró a su hijo, y le contestó a su mamá, a qué
ndāhū nī iim jā nī yū ndāhū, nāim nūnī nū
molestona es ud. persona tan vieja, qué maiz lo llenó
chuhun nī inī vèhe nā, jā nūhūn ndūi nūi nī,
ud. en mi casa, que apresuradamente viene ud,

vāi quihin jicā nī, vāi nū iim viejā pentejā, nī
a pedirme fiado, ud. una vieja tan penteja, así lo
eachi de jīm nāā de, yūan te nī eachi nā jīm de,
maltratō a su mamá, entonces le prosiguió la mamá,
ay hijo, mā quiti ndāsī inī rō sāha rī, te nī tūn
ay hijo, no te enojas tanto por mi causa, porque si ya
nāim iō, te nā quihin rī nūisāā, nī eachi nā
no hay nada, entonces ya me voy. Contestó la mamá

jīm de, te nī jūcāva mi nā vāi nā, te nī eaqueñ
al hijo, y ella dió la media vuelta y se fué, y se queda
dōo de eāim de jīnāhan de, te māā māhan eim
ron ellos en sus lugares, y la Señora madre,

nāā de, chū yacūi nī nī jicā nā, nī quīi nā nū
pues poco nomás caminaba, unos cuantos pasos
nī ndenda nā, vèhe sèhe nā yūan, te nī ehaā
de donde salió, de la casa de su hijo, llegó a un cierto
nā te nī jito nā, jā āma cāndii iim ehaā nāhnu
lugar y lo vió, que ya de pronto estaba un anciano,
eūe de, cāndii de nī ehaā nā nūi de, yūan te

pero un anciano, estando parado cuando llegó ella, y el anciano
nī eachi de jīm nā, ndāsa nī eūe rō hija, nī nihin
le dijo a la Señora, ¿Cómo te fué mi hija?, lo persiguió

53 a/

rō yī tū nī eūnī i, eūāha jicā i nūi rō, nī eachi
ō no quisó tu hijo, dārtelō en fiado, le dijo ese
ehāā nāhnu yūan jīm nā, te nī eachi nā jīm de,
hombre anciano a la Señora, y contestó la Señora al anciano,

ná tñú ní euní i euáha jíeá i, chù sazuha máai,
no me lo quiso dar en fiado, que al contrario él,
ní eachi i já eúu na iin vieja, te ní quee ná vai
me maltrato diciéndome por una vieja, y así me vine,
ná, áchi ná jún eháa máhru iin, bueno, núsáá
así le replicó ella al Señor anciano, está bien, entonces
te ní suán ní eahán i jún ró, te yáha ió uú tñhún,
si así te trato y te expreso, y aquí tienes dos reales,
te euáhán tuuu jún, te ná ndéché yó te ní má tico
y vete otra vez con el dinero, y veremos a ver si no te lo vende,
i, ní eachi eháa máhru yúan jún ná, te ní jáha
así le ordenó el Señor anciano a la Señora, y dió esos
dos reales en las manos de la Señora, y se dió la vuel-
ta ná euáhán ná, jún uú tñhún já ní jáha de
ta la Señora y se fue, con esos dos reales que le dió el Señor
núi ná, te yúan te ní jáa ná já vuelta uú, te ní
anciano, y tan luego que llegó en la segunda vez, y la
eachi ná jún síhe ná, ay hijo, má quiti iní ró
Señora le dijo a su hijo, ay hijo, no te enojas que te
sáha ní, vai ndii tuuu ní núi ró, já tico ró
molesto, otra vez me vengo contigo, de que me vendas
vá iin nundóo núi, chù yáha ní nihún núi ní
una maquila de maíz, porque aquí lo conseguí presta-
uú tñhún, te sáha iin favor tico ró, vasu té
dos reales, y hazme el favor de venderme, aunque sea
iin nundóo núi ní, ní eachi ná jún suu já eúu
una sola maquila de maíz, le dijo la Señora a su propio
53b/ síhe yú ná yúan, te ní eachi de jún ná, já suán
hijo de ella, y le contestó a su mamá, porque ella
ní eahán ná jún de, magá ndéché ní iin vieja
le dijo de esa forma, a que tan miserable se ve tan vieja

rechincada, masà yachigà nì ndenda tuucu tihùn
molestosa, a que tan rápido apareció ahora su dinero,
nì vira, jà á nì ndiécáva tuucu nì vài nì, te jà
que ya se vino ud. otra vez aquí, y cuando
nì qui nì onclè ñahànga, na jà ná tihùn tihùn nì,
vino ud. hace rato, porque no trajo ud. el dinero,
te ná yachigà nì ndenda tihùn nì, iin alcabuste,
y porque tan rápido apareció su dinero, ud. una mentirosa,
jà nì yú, ñueun vài nì iin vieja, jà jihu soco,
tan vieja, nomás viene ud. vieja, hambrienta,
Sáha nì bucla náá jináhan ná, nì eachi de jún
a vacilarnos a nosotros, y así le habló a su
náá de, juan te nì eachi su ñahan ndáhu, jà
mamá, y entonces contentó la pobre señora, esa
eiu náá de juan, cáhan ndáhu ña jún de, áchi ña,
quien es su mamá, pidiéndole ella el perdón, diciendo,
ay hijo, mà quití yaán ini rò sáha nì, chí nì nihin
de hijo, no te enojas mucho que te molesto, porque si lo
nue nì iin táhu, jà juan nì ndiécáva nì, nì cháá
conseguí prestado un poco, por eso me vine de vuelta, a tu
nì nui rò, co máá rò mà quití yaán ini rò sáha
presencia, pero te ruego que no te enojas mucho que te
54^a nì jún rò, áchi ña cándiehi ña, yaán ndáhu
molesto, diciendo así parada, rogándole encare-
cáhan ña jún de, máni jà ná euáha de nuni nui
lidamente con él, para que de esa forma pensaba conse-
ná euni ña, juan te nì eachi de jún násihí de, euáha
quir el maíz, entonces él le dijo a su esposa, deme
ndacáa juan, ná quiqubim nì nuni, já jicán iin
esa llave, voy a traer el maíz, que me está pi-
vieja alcabuste yáha, nì eachi de jún násihí de,
diendo esta vieja mentirosa, así le dijo a su mujer,

Buena ni cachi masihí de, te ni quee masihí de,
si le contestó su esposa, y así fue su esposa,
ni jahán ni jaquétin ndacáa, te ni jáha nuni já
yéndose a traer llave, y le dió a su marido,
yú yúan, jiián te ni quee já eúu sòhe yú nã yúan,
luego entonces el hijo de la mamá se fue,
cuahán cuacúna yujéhé yacá, ni iin nini yúan,
para abrir la puerta del granero, donde había mazoreas,
te ni quihin ndacáa, ni chindee já ni jiiã
y puso la llave, la ajustó bien cuando abrió
yujéhé yacá iin, te ná ni ni nuña veti, já ndasú
la puerta del granero, y al momento que abrió, la puerta
yujéhé yacá yúan, ni iin nini cuáhã yúan, te ni
que tenía el granero, donde había en cantidad de mazoreas,
taní ni ndiccuáhqu, ni quenda-coyotì, wàitì
y le salieron langostas, son en cantidad, los animalites
jináhan ti, onde euentá eúu nuhna tuen, quiti yúan
langostas, como si fuera entre humos negros, innumera-
54b/ quenda-coyotì, wai tì jináhan ti, chi máni nuni yúan,
bles esos animales, que salían, porque los mismos maíces
ni canduu quitì ndiccuáhqu, já cuáchi já ná tú ni
se convirtieron en langostas, por culpa de que ese hom-
yáha yachi, cháa yúan nuni nuni nã de, jiiã já
bre no atendió, a su mamá dándole el maíz, y también
tú ni cáhan waha de jiiã nã de, yúan ni quitì
porque no le habló bien a su mamá, y por eso se enojó
ini ihã nchóti, te ni nastivi já nuni yúan, te ndi-
el Santo Dios, y lo destruyó el Santo Maíz, y las
cuáhqu yúan, quenda coyotì wai coyotì, wai coyotì
langostas, venían saliendo en cantidad, y seguían
ti jináhan ti, te já eúu waha yacá de, ni iin nini de
saliedo, que la casa del granero, donde habían las

yúan, ama ni eana ni yáá ñúhùn, ñúè wéhe yacá
mezorcos, ya le salían llamas de fuego, por el cimiento del
de, te nini já cándichi de ndehe de, já súan eíu
granero, y estaba el mundo en eso, que se estaba
yacá de cayú, te ni jito máá de, já áma ni eana yáá
quemando el granero, tan pronto se dió cuenta, que le salían
ñúhùn ñúè dé, te oni ni ndatá ni ñúhùn ndéhyú,
llamas de fuego, y que de repente se habió la tierra,
te ni quee ni de euahán de, jún wéhe yacá de, te
y lo tragó al señor y se fué, con todo y el granero, y así
sáni ndúhà ñúhùn yúan, cayu de jún te ni quee
ardiendo el fuego, quemándose en el fuego
ni de euahán de, te máá ñáhan eíu náà de yúan,
se fué para abajo, y la señora quien es su mamá,
55 a/ ni ndoo ni ña, ndáhi ndáhi ni jito ña cándichi
se quedó viendo, mirando tan triste por todos lados,
ña, já súan cayú síhe ña yúan, ni ñúhùn yúan, te
que así quemándose el hijo, en ese fuego, y el
cháa ñáhan, já ni jáha ñú ñúhùn yúan ñúè ña,
hombre anciano, ese señor que le dió esos dos reales,
naun ni jíocóto ña íchi yatá ña, ama yóso sícún
que cuando vio ella por detrás, ya estaba con una cruz
de ün cruz, ñatuhun yóso sícún íhà, já eíu
en el hombro, como si fuera ese santo, que le llaman
dulce nombre, súan eáa cháa ñáhan yúan cándichi
el dulce nombre, parecido así estaba el hombre anciano,
de, te ñaún jimi ña já máá íhà ñohóxi, eíu íhà
y ella no se imaginaba que era el santo dios, a quel
já ni jáha ñú ñúhùn ñúè ña yúan, júan te ni
anciano que le dió dos reales, pues así fué
eue já ni táhni ndatú cháa yúan, já súan ni sóha
que se condenó aquel hijo, que así lo maltrató

de jün nãa de, tú ndé ní cündáhu cuti iní de
el osu madre, y que nada no le tuvo carino a su
nãa de, ñahan ní seuáhu ña dé, ñahan ní ndiso
madre, ella que le estuvo criando, ella que lo cergó,
ña dé, ní jito ña dé ná yiquin de, ní naeuhã ña
lo cuidó cuando estaba vene, lo limpió de su
piu de, ní jito ña sáhu téhró, sáhu too, ní
suciedad, lo cubrió con ropa humilde, ropa sencilla, así
ñahan de te ní jahnu de, te ní jahàn riá tuca
se cubrió él y así creció, y ya estando bien ya no
ní niéihun iní de, táca tündóho ní tahàn ña jün
acordó de su mamá, por todos los sacrificios que sufrió
de, te ní jahnu de ná liú de, ná yiquin de, te ní
ella para él, y creció de la niñez, cuando era bebecito, y ya
ní nihin ndéé iní de, ní eue eucá de, ní jungóo
cuando se hizo fuerte, se hizo rico, ya acaparó
iín táhu, yaji eue de jün násihí de, te ní tuca ní
un poco, tesoro para con su mujer, qué cuando ya
jiscóto de nuu nãa de, já euaha de iín táhu káhu
no se acordaba de su mamá, para darle una ropita
cündii ña, sáhu eünámá ña, ni iín táhu ndiéhra
en forma, de taparse la mamá, ni un poquito de
miru, ni iín táhu tiéasin, ni iín yúhu stáhilá,
Caldito, ni un poquito de totopo, ni un bocado de pan,
já euehacü ña táca quivi, tuca naün ní jito de,
para que viva ella todos los días, ya no se preocupó nada,
euaha de nuu nãa de, yaán ndáhu ní jicacuu
de su mamá para darle, miserablemente anduvo ella,
no, te ní jaan ña táca já ní yaji ña, ní jicacuu
y así compoí ella todo su alimento, anduvo con el
ña jün tündóho, te yuán ní quití iní ihà nchófi,
Sufrimiento, y por eso se enojó el Santo Dios,

556,

56^a

jà tãcã jã ní sãha de, jũn nãã ndãhũ de, te
por todo lo que manejó, con su mamá tan pobre, y por
quian ní eayũ ndijin de, ondè jũn vòhe yacã de,
eso se quemó ocularmente, hasta con su granero,
ondè eayũ yãã ñũhũn, ní quice de euahãn de, chũ
hasta en llamas de fuego, se fué al precipicio, debajo
ñũhũn ndèhũn, quian ní jãtahãn, jã ondè ñũ yiqui,
de la tierra, hora sí que, con todo y el hueso
ñũ eũn de, jũn añũ de, ní tahũn ndãhũ de,
con toda y la carne, y con el alma, se condenó el Señor,
euahãn de ní ñũhũn, te áchĩ tũhũn jã ní nana
yẽndose a la lumbre, pero dice el cuento que se ilu-
nã eũha ní tahãn de, jã sũan ni ehãa eũn de,
minó tal como le sucedió, que ese hombre siempre era así,
ondè quiví jã ní ñũhũn de, ehũ nãã de, te saani
desde el tiempo que estuvo en el vientre de su madre, y así lo
ní tahãn ihã nehõfi de, wã de iní ñũyũn yãhã,
predestinó el Santo Dios, enviado en este mundo,
jà sũan ni ehãa jãhã iní eũn de, ní tũ nãũn ní
que debían ser tan egoista, pucato que nada no
nãcani iní de, jã eũn nãã de, ehũ nini jã eũn
se arrepintió, para su madre, porque se procuró para
mãã ni de, ní jũtũ iní de, ní tũ eũtũ ní nahã
el mismo, para solo él, nada no le tuvo lástima
uhũ iní de, jã eũn ihã nehõfi jãnahãn de, jũn
para su madre, y ni para el Santo Dios pensaron, me-
jã eũn ñãni tahãn de, ehũ jã ñĩhĩn jã tũ iní
nos para sus prójimos, porque era muy rudo y ter-
de, ondè quiví ní eacu de, te sãã ni ni eãã
do, desde el día que nació, y así siguió siendo,
de, ondè quiví ní jãhũn de, nã tũ nãũn ní
hasta el día que llegó ser perfecto, y nada no se

nácani ini de, ná tündóho, éúe já ní jahou
educó el seños, que con éúan trabajo, lo hizo crecer su
de nui nãa de. te séian éúe jáⁿⁱo, séian ní éúe.
madre el seños. y así fue lo sucedido, y así estuvo.

³52.1 Yāhá * cúu cuentú⁺⁺ ðən chāa, nī sāha-de jíin* náa-de,
 ondé anáhán, jā* ní s*-cácu-ña*-dé, nī cacu-de, te nī s*-
 cáxín*-ñá-de, nī jito-ña*-dé, nī jununchaā-ña*-de, nī
 ndiso-ña*-dé, nī jito-ña* sáhma-de, nī na-cuahā-ña* xúū*-
 dé, tācá jā* ní tété-de, nī ndəhə tācá yūán, ni sāha-ña*
 jíin*-de, jā* ní jito-ña*-dé, jā* ní jahnu yiquən-de/yúan te
 nī cuu unī cuiā-de, te nī cundoo-de, yúan nī jica cuu-ña*,
 nī sátiñu tatu-ña*, te nī nihīn*-ñá nī ca-yaji*-ñá jíin*-de,
 jā* xáān* ní cundáhú inī-ña*-dé, jā* ná cuáhnu ndoo-de,
 nī jani inī-ña*, yúan te sáni sáni nī cundéé-de, nī cuu
 saltero-de, nī jim̄-de sátiñu-de, te yúan nī yija-de, nī
 jatahān nī jicān inī-de, nī nducu-de ñasóhó-de, te máá*
 naná-de xaān* ní jica cuu-ña*, nī sátiñu tatú-ña*, te nī
 cututú xúhún* yúan nī sāha-ña*, jəān te vasu* ní quəvə-
 ña* ndáhū, nī jicān-ña* ñasóhó-de, nū* ní cuu jā* ní
 cundaā jā* tándaha-de, yúan te vasu nī yācun chaā-ña*, ní
 jaan-ña* tácá quətə* cúu cūñu, jā* quíhīn vehe ñasóhó-de,
 nī jaan tucu-ña* panela, nī jaan-ña* yáha, nī jaan-ña* ñíi,
 tācá-gā ndatíñu, cácuáchí cándéquén, nāún ndíhə nī
 jinuñúhún iní vėhe, jiiān te nī tándaha*-dé, te nū* ní cuu nī
 jinu nū* ní tándaha*-dé, nī nihīn*-dé ñasóhí-de; radios!, nī
 cuu quiví*, yúan te nī cūtucu-ni inī-de yíin* ñasóhó, te nī
 quifí inī-de nī jito-de náā-de, jíin* ñasóhé-de, te əngā/ladó,
 te nī xindóo-ni-de náā-de, nī ndōo máá* éən-nā-ña*,
 canchaā-ña* véhe nū* ní cacu-de, yúan te nī cuu jícá-ni-de

3/ p. 2, 2
 ...

jā* cáji-ña* əən quəvə* yúan, jíīān te nī nā-cani inī-ña*, te
 nī cachī-ña*, te xí* quíhīn-yō* núū sēhe-yó, ná ndéhé-yó,
 nú mā* cóto ndáhú-i, nuū-yō* áchí-ña*, te nī nducoo-ña*,
 te nī quihin-ña íchi* cuáhān-ña*, te nī jaā-ña* núū* séhe-
 ña*, te nī cachī-ña* jíīn* séhe-ña-ún, tahū* ní ndíi hijō
 áchí-ña* jíīn*-de, yúan te nī cahān-de, co xíi* ni nī cahān-
 de jíīn-ña*, yúan te nī cachī-ña* jíīn*-de, ay hijō mā* quíi
 inī-rō*, chí vāi-rī stáhān-rī róó*, á túu cundéé cúcuahā iní-
 rō*, xícó*-ró* vasté* əən yajin nuní* nuú*-rí, chí tucá*
 cutə nāún cúu-rī, te yūán ní nducuiñī-rī, vāi-rī nuū* íhā
 nēhóxi jíīn* máá*-ró, áchí-ña* jíīn*-de, yúan te nī cachī-
 de jíīn*-ña*, te nāún, te nī chaā xūhún* jíīn*-ní náún, áchí
 de jíīn*-ña*, mā* cúcuíhā ndásó* iní-rō*, chí nī chaā
 xūhún* jíīn*-rí, te nú nasaa chaā-ró* əən nūndóó, nī cachī-
 ña* jíīn*-de, te nī cachī-de, a náhán máá* ní jā* úū
 xūhún* cúu jā* ncháá, máá* nuní* nī cachī-de jíīn*-ña*,
 buená áchí-ña* jíīn*-de, nú súan íó núsáá, te yáha íó
 medio, te nú nī chicuāhá-rō* əən yajin, te yáha íó xūhún*-
 ró, áchí-ña* jíīn*-de, yúan te nī nacuatáhú-ña*, nī cutahū-
 rī nuū*-ró, ná ndéhé-yó* nú tucá jáha tucu tūndóho, yúan
 te chaā tucu-rī, te cuāha-ró* té əən táhú tucu ^{nuū*} ~~nuū~~*-rí, co
 máá*-ró mā* quití inī-rō*, áchí-ña* jíīn* séhe yíi*-ña*-ún,
 te nī quee-ña* vái ndii-ña*, yúan te nī cuu tucu ingā
 quəvə*, ni nihīn tucu-ña* úū xūhún*, te ni quee-ña* ní
 jahān-ña* əngá jíīnu tucu, te ma* jā* ndíso-ña* xūhún*

cuahān-de, te nī ndoo-ni náā-de, tucá* ní jító-de nuū* ñá,
te nī quendōo ndáhú-ni-ña*, tucá* nāún sáhe tiñu-ña*,
ndasa* cúu jā* níhīn-ña* jā* quée*-ñá, te máá* cháa jā*
cúu séhe-ña* yúan, chí nī cuu* níhin-de, jā* návāha
sātiñu-de, te nī cuu itū-de, te nī nihīn*^{de} nēñó*, nī taan
chítú-de nēñó*, éon vehe yacā-de, te canōhaā-de jíin*, te
naná-de jíca, cuu ndáhú-ña*, sātiñu tatú-ña*, te vasu*
níhīn-ña* jā* yáji-ña*, te súan súan, nī jica cuu ndáhú-ña*,
səquē* túhun ndáhú, te vasu* níhīn-ña* chacú-ña*, te
cháa*[†] cúu sēhe yíi*-ña*-ún, jā* ní s*-cacu-ña*, nī s*-
cuáhnu-ña*, jā* cóto jā* cuní-de-ña*, jā* caáhí-de jā*
ndáhú-ña*, jā* quée-ña* jā* cóho-ña*, te sa suha nī jito
uhū-d^e náā-de, sa ndé nī nihīn*^{-de} ñasóhó-de, te nī cujaha
inī-de, nī jito-de naná-de, nā tucá* nā cuentá nī sáha-de
náā-de, sa ndé nī nihīn*^{-de} ñasóhó-de, te máá*^o ñáhan*
ndahu yúan, chí súan ni jíca cuu* ndáhú-ni-ña*, səquē*
túhun ndáhú yúan jíca-ña*, jā* máni nū* ndáha-ña*, nū*
jáha-ña* sáha-ña* tíñu, te nihīn-ña*[†] chacú-ña*[†], te vājí vāji-
gā-ña* jíin*, səquē* já* ní cāndee-gā nī candee-gā-ña* núū*
tíñu tatú, te sani nī yii-ña*, te tucá* ní cánda-ña*, núū*
tíñu tatú, te súan súan te tuca* ní canda-ña* jíin* táca tíñu,
te yūán tucá ní níhīn-ña* jā* cáji-ña*, jā* ná tucá ní cánda-
ña*, jā* sáha-gā-ña* tíñu, te nā tuca* nāún ní níhīn*[†] cútə-
ña*, ndasa cúu jā* jáha-ña* túndóho, əngā quəvə*[†] yúan te
nī cuu jā* xáān* ná-cani inī-ña*, ndasa*[†] cúu jā* níhīn-ña*,

jáhān-ñā* jíin*, te jáha jáha-ni-de nunī* núu*-ñā*, nú jíin*
 xúhún* chí cúseā* iní-de, vina ñúhnini chícuāha-ni-de, te
 ✓ nī cuu jā* vuelta unī, te tucá* ndé ní níhīn cútə-gá-ñā*
 xúhún*, ni əən-gā centavó, te ni əən-gā tlaco, tucá* cutu
 ✓ vásiacū, nāún ñarāha-gā-ñā*, te nī cundijīn jā* ní jatahān
 ✓ horá, jā* quíhīn-ñā* quíndúcú-ñā* já* cáji-ñā*, te ní na-cani
 ✓ inī-ñā*, te nī cachī máá*-ñā* jíin* iní-ñā*, yáha-na te nī
 jatahān, jā* ná tucá ndé ichi* quíhīn-yō*, chí nā túu cútuní
 ndé vehe, ndé quee cúu jā* quíhīn-yō* yáha vina, te xí*
 váha-gā quíhīn-yō* nuū* séhe yí*-yō*, te ná ndéhé-yó te
 nú mā* queñūhun quii nchóxi inī-i, cuāha jíca-i əən táhú*
 ✓ nuní* núū*-yō*, jā* jā* cáji-yó, te ná ndéhé-yó te nú mā
 ✓ quenda, əən táhú* tíñu * sája-yó*, te yúan te quinchaca-yó
 núū*-

511. - Tuhun Tandaha.

(document following # 1)

Cuento del Casamiento

51.2.10 Tuhun ja iin chaa ni Tandaha-de sãhe sihi-
Hay cuento que un hombre permitio casar a su hija,

51.3

de, chi a ni jaã quivi ja Tandaha-i jün* yii-i, te ni
porque ya llegó el tiempo que ella se casara con su esposa

(correctly)

cañdätühün tejü-de na mäã mihin* quivi sãha-de
y aseguraron loon cual dia va ser el merid dia del

ser

(CNT/INC)

vico* Tandaha. Juan-na te chaa eue tãa suohi sihi,
casamiento. Entonces el señor el papá de la novia

ni cañdätühün ndeun mäã-de jün* násihü-de
platicaron ellos los dos con su esposa

ndasa eue, chi euatünu-de chaa eutiën ndatünu,
como sera, porque van a ocupar el despensero,

cu, san

Suri nahari sãha ndeju*, suri chaa chaa yaã,
Tambien la cocinera, tambien el tocador,

Suri Jata niu chaa eakãñ viachü, te süan ni eue,
tambien el abuelito para el parangón, y así estuvo,

ni eashãnuü-de näyivi-iin te ni jãha-de tuhun
lo escogieron a esas personas y estos tuvieron noticias

eron

nuü-i te ni eãjini-i ja süan eoo vico* Tandaha-
y supieron las gentes que así se vera el casamiento
in te süan euatünu-i jinãhan-i na iin na iin
{ que así se encargan cada quien a su Comisión,

tiru, Juan-na te ni jaã mäã quivi te ni eãtasa-i,
entonces llegó el merid dia y se juntaron ellos,

merid

(correctly)

te maa^{*} quivivim^{*} ni jaà taca^{*} ndatim^{*} ni janchaca^{*}
 en ese mismo dia llegaron las cosas, fue a dejar

taa^{*} sichi^{*} yu^{*} onde^{*} vcha^{*} sichi^{*} sichi^{*} ja^{*} tandaka^{*}, ni
 el papá del novio hasta la casa de la novia quien se casa,

jaà^{*} quiti^{*} ^(SANTO) cienu^{*}, ni jaà^{*} nuni^{*}, ni jaà^{*} yaha^{*}, ni jaà^{*}
 llevo^{*} animal para carne, llevo^{*} maiz, llevo^{*} chile, llevo^{*}

yahán, ni jaà^{*} nduchi^{*} tuén, ni jaà^{*} ita^{*}, ni jaà^{*} ndipi^{*},
 manteca, llevo^{*} frijol, llevo^{*} flores, llevo^{*} bobidos,

ni jaà^{*} jica^{*} ^{staa} staa^{*}, ni jaà^{*} ni^{*}, ni ja^{*} jhs^{*} natahan^{*} yaha^{*}
 canasto de tortillas, llevo^{*} sal, recuados como chile

tindun, yaha^{*} ndeyu^{*} eia, ndihi^{*} suan^{*} ni kiin^{*} chaa^{*}
 pimienta, clavo de comer, todas estas cosas recibio el

coto ndatim^{*} jin^{*} nahán^{*} saha^{*} ndeyu^{*}, te Fata^{*} niuei^{*}
 despusen con la cocinera, y el abuslito

ni eahan^{*} de tiaku^{*}, chi a ni^{*} ^{que jaha} quejaha^{*} vico^{*}, te ni eahan^{*}-
 hablo un parangon, porque ya empezó la fiesta, pronunció

de tihun^{*} ni nacratahi^{*} nuu^{*} taca^{*} nayivi^{*} ja^{*} suan^{*}
 palabras de agradecimientos a todos las gentes que ya

a ni jaà^{*} taca^{*} ndatim^{*}, chi suan^{*} is^{*} maa^{*} tanim^{*}
 recibieron todas las cosas, porque así es la tradición

ni eahan^{*} Fata^{*} niuei^{*}, ni eahan^{*} de tiaku^{*} sigui^{*} taca^{*}
 que dijo el abuslito, pronunció el parangon sobre todas las

ndatim^{*}, te suan^{*} ni eue^{*}, te ni eanungis^{*} de te ni^{*}
 cosas, y así hizo, y se sentaron todos luego
 quejaha^{*} yaa^{*}, ni eaha^{*} sichi^{*} nani^{*} jia^{*},
 empezó la tocada, lo tocó el muchacho Juan,

T T T
 te Fata nūi ni nakáhu-de timu ja* ná-quí Fohó
 y el abuelito recomendó que vayan a traer a los

eácuu tálinú návaha ná-euu táca-de jináhan-de
 Señores Padrinos para que todos estén juntos

te návaha sguétahan-de tihun ndasa eoo síguí*
 ya ver qué^u acuerdo deben tener acerca de los

Súchi tándaha te návaha ná-eáca timu euu.
 novios para que puedan comenzar como van hacer.

9 Juan-na te ni eafáquihin-de Fohó eácuu tálinú
 Ya entonces fueron unos a traer a los Señores Padrinos

ni ehácco eháa-ún, lo suni ni eháa ndatímu
 y cuando llegaron, también trajeron cosas,

jím-de, ni eháa súsia eítu, ni eháa itá, ni eháa
 trajeron copal, trajeron flores, trajeron

Sahma ja* eíhun súchi* tándaha, te ni eádatíhun*
 ropas para los novios. y platicaron muy

jímihin-de ndasa eue, suni ni eáhan Fata nūi
 respetoso como van hacer, también habló el abuelito

tihun xiáhu, tihun jímihin ja* euatímu quiví*
 el parangón, palabras respetuosas que sirvió mucho

ja* á ni quejáhu vics* tándaha, uu xi* uní quiví.
 que ya están en bodas, durante dos a tres días.

Juan-na te ni eháa juá yá, te ni jita-i:
 Entonces comenzó Juan a tocar, y cantó así:

Page 100
Date 10/10/10

Haa soo.

Canción de la cobija.

1. - ^{ete} *Ende jahan-ro* ndii-ri soo-ro* (ndii) 'wien a blanket'*

Cuando te vas me ^(comp. time) topo con tu cobija. (soo normally)*

Ende nehaa-ro ndii-ri soo-ro*.*

Aunque estas me topo con tu cobija.

Ende jahan-ro ndii-ri soo-ro*.*

Cuando te vas me topo con tu cobija

Ende ^{VISI} nehaa-ro ^{top} ndii-ri soo-ro*.*

Aunque estas me topo con tu cobija.

vixi soo

2. - ^{na ka va} *Yaan* vaha vifi soo-ro*.*

muy bien velluda esta tu cobija

Yaan vaha vifin soo-ro*.*

muy bien calentita esta tu cobija.

Yaan vaha vifi soo-ro*.*

muy bien velluda esta tu cobija.

Yaan vaha vifin soo-ro*.*

muy bien calentita esta tu cobija.

3. - *Yaan* vaha eecon soo-ro*.*

muy bien gruesa esta tu cobija.

Yaan vaha jichá soo-ro*.*

muy bien ancha esta tu cobija.

Yaan vaha eecon soo-ro*.*

muy bien gruesa esta tu cobija.

Yaan vaha jichá soo-ro*.*

muy bien ancha esta tu cobija.

4. - *Yaan* vaha vitá soo-ro.*

muy bien suave esta tu cobija.

Yaan vaha nahma soo-ro*.*

muy bien retenera esta tu cobija.

Yaan vaha vitá soo-ro*.*

muy bien suave esta tu cobija.

Yaan vaha nahma soo-ro*.*

muy bien retenera esta tu cobija.

Súan * cūm yāà nì jita jīà, chī ondè sáá tēu nì
así fué la canción que cantó Juan, porque en aquel entonces

īn māyivī nì eājini-i eahān-i tūhun sáhan tīla,
nadie sabía hablar palabras de gente de razón,

nātūhun vīna, te jā* yūān súan nì jita jīà, cō a
como ahora, por eso en esa forma cantó Juan, pero él

nì nducē-i tūhun nì jita-i nū* sáhan sáisāu,
buscó palabras que pudo cantar en mistico,

nì tavā-i yacū tūhun, nātūhun sīquī* nāhan* jīa
experimentó unas palabras, como acerca de la mujer

ndūu, súan cūnī eahān jā* nì jita jīà, nātūhun
adúltera, pero más ó menos así cantó Juan, se supone

ehāa, jīa jīa, te ió māsihī jā* ndōo-nā* vēhe te
como hombre viajero, y la mujer se queda en casa y

* ndūcē-nā* tūm | sáha-nā*, te māā* súan cūnī eahān
busca problemas que hacer, algo así se parece la

yāà nì jita jīà, cō māyivī eāhīn vīcō-īn nì tū
canción que cantó Juan, pero las gentes que están en la

nì eāsāha-i sōho māin tūhun nì jita jīà, te jūn*
fiesta nì escucharon qué cosa cantó Juan, pero con

súan, te nì cācesūi inī māyivī, chī nì ió yacū jā*
eso, se alegraron las gentes, porque hubo un poco de

nì curvā, nì eājita jāhā, nì eājihī, nì eāndātūhūn,
ruidos, que bailaron, bebieron, platicaron,

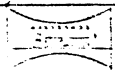
tācā súan nì cūu, te sūnī nì jita jīà:
todo eso sucedió, y también cantó Juan así:

Yaa quihin quii.

Canción de ir y venir.

not b forms:

1.
 - Suni quihin-rō te quii-rō.
también te vas y te vienes.
 - Suni nohōn-rō te chāā-rō. ki jin
también te vas y te vienes.
 - Suni quii-rō te quihin-rō.
también te vienes y te vas.
 - Suni chāā-rō te nohōn-rō.
también te vienes y te vas.
2.
 - Suni quivi-rō te quenda-rō.
también te vienes y te sales.
 - Suni jico-rō te ndivico-rō.
también te vas y te vienes.
 - Suni quenda-rō te ndivi-rō.
también te sales y te entras.
 - Suni cuahān-rō te vāji-rō.
también te vas y te vienes.
3.
 - Suni jime-rō te ndāva-rō. ndava is basic (INC)
también corre y brincas.
 - Suni cānda-rō te ndōnso-rō. ndonso is basic (INC)
también brincas y retibrincas.
 - Suni ndāva-rō te jime-rō.
también saltas y corre.
 - Suni ndōnso-rō te cānda-rō.
también retibrincas y brincas.
4.
 - Suni nduā-rō te nducōn-rō.
también te caes y te levantas.
 - Suni jica-rō te jime-rō.
también caminas y corre.
 - Suni ndōnda-rō te nānduā-rō. ndonda is basic
también te levantas y te caes.
 - Suni jime-rō te jime-rō, te nū jime.
también corre y te caes, y se termina.



Juan-ma te ni jinu vico, ja* ni eue quivi uní, ni
entonces se acabó la fiesta, cuando en el tercer dia, se

ndiki ni eajasi ini, natuhun eaa im eaa upi, Juan ni
terminó de almorgas, como a las nueve o a las diez, algo

eue, te ni natahi* tme Fata nuu, chaa ni eahan tiahi,
asi, y lo recomendó el abuelito, el señor que habló el parangón,

ja* na quinanchiaca talinu, suri quingayo suchi eacue
que ya van a dejar el padrino, tambien se van los jovenes
ja* ni tandaha, te Juan eoo eacahan, te Fata nuu
novios, asi tiene que ser dijeron, y el abuelito

chaa tiahi, ni eahan-de tiahi nuu* talinu jin*
parangonista, habló el parangón al padrino con

taca tihun eanuu, tihun jinuhin, tihun ni eahan,
todas palabras precisas, palabras monrradas, palabras hechas,

tihun ni nakuatáhi*, nuu talinu jin* nuu* nahant
dando gracias y palabras, al padrino y a la Señora

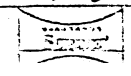
ni Saha ndeyu*, jin* nuu* chaa ni tun ndatíne.
Cocinera, y al Señor despensero,

onde nuu* táca-i, Juan-ma te eafahan vehe talinu,
y a todas las gentes, luego se fueron a la casa del padrino,

suri eahan tahu* de, te ni jacoys vehe talinu,
llevaron la ración del padrino, ya llegaron a la casa del

te ni canungo, te ni is tucu tiahi.
padrino, se sentaron, y hubo otra vez el parangón.

Juan-ma te ni jita tucu jia inga yaa:
luego otra vez canto Juan otra canción;



Yaa ità.

8

Canción de las Flores.

- 1
Samani Samani nù.
qué amor y qué cariño tuvimos.
Samani Samani lue.
qué amor y qué cariño tan precioso
itá nico ni eue máa-ro* nù.
la flor de las nuves fuiste tú.
itá yavi ni eue máa-ré nù.
la flor del maquey fui yo.
- 2
Samani Samani nù
qué amor y qué cariño tuvimos
itá nehaea ni eue máa-ro* nù.
la flor orquidea fuiste tú
Samani Samani lue.
qué amor y qué cariño tan precioso
itá ndoyé ni eue máa-ré nù.
la flor orquidea fui yo
- 3
Samani Samani nù.
qué amor y qué cariño tuvimos
Samani Samani lue.
qué amor y qué cariño tan precioso
itá nixi ni eue máa-ro* nù.
la flor azucena fuiste tú
itá nducien ni eue máa-ré nù.
la florecita florina fui yo.
- 4
Samani Samani nù.
qué amor y qué cariño tuvimos
itá euean ni eue máa-ro* nù.
la flor Zampasuchil fuiste tú.
Samani Samani lue.
qué amor y qué cariño tan precioso
itá ndicá ni eue máa-ré nù.
la flor del platano fui yo.

Súan ni eue, ni ndòp tãlini vhe-de, te eãjahan
así fue, se quedó el padrino en su casa, y se fueron a

evananghaca chaa ni tãin ndatãnu, yúan suni ni
entregar al Señor despensero, allí también hubo

io yiahi, ni eahan tata niui, ni io tũhun ni maeva-
parangon, hablo el abuelito, habia palabras de agra-

tãhi niui chaa ni tãin ndatãnu, te vhe chaa-in,
decimiento al Señor despensero, y en la casa de ese Señor

ni eãjahi ndueha eujiin, suni ni io yaa chi ni chaa
tomaron pulque, tambien habia tocados que toco

jiã yaa, súan ni eue in nãniui-mi, chi suni noo
Juan, ero fue en un rato, porque terian prisa

quinanohaca nahon ni sãba ndeju, eoo maã chaa
de ir a entregar la Señora cocinera, pero el Señor

ni tãin ndatãnu vhe rico, ni jicãn-de eata jiã
despensero en la fiesta, pidio que cantã Juan

"Yaa soo" chi xãan ni jatahan ini-de, na ni jita-
"cancion de la cobija" porque le gusto mucho, cuando cantã

i ondã vhe rico, te eue na ja na tuu achu-i, te ni
el allã en la fiesta, pues se como no dijo el, y volvio

naeata i, te ni quenda-gã ndueha eujiin, chi niui
a cantar, y habia mas pulque. porque raspa

maã chaa yúan yau, te ni eãjahi-de ondã ni ndaha
ba maguogre Señor, y tomaron hasta saciarse,

chi-de, te ni naeata jiã "Yaa soo":
y volvio a cantar Juan la cancion de la cobija.

Yaa Soò

Canción de la Cobija.

1. Ondè jáhàn rò ndii rì Soò rò.
 Cuando te vas me tapo con tu cobija.
 Ondè neháá rò ndii rì Soò rò.
 Aunque estás me tapo con tu cobija.
 Ondè jáhàn rò ndii rì Soò rò.
 Cuando te vas me tapo con tu cobija.
 Ondè neháá rò ndii rì Soò rò.
 aunque estás me tapo con tu cobija.

2. Yaan waha nifi Soò rò.
 muy bien velluda está tu cobija.
 Yaan waha nifin Soò rò.
 muy bien calientita está tu cobija.
 Yaan waha nifi Soò rò.
 muy bien velluda está tu cobija.
 Yaan waha nifin Soò rò.
 muy bien calientita está tu cobija.

3. Yaan waha eoon Soò rò.
 muy bien gruesa está tu cobija.
 Yaan waha jichá Soò rò.
 muy bien ancha está tu cobija.
 Yaan waha eoon Soò rò.
 muy bien gruesa está tu cobija.
 Yaan waha jichá Soò rò.
 muy bien ancha está tu cobija.

4. Yaan waha nitá Soò rò.
 muy bien suave está tu cobija.
 Yaan waha nahmá Soò rò.
 muy bien retesuave está tu cobija.
 Yaan waha nitá Soò rò.
 muy bien suave está tu cobija.
 Yaan waha nahmá Soò rò.
 muy bien retesuave está tu cobija.

máa^t sian-mi, te ni ndòò ehàa ni tün ndatunu # 11.
Sencillamente así, y se quedó el señor despenzoso en su

veh-de, te eájahan euanànehàea nahan ni sàha
easa, y se fueron a dejar la Señora Cocinera cuando

ndoyu^t vèhe vico tándaha, te ni ni najaa-nà vèhe
en la fiesta de boda, y cuando ella llegó a su casa,

nà^t, te juan ni eanacuatáhu niú-nà ja^t ni jatínu nà^t
y allí le dieron el agradecimiento que sirvió de

ni sàha-nà^t ndòyu, ni yee euàhà náyivè^t ni eàtaea-
locinera, que comieron muchas gentes que se reunie-

i ni^t ni iò vico tándaha, te tata niú tuéa ni eàhan-
ron donde en la fiesta de boda, el abuelito ya no habló el (tuéa
not b)

de fiatus, chi ni eàhan-de tihun ni maenatáhu niú-
parangón, porque le habló palabras de agradecimiento a

nà^t, chi noó^t-dé chi a euàhini eéu, Co máa-nà euní-
la cocinera, que tenía prisa por ser tarde, pero ella la Señora

nà^t euni sòho-nà^t ingà yaà, te ni cava vaha imi-
ra quoria oir ota canciòn, que si fuera tan amable de

ehaa-i te nacata-i yaà ità, chi faàn^t ni jatèhan
tocar y volver a cantar las flores, porque a ella le que-

imi-nà^t chi lue ndási eàhan tihun, áchi-nà.
to mucho que retobonito se canta, dijo la Señora.

Jéan-na te ni ehaa yachi juá, te suri ni jita
pero juan tocó con rapidez, también cantó con

yachi-i, te ni eanacuatáhu-de te eájahan-de.
rapidez, y dieron las gracias y se fueron.

Yoá ità

12.

Canción de las flores.

1 Samani Samani nú.

qué amor y qué cariño tuvimos

Samani Samani lue.

qué amor y qué cariño tan precioso

itá nico ni eue máa ró nú.

la flor de las nuves fuiste tú.

itá yavi ni eue máa ró nú.

la flor del maguey fué yo.

2 Samani Samani nú.

qué amor y qué cariño tuvimos

itá nchacá ni eue máa ró nú.

la flor orquideola fuiste tú.

Samani Samani lue.

qué amor y qué cariño tan precioso.

itá ndoye ni eue máa ró nú.

la flor orquidea fué yo.

3 Samani Samani nú.

qué amor y qué cariño tuvimos

Samani Samani lue

qué amor y qué cariño tan precioso

itá vifi ni eue máa ró nú.

la flor azucena fuiste tú.

itá nducin ni eue máa ró nú.

la florecita florina fué yo.

4 Samani Samani nú.

qué amor y qué cariño tuvimos.

itá euan ni eue máa ró nú.

la flor Zompasueñil fuiste tú.

Samani Samani lue.

qué amor y qué cariño tan precioso.

itá ndica ni eue máa ró nú.

la flor del platanar fué yo.

Juan-na te cãnohõn-de vehe-de, ehì ni eue
ya de allí se fueron a su casa, porque ya estuvo

jà* ni janõnehãca-de ñajivì-i-jãhõn-i, te jã suan
que fueron a dejar a esas personas, y cuando llegaron

ni najãcõyo-de tẽ ni cãcutini-de, ni mdihì ni cãjee-
se dispusieron a cenar, acabaron de comer,

de stãã, juan-na te fãta niuì piãhi ni naeuatãhi-
luego el abuelito parangonista se despidió

de niuì* tatã ni sãha vies yãã, te euãnoho-de vehe-de,
del Señor de la fiesta de boda, y se fue a su casa,

Juan-na te suni euãnoho juã sũchũ* ni ehaa
entonces también se fue Juan el joven tocador,

yaã, te suni cãnoho yacũ-gã ñajivì*, suni euãnoho
también se fueron las otras personas, también se fue

pãã-de ehaa jũn sãhe yũ*, jũn* sãhe-de jũn* sũchũ*
su compadre el papá del novio, con su hijo y la joven que

sĩhũ, sũchũ* eue sũchũ* jãnu, euãhõn-i jũn* yũ*-i eue-
se casó, quien va ser la nuera, se fue con su esposo para

i jãnu vehe tãã ehõsõ-i, suan te ni eue jã* ni
nuera en la casa de su suegro, así estuvo el modo y la

jũnu ni io vies yãã, juan te ni cãjini-i jã*
forma de la boda, allí vieron las gentes que

suan ni jita juã yaã soõ, yaã quihin quũ, jũn* yãã
así canto Juan la canción de la cobija, la canción de ir

itã, mãã* suan ni eue, te ni jũnu.

y venir y la canción de las flores, mero así estuvo.

Tūhun tándaha. ío tūhun jā* éən chāa nī s*-tándaha*-dé sēhe séhé*-
dé, chī a nī jaā quəvə* jā* tándaha-í jíín* yíi*-í, te nī ca-ndātūhún
téyíí-de nā máá* míhín* quəvé* sáha-de vico* tándaha. Yúan-na te
chāa cúu táa suchí séhé, nī ca-ndātūhún nduu máá*-de jíín* ñáséhé-de
ndasa cuu, chī cuatíñu-de chāa cutəən ndatíñu, suni ñahan* sáha
ndeyu*, suni chāa chaa yaā, suni Tata ñúú chāa cahān xiahū, te súan
nī cuu, nī cachā-nuū*-dé ñāyəvə*-ún te nī jāha-de tūhun nuū*-í te nī
cā-jinī-i jā* súan coo vico* tándaha-ún te súan cuatíñu-i jíínahan-i
ná əən ná əən tiñu, yúan-na te nī jaā máá* quəvé* te nī ca-taca-i, te
máá* quəvé*-ún nī jaā tācá ndatíñu nī janchāca táa sūchí* yíí* ondē
vehe sūchí séhé jā* tándaha, nī jaā quətə* cúu cūñu, nī jaā nunī, nī
jaā yaha, nī jaā xāhán, nī jaā nduchi túún, nī jaā itā, nī jaā ndəxə, nī
jaā jíca staā, nī jaā ñíí, nī jā jího natuhún yaha* tənduu, yaha* ndúyu
cāa, ndəhə súan nī təən chāa coto ndatíñu jíín* ñahan* sáha ndeyu*, te
Tata ñúú nī cahān-de xiahū, chī a nī quejáhá víco*, te nī cahān-de
tūhun nī nacuatáhú* núú* táca ñāyəvə* jā* súan a nī jaā tācá ndatíñu,
chī súan ío máá* tánīnu nī cahān Tata ñúú, nī cahān-de xiahū səquə*
tácá ndatíñu, te súan nī cuu, te nī ca-nungōo-de te nī quejáhá yāā, nī
chaa sūchi* nání Júā, te Tata ñúú nī na[†]ráhú-de tiñu jā* ná-quíí Tohō
cá-cuu tálinú návāha ná-cuu tācá-de jíínahan-de te návāha s*-
quétáhan-de tūhun ndasa coo səquə* sūchí* tándaha te návāha ná-
cáca tiñu cuu. Yúan-na te nī ca-jāquīhin-de Tohō ca-cuu tálinú nī
chācoyo chāa-ūn, co suni nī chaā ndatúñu jíín*-de, nī chaā sūsia
cútú, nī chaā itā, nī chaā sahma jā* cúhun sūchí* tándaha, te nī ca-
ndātūhun* jíínúhún-de ndasa cuu, suni nī cahān Tata ñúú tūhun xíáhú,
tūhun jíínúhún jā* cuatíñu quəvə* já* á nī quejáhá víco* tándaha, uū
xí* uní quəvə*. Yúan-na te nī chaa Júā yaā, te nī jíta-i:

Yaā Soō. Ondē jáhān-rō* ndíi-rī soō-rō*.

Ondē ncháá-rō* ndíi-rī soō-rō*.

Ondē jáhān-rō* ndíi-rī soō-rō*.

Ondē ncháá-rō* ndíi-rī soō-rō*.

Xaān* váha víxí soō-rō*.

Xaān* váha vixīn soō-rō*.

Xaān* váha víxí soō-rō*.

Xaān* váha vixīn soō-rō*.

Xaān* váha cócon soō-rō*.

Xaān* váha jichá soō-rō*.

Xaān* váha cócon soō-rō*.

Saān* váha jichá soō-rō*.

Xaān* váha vītá soō-rō*.

Xaān* váha ñāhmá soō-rō*.

Xaān* váha vītá soō-rō*.

Xaān* váha ñāhmá soō-rō*.

Súan * cúu yaā nī jita Júā, chī ondē sáá túu nī æn ñāyævə* ní cá-jinī-

i cahān-i tūhun sahān tíla, nátūhun vina, te jā* yúán súan nī jita Júā,

co a nī nducu-i tūhun nī jita-i nū* sáhān saísáú, nī tava*-í yacū

tūhun, nátūhun səquə* ñáhan* jíca nduū, súan cuní cahān jā* nī jita

Júā, nátūhun chāa * jíca jíca, te íó ñáséhé jā* ndóo-ñā* véhe te *

ndúcú-ñā* tíñu * sáha-ñā*, te máá* súan cuni cahān yaā nī jita Júā,

co ñāyævə* cá-hīin víco-ún ní túu ní cá-sáha-i sōho nāún tūhun nī jita

Júā, te jíín* súan, te nī cā-cusəē iní ñāyævə*, chī nī ɿo yacū jā* ní

cuvaā, nī cā-jita jáhá, nī cā-jihí, nī ca-ndātūhún, tācá súan nī cuu, te

suní nī jita Júā:

Yaā quihīn quií.

Suni quihīn-rō* te quii-ró*.

Suni nohōn-rō* te chaā-rō*.

Suni quii-ró* te quihīn-rō*.

Suni chaā-rō* te nohōn-rō*.

Suni quāvə-ró* te quenda-ró*.

Suni jícó-ró* te na-ndícó-ró*.

Suni quenda-ró* te ndāvə-ró*.

Suni cuahān-rō* te vāji-ró*.

Suni jínu-ró* te ndáva-ró*.

Suni cánda-ró* te ndónso-ró*.

Suni ndáva-ró* te jínu-ró*.

Suni ndónso-ró* te cánda-ró*.

Suni nduá-rō* te nducōo-ró*.

Suni jíca-ró* te jínu-ró*.

Suni ndónnda-ró* te ná-nduā-rō*.

Suni jínu-ró* te jinū-rō*, te nī jīnu.

Yúan-na te nī jīnu vico, jā* ní cuu quəvə* uní, nī ndəhə nī ca-jasī inī, ná-tūhun cāa əən cāa uxī, súan nī cuu, te nī natáhú* tíñu Tata ñúū, chāa nī cahān xiahū, jā* ná quīnānchāca tálinú, suni quīngayo suchí ca-cuu jā* ní tādaha, te súan coo cá-cahān, te Tata ñúū chāa xíáhú, nī cahān-dé xiahū nuū* tálinú jíín* táca tūhun cánúú, tūhun jíñúhún, tūhun nī cahān, tūhun nī na-cuatáhú*, nuū* tálinú jíín* núū* ñáhan* ní sáha ndeyu*, jíín* núū* cháa nī təən ndatíñu. Ondē nuū* táca-i, yúan-na te cá-jahān vehe tálinú, suni cuahān tahū*-dé, te nī jācoyo vehe tálinú, te nī ca-nūgōo, te nī ɔo tucu xiahū. Yúan-na te nī jita tucu Júa əngā yaā:

Yaā itā.

Samani Samani níí.

Samani Samani luu.

itā vīcō nī cuu máá*-ró* níí.

itā yavi nī cuu máá*-rí víí.

Samani Samani níí.

itā nahacā nī cuu máá*-ró* níí.

Samani Samani luu.

itā ndeyū nī cuu máá*-rí víí.

Samani Samani níí.

Samani Samani luu.

itā vixī nī cuu máá*-ró* níí.

itā nducūn nī cuu máá*-rí víí.

Samani Samani níí.

itā cuaān nī cuu máá*-ró* níí.

Samani Samani luu.

itā ndica nī cuu máá*-rí víí.

Súan nī cuu, nī ndōo tálinú vehe-de, te cá-jahān cuananchāca chāa nī

tēan ndatíñu, yúan suni nī ɔo xiahū, ni cahān Tata ñúū, nī ɔo tūhun nī

nacuatáhú* núū* cháa nī tēan ndatíñu, te vehe chāa-ún, nī cā-jihī

nducha cújín, suni nī ɔo yaā chī nī chaa Júā yaā, súan nī cuu əən

núnúu-ni, chī suni nóo quínanchāca ñahan* ní sáha ndeyu, coo máá*

cháa nī tēan ndatíñu vehe vico, nī jicān-de cata Júā ‘Yaā soō’ chī

xáān* ní jatahān inī-de, ná nī jita-i ondē vehe vico, te cuu na jā ná

tuu áchí-i, te nī na-cata-i, te nī quenda-gā nducha cújín, chī ñíí máá*

cháa yúan yau, te nī cā-jihī-de ondē nī ndahā chīi-de, te nī na-cata

Júā

‘Yaā Soo’:

Yaā Soō. Ondē jáhān-rō* ndíi-rī soō-rō*.

Ondē ncháá-rō* ndíi-rī soō-rō*.

Ondē jáhān-rō* ndíi-rī soō-rō*.

Ondē ncháá-rō* ndíi-rī soō-rō*.

Xaān* váha víxí soō-rō*.

Xaān* váha vixīn soō-rō*.

Xaān* váha víxí soō-rō*.

Xaān* váha vixīn soō-rō*.

Xaān* váha cócon soō-rō*.

Xaān* váha jichá soō-rō*.

Xaān* váha cócon soō-rō*.

Saān* váha jichá soō-rō*.

Xaān* váha vītá soō-rō*.

Xaān* váha ñāhmá soō-rō*.

Xaān* váha vītá soō-rō*.

Xaān* váha ñāhmá soō-rō*.

Máá* súan-ni, te nī ndōo chāa nī tæen ndatíñu vehe-de, te cá-jahān
 cuanānchāca ñahan* ní sáha ndeyu* véhe vico tándaha, te nū ní najaā-
 ña* véhe-ña*, te yúan nī ca-nacuatáhú núū*-ña* jā* ní jatíñu-ña* ní
 sáha-ña* ndéyu, nī yee cuáhā ñáyævæ* ní ca-taca i nū* ní to vico
 tándaha, te Tata ñúū tucá ní cáhān-de xiahū chí nī cahān-de tūhun nī
 nacuatáhú núū-ña*, chí nóō*-dé chí a cuāhini cúu, co máá*-ña* cuní-
 ña* cúni sōhō-ña* ængā yaā, te nú cava vāha inī-i chaa-i te na-cata-i
 yaā itā, chí xáān* ní jatahān inī-ña* chí luu ndásé cáhān tūhun, áchí-
 ña*. Yúan-na te nī chaa yachī Júā, te suni nī jita yachī-i, te nī ca-
 nacuatáhú-de te cá-jahān-de.

Yaā itā.

Samani Samani níí.

Samani Samani luu.

itā vīcō nī cuu máá*-ró* níí.

itā yavi nī cuu máá*-rí víí.

Samani Samani níí.

itā nahacā nī cuu máá*-ró* níí.

Samani Samani luu.

itā ndeyū nī cuu máá*-rí víí.

Samani Samani níí.

Samani Samani luu.

itā vixī nī cuu máá*-ró* níí.

itā nducūn nī cuu máá*-rí víí.

Samani Samani níí.

itā cuaān nī cuu máá*-ró* níí.

Samani Samani luu.

itā ndica nī cuu máá*-rí víí.

Yúan-na te cá-nohōn-de vehe-de chī nī cuu jā* ní janānchāca-de
ñayəvə*-ún jínáhan-i, te jā* súan nī na-jācoyo-de te nī cā-cuxíni-de,
nī ndəhə nī cā-yee-de staā, yúan-na te Tata ñúū xíáhú nī nacuatáhú-
de núū* tatá nī sáha vico yáā, te cuānoho-de vehe-de, Yúan-na te suni
cuānoho Júā sūchí* ní chaa yaā, te suni cá-nohō yacū-gā ñāyəvə*,
suni cuānoho páā-de chāa xíin séhe yíí*, jíín* séhe-de jíín* sūchí*
séhá, sūchí* cúu sūchí* jánú, cuahān-i jíín* yíí*-i cuu-i jānu vehe
tāā chīsó-i, súan te nī cuu jā* ní jíinu nī to vico yáā, yúan te nī cā-
jīnī-i jā* súan nī jíta Júā yaā Soō, yaā quihīn quíí, jíín*, yáā itā,
máā* súan nī cuu, te nī jíinu.

ndasa ni chaa tihun vaha.

¿Cómo llegó el Evangelio?

How the Good Word Arrived Here.

ciia ni chaa niin tihun vaha, ni ciia maa ciia
El año cuando en la primera vez llegó el Evangelio fue en el año
The year that the Good Word first arrived here was

iin mil iin ciento veó tiakim, ni chaa iin chaa American,
mil novecientos treinta y cinco, llegó un hombre Americano,
1935 when there came an American

ni nani de Kenneth L. Pike, chaa siuhí xaan ni ciia
de nombre Kenneth L. Pike, era hombre muy joven
by the name of Kenneth L. Pike. He was a very young man.

de, ni quiví de iní vèhe tíme, niin Fohò ndiso tíme, ni nani
entró en el municipio al Señor Presidente Municipal de
He entered the City Hall and went to the Mayor by the name

de Pélú euáli martini, te chaa siuhí Americano ni
llamó Pedro Pascual Martínez y el joven Americano
of Peter Pascual Martinez. The young American

xitahian de tihun de niin Fohò, te maa Fohò ni jito de
presentó sus documentos al Presidente, este lo examinó al
presented his papers to the Mayor. He examined the

niin tihun, ja siuhí Fohò euáhru niicòhyó, ni jaha
Documentos, que también el Presidente de México. Sió el
papers that showed that the President of Mexico had given

tihun ni chaa chaa Americano iní niicòhyó, chi chaa
permiso que este hombre Americano entró a México, porque
permission to this young American to enter Mexico because

Súchú Americano, ni euni de Súcuáha de tihun
 el joven Americano, aspiraba estudiar el dialecto
 he wanted to study a local language

Saisáú, natukun Saisáú Sañelè, ehì tutù de cāhān jā
 Miptecá, como el Miptecá de San Miguel; su Documento dice
 like the Miptecá of San Miguel; the papers also showed

Sini jūn tihun yuha jítchō nūi māá de, te nì euni
 que también con la autorización del Presidente de ese País,
 that he had permission from his country to travel

nì jāha de wāji de inì nūi nūcāhyō, sūan cāhān tūtū
 pudo pasar para llegar al Pueblo de Mijica, esto declara su
 to Mexico. These are the statements of his papers.

de, te nì euni inì Fohō jāha jūn Súchú Americano, te
 Documento, y el Presidente de aquí lo aceptó al joven Americano, y
 The Mayor was pleased with the young American.

yāha māá Fohō nì ndúci de, vehe nì cācāhān mān
 este Presidente lo buscó, el hogar donde platican pura el
 The Mayor looked for a house where only the local language

Saisáú, te nì cana de tini jítchō vehe ún, te nì
 Miptecá, y lo citó al dueño del hogar. y consentió que
 was spoken. And he called the head of that household.

candātukūn de siquē tīnū wāji chāa Americano, jūan
 arreglaron acerca del viaje del hombre Americano, luego
 They talked over the arrangements regarding the goal of the American

na te nì cundāa, jā chāa tūn, vehe, esto de Súchú
 quedó arreglado, que el dueño del hogar, cuidará al
 man. At that point, it was resolved that the man who owns the house

Americanos, te suni chaa jin vehe in, jitahan de joven Americano, y que tambien el dueño del hogar, enseñará el would look after the young American. Also that man would teach

Saisau ni suchi Americano, te chaa ooto suchi mixteco al joven Americano, el que cuida al joven Mixtec to the young American. The man to take care of the

Americanos, ni nani de chichu Morecia, ni is ni she Americano, se llama Narciso Morecia. El nia a los young American was Narciso Morecia. There were two sons,

ju de, in ni nani nali, inga ni nani loto, te in hijos, uno se llama Bernardo, otro se llama Anacleto, y one named Bernardo, another named Anacleto, and

sesi ni nani lina, taca i suan onde jin taa i, una hija de nombre Paulina, todos ellos asi con su padre, a daughter named Pauline. All of them, including their father,

ni candito i chaa suchi Americano Kenneth L. Pike, lo cuidaron al hombre joven Americano Kenneth L. Pike, took care of the young American Kenneth L. Pike.

is de natukun oco cuia de, su suan ni eue, vehe tenia como veinte años, aproximadamente en el hogar He was approximately twenty years old. The

chaa chichu in, ni yae Americano Staà, ni ndundo del señor Narciso, con los Americanos. Lo llevaron los American ate there in Narciso's house. They washed his

Sahma de, ni sicuaha de ni ehan de Saisau, co ropas, alli aprendio de hablar el mixteco, pero le clothes. He studied, learning to speak Mixtec, but

nì io sün ün vehe nù nì canchaà chàa sùchí
 dieron una casa aparte donde vivió el hombre joven
 they gave a different house for the young American to

American, Juan nì sùcuaha de nì cahàn de tìkum
 American, donde aprendió de hablar palabras en
 live in. There he studied and learned to speak

Sàisàí, já nì títàhàn ehichú andè jím Séha de nùn
 Mítteca, lo que le enseñó Narciso y con sus hijos al
 Mítteca as Narciso and his children taught

máa Americano, te já nì eew nì cahàn vaha de tìkum
 solo American, y ya cuando pudo pronunciar bien el
 that American. Then when it was that he was able to speak

Sàisàí, Juan na te nì janí de tìkum vaha jitohí yò
 mítteca, entonces nos enseñó el Evangelio de nuestro
 good Mítteca, then he taught us the Good Word of our Lord

Jesucristo, kinánukin já vehe ehichú nì jáa tìkum vaha
 Señor Jesucristo, primeramente en la casa de Narciso llegó el
 Jesus Christ. First to the house of Narciso came the Good Word

Jesucristo, ehí máa de jím Séha de nì cãcandíya de
 Evangelio de Jesucristo, porque él y sus hijos recibieron
 of Jesus Christ because it was he and his children who believed

tìkum máa Fata Dios, tìkum leu tìkum jímukin Jesucristo,
 el mensaje del Señor Dios, mensaje bonito y respetuoso de Jesucristo
 the message of the Very Lord God, a beautiful and honorable message of

tú cuti tìkum yáha nì cájini veli, nì ün màyivi
 nada de estos mensajes vieron los abuelos, nì una gente de
 Jesus Christ. Nothing at all of this message did our ancestors know,

ichu yáha, tu ni eajini sôho cuti naun eue tükun
este lugar, no supieron nada que quiere decir el Evangelio
Not one person here knew anything at all about the Good

word of Jesus Christ.
de Jesucristo.
word of Jesus Christ.

Suan ni eue na ni quajaha maá tükun eanün,
asi sucedió cuando comenzó el mensaje que vale mucho.
Thus it was when that most important message began.

Fe seha chichu ja eue nalu, ni sicandija i tahan i,
Bernardo el hijo de Narciso, persuadió a su pariente
Narciso's son Bernard persuaded his relative

ein chaa ni nani de Calu Pere, te chaa yaha ni sicandija de
un hombre de nombre Ricardo Perez, y este lo persuadió a
Richard Perez to believe. Then this one persuaded

ein chaa ni nani de suni nalu Pere, suan a ni eajini de
un hombre de nombre tambien Bernardo Perez, asi lo recibieron
Bernard Perez to believe. Thus was the Good Word

tükun waha, guan na te nalu merceda ni sicandija i
el Evangelio, luego Bernardo Narciso lo hizo creer a
received. Then, Bernard Mercedas soon his

tahan i ja ni nani Lesin Sanchez, suni ni sicandija i
su vecino de nombre Mellesio Sanchez, tambien lo persuadió a
neighbor Mellesio Sanchez to believe. Also he persuaded

Fuile Cruz, te cucusee ga te ni sicandija i tahan i ali
Felix Cruz, despues lo hizo creer a su pariente angel
Felix Cruz. Somewhat later he persuaded another relative,

Mercedia, te chaa ali yaha ni jatahan xaan ini de
 mercedias, yeste Señor Angel le agradó mucho saber el
 Cengel Mercedias to believe. The man Angel was very happy with the

tukun waha, onde jün nāsihü de, ni nāmī mā Leta
 Evangelis, lo mismo su esposa, de nombre Modesta
 Good Word, as was his wife Modesta

Aparicio, onde jün tääā sēha de, waha xaan ni cājita i
 Aparicio, con todos sus hijos, cantaban muy bien los cantos
 Aparicio as well as all his children. They sang the holy songs

yaā i, Co yūan na te ali Mercedia, Suha ni mastahan tuca de
 Divinos, pero luego Angel Mercedias, volvió a enseñarles a
 very well. But now Angel Mercedias taught the songs again this time

nūn chichū, nūn nālie, nūn letō, nūn calū, sēha chichū māni
 Narciso, a Bernordo, a Ricardo, a Anacleto, los hijos de Narciso
 to Narciso, Bernardo, Anacleto, Richard, the children of Narciso who

Suchū avāha ni cāceen, te ali iō de Sāā iin, nātukun acō
 so ya eran perfectos, y Angel tenía entonces. Como veinte-
 as usual, did excellently. At that time long ago, Angel was about

ukun euā, Co yachi xaan ni jucukun ini de jün tukun
 cinco años, pero muy rápido aprendió con el Evangelio,
 25 years old, but was completely committed to the Good Word.

waha, ni sicándija de, iin chāa nāmī Lipi Sanchi, te Lipi
 lo hizo creer, a un hombre de nombre Felipe Sánchez
 He persuaded a man named Philip Sanchez to believe.

ni sicándija de nāmī de juā Sanchi jün nāmī de jün,
 y Felipe lo persuadió a su hermano Juan Sánchez ya Rogin
 Philip persuaded his brother John Sanchez to believe along with his
 brother Rogine.

#:

Suni ni Sécandija de Tahan de Chénctiu Martini, jün
también lo persuadió a su vecino Crescencio Martínez, y
He also persuaded his neighbor Crescencio Martínez and

ingá Tahan de chés Ruiz, te Súan ni jica Tuhun waha,
to his vecino José Ruiz, y así se fue extendiendo el Ewá
another neighbor Joe Ruiz to believe. Thus the Good Word

evahian. Te Súan a ni eue iin nuu lúli yó ni cásuáha
yelis. Ya éramos un pequeño grupo que estudiaba
spread. And so, we were a small group who studied together,

yó, co tú ñucúin iin ni ndititú yó, te ni cájica yó
nos, pero no había un lugar de reunir, tuvimos que
but there wasn't an appropriate place where we could meet. We were

vehe vehe ñani nditahán Domingo, ni cásuáha yó
de casa en casa de los hermanos en Domingos, así estudia
from brother's house to brother's house each Sunday. We studied

jün máa cháa Americano, co a ni eue de cháa avá
nos con el Señor Americano, ya era hombre perfecto,
with the American who was excellent.

a ni caan de ini ñuñ Sañelè, co jánohon de yacú yó
ya se había en el pueblo de San Miguel, pero ha ido en unos 10
He had already adjusted to San Miguel el Grande, but for a few

ondé ñuñ máa de, yí jánohon de ñucóhyó, ndasa cáhan
a su propio país, a la vez a México, conforme a
months went back to his home country or to Mexico City whatever

máa cháa Cūñahna ñuñ dé.

las órdenes de su jefe.

his Director said.

Yuan na te ni tandaha de, ja ni eue npi uni yoo
 ya entonces se caso, en la fecha trece del mes de
 Then, he got married the thirteenth of

noviembre eua ün mil ün ciento oco xiahun uni, Sean
 noviembre del año mil novecientos treinta y siete, en
 November 1938.

jica eua ün ja ni eue ün tãhan de jün nãsihi de,
 ese tiempo consiguió her compañera que jué su esposa,
 at that time his friend, Evelyn Grisot became his

ni nãni na Evelina Grisot, in ün nũcõhyõ ni catãndaha
 de nombre Evelina Grisot, en la Ciudad de Mẽpica he
 wife. In Mexico City they were married.

dẽ, Sean chi jãnohon de nũcõhyõ te yuan ni jini de na,
 casaron, si porque regresaba a Mẽpica y allĩ la viõ,
 Because he went to Mexico City, there he met her

chi inũ nũcõhyõ ni euãha Americano ni chaã, ja canĩ
 porque en Mẽpica muchos Americanos llegaron, para predicar
 because there were many Americans who had come to tell about

tũhun wãha Jesucristo, nasũ mãã ün tata Kenneth
 el Evangelio de Jesucristo, no solo el Señor Kenneth
 the Good News of Jesus Christ. It wasn't that just Mr. Kenneth

ni chaã inũ nũcõhyõ, co sũn sũn saĩsãũ ni eacuni
 llegó al Pueblo de San Miguel, pero diferentes dialectos quisĩ-
 came to San Miguel el Grande, but they all wanted to study

de si euãha de, nãvãha eue canĩ de tũhun wãha
 ron estudiar, para poder predicar el Evangelio
 the different local languages in order to tell about the Good News

nün nāyivē, chī nī chāà jà jū, nī chāà jà sīhī, te jà
 a las gentes, porque llegaron hombres, y llegaron mujeres. Por
 to all people because many had come, both men and women.

yuan sūan nī jini chāa yāha nūe nāsīhī de, te jà nī
 eso este hombre allí la vio a su esposa, cuando en la
 Because of all that this man met his wife. Then the next

nchāà de ingā jīnu te nī chāà nāsīhī de jūn de.
 otra vez que llegó ya la trajo a su esposa.
 time he returned, his wife came with him.

Folio Cūñāhu inī nūe tūcōhyō Sāā ün, nī nānī de
 El Presidente en la Ciudad de México de entonces, se llamó
 The President of Mexico at that time, in Mexico City was

Lazaro Cardena, chāa yāha nī jāha de tūkun, nī chāà
 Lazaro Cardenas, este Señor dió el permiso, que llegaron
 Lazaro Cardenas. This man gave permission for

cuahā chāa nī jani tūkun vāha Jesucristo, nūe nāyivē
 muchos misioneros del Evangelio de Jesucristo, a las gentes
 many men to come and teach the Word of Jesus Christ

Sūn sūn Saēsāū ichi yāha.
 de diferentes dialectos de esta Provincia.
 to people of different local languages in this area.

Fe tata Kenneth L. Pike jà sūan nī chāà de jūn
 El Señor Kenneth L. Pike que así ya la trajo a su
 That is how Mr. Kenneth L. Pike came here with his

nāsīhī de, te nī nacani inī de jà Cōo ün vāhe
 esposa, pensó de tener ya una casa
 wife. He began to think about having in own

máa de, te ni candatikún de jún chichú jún náli,
propia, y acordaron con Narciso y con Bernardo,
house. He arranged with Narciso and Bernard as to

ndénu quénda vehe, te ndé cháa rico yúnu, te ndaba
para conseguir casa, y quien venderá las maderas, y cómo
where the house could be located and which man would sell logs and

cuca, te chichú jún náli ni candatikún de, ndé cháa rico
wá ser, y Narciso y Bernardo aseguraron, quin va a vender
how it could all be. Narciso and Bernard arranged with the man to

yúnu, te ni jaan tata Pike yunu jáa, te ni cháhu de
las maderas, el Señor Pike Compró Maderas nuevas, Tuvo que pagar
sell the logs. Mr. Pike bought new logs. He paid for the

tindiqui ni castaa tú yúnu ün, cháa ni rico yúnu ni
yuntas para jalar maderas, quien vendió las maderas
oxen to pull those logs. The man who sold the logs

námí de juá ndicueló, te tata Pike ni jaan de Tuhun
se llamó Juan Cuelo, el Señor Pike compró terreno
was John Cuelo. Mr. Pike bought the land where

ni cündü vóhe, ni io cháa ni casáha vóhe, ni námí
donde puso la casa, hubo hacedores de la casa, de nombre
he put the house. There were men to build the house who

de Hánu Cruz jún Séhe yú de Cuélo, te ni curáha
Epifanio Cruz con su hijo Felix, se terminó el hecho
were Epifanio Cruz and his son Felix. That house

vóhe ün ja ni cuc cucá ün mil ün ciento oco
de la casa en el año de mil novecientos
was finished in 1939.

xiáhin eeiin, juán na te a ió vehe máa tata Kenneth,
 treinta y nueve, entonces ahora ya hay cosa propia del señor Kenneth,
 Then Mr. Pike had a house.

te ja eeiin chichú jün náli létó calú Sesin Jia cáhru,
 contamos que Narciso, Bernardo, Anaclito, Ricardo, Melisio, Juan i gordo
 And it was that Narciso, Bernard, Anaclito, Richard, Melisio, and

ni cajaha niin de ndaha ni ni euváha vehe tata Pike.
 pusieron manos al trabajo cuando se hizo la casa del señor Pike.
 Big John all helped out in building Mr. Pike's house.

juán na te ja seían a ió vehe, te ni eahán tata Kenneth
 así habiendo ya la casa, y expresó el señor Kenneth
 Then, since the house was all finished, Mr. Kenneth L. Pike

L. Pike, nasin máa ja cáhú ni yó tutu tihun váha, chi vina
 L. Pike, no solamente se trata de leer el Evangelio, porque
 said that it simply wasn't enough to read the Good Word, but

te eoo ja nándaji tihun váha yáha niin Saisái, te
 wá a veé la traducción del Evangelio al mixteco, y ahora
 now the Good Word needed to be translated into the local language.

quejáha yó Saha yó vina áhí de, te ni eana de
 empezamos a hacerlo decia, y los nombró a
 He said that we would begin doing it now. He called on

jini náli létó calú Sesin Duéle jün áli, te ni
 Bernardo, Anaclito, Ricardo, Melisio, Felix y Angel, y decia
 Bernard, Anaclito, Ricardo, Melisio, Felix, and Angel.

eahán tata Pike, vina te covaváha ini ró Satiine yó,
 el señor Pike, ahora hagan el favor y trabajamos.
 Mr. Pike said, "Now may we be really ready to work on the

jà nāndaji tükuen wāha yāha, chēi Sastilá ndue
 la traducción de este Evangelio, del español lo pasamos
 translation of this Good Word from Spanish to

Saisai, ta seán euer eahu māyivi tū jini eahān
 al mistéco, y así podrán a leer las gentes que no conocen el
 Místec. Thus it will be for those who don't know how to speak

Sastilá, xī vásté nā cēni sōho i, co a euer jucūhūn
 español, e aunque sean para oír, pero se podrán a enten-
 Spanish or even if they just want to hear it, but actually they will

inī i, chēi yehū māā i euer āchū de, ta seán mī
 der, porque es su propio dialecto de cā, y así fue que
 understand it because it is their own language", he said. Thus

quejāhā tūm, tükuen wāha Jesucristo, nūi yehū Saisai,
 empezó el trabajo del Evangelio de Jesucristo, al dialecto mistéco,
 began the work of putting the Good Word of Jesus Christ into Místec.

jā nī euer euiā ün mil ün ciento ün diez.
 cuando fue en el año de mil novecientos cuarenta,
 in year 1940.

Seán nī quejāhā: nūi nālū nī euer tutū Eferia, nūi
 así empezó: a Bernardo le tocó escribir Eferia, a
 Thus the work began: to Bernard was Ephesians, to

lētō nī euer tutū Jēā ün, nūi ealū nī euer tutū
 Anacleto a escribir I de Juan, a Ricardo a escribir II de
 Anacleto was I John, to Richard was II John,

Jēā ün, nūi lesiū nī euer tutū Romano, nūi Fúelē nī
 Juan, a Melesio le tocó escribir Romano, a Felix le tocó
 to Melesio was Romans, to Felix was

cuu tutü Hechos, te nuin Éli ní cuu tutü tükun waha
 escribir los Hechos, y a Angel le tocó hacer el Evangelio de
 Acts, and to Angel was St. John's Gospel.

San Juan, Juan na te máa tata Pike, ni castukun de
 San Juan, ya luego el Señor Pike, dió instrucciones
 Then, Mr. Pike told us how it

dasa evo, ni chuceu de tutü ni mesá, lapí, Diccionario,
 cómo va ser, puso lapices sobre la mesa, papera, Diccionario
 would be. He put on the table paper, pencil, a dictionary

Jún Sün Sün nuin tutü jáa tükun waha Jesucristo.
 con diferentes versiones del Nuevo Testamento de Jesucristo.
 along with different copies of the Good Word of Jesus Christ.

Fe ni cáquejáhá de ni cáchaa de, ün ün quün euáchis
 Y empezaron ellos a escribir, cada uno en versículos,
 They began to write the verses, one by one.

más suán ni já quüví chí tú cácuu Saha de, Co nuin ün
 solamente así por día porque no pudieron hacer, pero al
 So the months passed but they just couldn't do it, so after a

quó te létó ni nacuéha ni de tínu chí má cuu Saha
 más Anacleto entregó luego el trabajo porque dijo que
 month Anacleto gave back the work saying simply

de ni cáhan de, Suni Fuéle ni nacuéha ni de tínu,
 no podía hacerlo, también Felix lo entregó el trabajo,
 couldn't do it. Felix also simply gave back the work.

ta uin gá semana Suni ni nacuéha cáli tínu, chí
 luego dos semanas más también Ricardo entregó el trabajo,
 In two more weeks Richard gave back the work

āchí de jā mā cūu cuti sāha de, te suni ni cācāhān porque de cā que no podrá hacer nada, también dijeron saying that he absolutely couldn't do it. Also Bernard

nāli jūn lesiū, jā mā cūu cuti sāha de, te vāha gā nū Bernardo con Melesio, que no podrán hacer nada, y les jurara and Melesio said that they were absolutely positive that

quando cayo de, chí mā cūu chí jū pān cūu jā nāndaji major salir, que se muy difícil y no pueden con estas pala- they couldn't do this and that it would be better if they quit

tikun yāha āchí de, te nī cānacuāha ni de tīnu in bras de la traducción, luego le entregaron este trabajo because it was very difficult to translate these words. They gave back

nūy tatā Pike, yūan na te nī cāhān tatā Pike jūn āli, al Señor Pike, después el Señor Pike le habló a Angel, the work to Mr. Pike. Then Mr. Pike spoke to Angel, "Do you,

¿te rōo suni quihim māā rō cūnī rō nāun āli, āchí tatā y tú Angel qué también te quieres ir? dijo el Señor Angel, also want to go?"

Pike, te nī cāchí āli, nāā chí cūeū mā jān tīnu yāha, Pike y contacto Angel, yo porque profiero hacer este trabajo, Angel said, "As for me regarding this work,

andē nū nī jihī mā te ndōo, āchí de nī cāhān de, hasta que yo me muera; se queda, dijo cuando prometió, until I have died do I want to do it!"

te nī cūe jā nī ndōo māā iūn mā āli jūn tīnu iūn, y sucedió que solito Angel se encargó de hacer el trabajo, And so it was that just one Angel, remained with that work

co ni eesii tejiu ini de Saha de timu tihem waha,
pero estubo muy contento en hacer este trabajo del Evangelio.
But he was very happy to do that work with the Good Word.

Fe tata like ni jaha de inga timu nuu nalu ja quinchaca
y el señor like le dió otro trabajo a Bernardo para conducir
Mr. Like gave other work to Bernardo, that of going to Ilassiaco

tutu, ja quichin ndijimu, ja quichin nu yahu, te koto ja
cartas, para ir a Ilassiaco, para ir al Mercado, a Anacleto
to take and bring back mail and buying in the market there, and to

sicciindisa nduecha chi jica io nduecha, te Fuelle ja tiji
para acarrear agua porque esta lejos el agua, a Felix a labras
Anacleto that he carry back water because it was some distance away, to Felix

gimu, chi chaa tiji gimu eue maa, te desiu jün galu echa
maderos, porque era carpintero, a Melisio con Ricardo a
that he do some wood work, since he was a carpenter, and to Melisio and Richard

ni eendi waha tete, te suan ni canihin de timu ja
arreglar un sanitario, y así consiguieron trabajos para
that they dig a hole for the outhouse. Thus they all got work for a

yacé quivi, tu eueni ni cáquenda de, te suan ni io
pocos dias, no fueron retirados de una vez, y así tuvieron
few days. They weren't dismissed immediately. Thus it happened

ga ja ni casaha de, ni yacé ni yacé quivi.
otro trabajos, para pocos y cortos tiempos.
that they all got work for a number of more days.

Fe maa ali ja chaa de te chaa de tutu, mani jün lapí,
El angel se preocupaba en escribir papeles con lapiz,
Angel continued to write and write with only a pencil.

tū nī yūhū euti dé jūn tēnu tēhun vāha,
 mo se debilitó nada en hacer el trabajo del Evangelio.
 He was absolutely unintimidated by the work of the Good Word.

Ze mää tatá Pike nī jānōhon dé nūu de jūn nāsīhī
 El Señor Pike regresó a su País con su esposa Señora
 Mr. Pike went home to his country with his wife

de Evelina yacū yōō, te jā nī nchaà de te nī chaà ingā
 Evelina en unos meses, cuando volvió a su País con su esposa
 Evelyn for a few months. When he returned another of his

tāhan de jūn de, nī nānī de Donald Stark jūn nāsīhī
 compañeros, de nombre Donald Stark con su esposa
 countrymen came by the name of Donald Stark with his wife

de nī nānī nā margarita, Donald, suni nī Siccōha
 que se llamó Margarita, Donald también aprendió el
 named Margaret. Donald also studied

de Saísau, co vāha vān nī eue nī cahān de, yūan na te
 mistee, pero expregó muy bien en hablar, luego después
 mistee and very well it was that he spoke it. Then,

nī chaà tūcu ingā nāhan sūchī nī nānī nā Anita Dyk,
 llegó otra benonita que se llamó Anita Dyk,
 there came another young woman named Anne Dyke.

te suni nī chaà ien nāhan sūchī Canada, nī nānī nā
 también llegó otra benonita de Canadá, se llamó ella.
 Also there came a young Canadian woman named

Helona Ashdown, jūn Catarina suni nāhan sūchī Inglaterra,
 Helena Ashdown, con Catarina también benonita de Inglaterra.
 Helen Ashdown, also a young woman Catherine from England,

Suni ingá ñahan sūchí nì nānì ña Cora Mak jūn
también vino esta Señorita de nombre Cora Mak y
as well as another young woman named Cora Mak with

ingá ñahan sūchí nì nānì ña Maria Alexander, táca
esta Señorita que se llamó Maria Alexander, Todas
another young woman named Mary Alexander. All of these

ñahan yáha Suni wáha yaan nì cāscuáha, ña Sāiskāi,
estas Señoritas también aprendieron muy bien el mixtec.
women studied Mixtec so well that

wáha yaan nì eue nì cācāhān ña, nātikun mää
pronunciaron muy correcto, como si fueran gente
they spoke like they were people of San Miguel

ñayvi Sānēlē, te ja suan te nì eue nì cāchindēē
de San Miguel, pues así ya pudieron en ayudar
el Grande. Thus they were able to help

tāhan jūn mää āli, jito nuu mää tatā Pike, jūn Donald
bastante a Angel, lo revisaba el Señor Pike, con Donald
Angel a great deal. Mr. Pike, Donald,

jūn sūchí sūhí, jūan na te nì io tinū kinū nì cāchindēē
y con las Señoritas, pues ya había varias mentalidades en
and the young women continued to check the work. Then,

tāhan jūn mää āli, vīna te wihgá nì jūcūhun inū mää
ayudar a Angel. fue cuando mejor entendió el
their were various consultants that helped Angel. Now Angel knew better

āli ndasa Sātīm de, Co eue nì eue chí nì jica nì
Angel para trabajar, pero se dilató mucho porque llevaba
how to do his work, but it was very slow going on for

nátukun sehün xi inü cuia, ni cundee de jün quim
 como cinco o seis años, lo terminé escribir en un mes
 about five or six years. He finished the work by writing

cuachi, co cumi ndundoo nu quim nahnu, ja cuu
 rículos; pero faltaba limpiarlos en hojas grandes es decir
 verses on small bits of paper (3x5 slips) but it needed to be all cleaned

tutu ja nachaa maqui.
 escribir las hojas con maquina.
 up and all written on larger paper and by machine.

Juan na te masihi maa tata Kenneth L. Pike, nani na
 Entonces la mujer del señor Kenneth L. Pike, de nombre
 Then, Mr. Kenneth L. Pike's wife, Evelyn Grisot, taught

Evelina Grisot, ni xitahan na nuu maa ali, ndasa
 Evelina Grisot, le dió clases a Angel, como poder
 Angel how to write on the

chaa de maqui ja chaa tutu, navaha cuu ndundoo ja
 en maquina grafia a escribir, para poder limpiar lo
 typewriter in order that what he

ni chaa de jün lapi, te ni xitahan na nuu de, ja cuu
 que escribio con lapiz, pues lo enseñó, la forma de
 had written with a pencil would be clear. She taught him

chaa de jün ün ün ün xini ndaha lili de, ja cuu nu
 escribir con cada uno de los dedos, para cada uno de
 how to write with each finger, each one writing one

ün ün letra, co yachi xaan ni cutuha de, chi nu
 las letras, pero muy rápido lo aprendió, porque a las
 letter at a time. But very quickly he learned; within

iin ni semana te a ni eue ni chaa yini de letra
 dos semanas y ya aprendió a escribir de memoria las
 two weeks he was able to write on the typewriter by

ni maquina, ni tutu yoso ndehé de te ndaha luli de
 letras con maquina, a las copias los está viendo y sus dedos los
 memory. As he looked at what was on the paper, his fingers

Cāchaa maa ni, co suni eue ni eue, chi io quivi
 escribia solos. pero tambien se dilata, porque habia dias
 just wrote it down. But it was very slow because there were

sātiku de te io quivi tinu, chi suni io tinu maa de
 que trabajaba y habia dias que no, porque tambien tenia trabajos
 days that he worked and there were days that he didn't, because there

wehe de, chi jahan de ita de, te tu euni tinu. tikun
 en su casa, habia ido a su siembra, y no se terminaba
 more tasks at his house, like going to plant corn. The work of the

waha ndihi, te ni nācani ini tata Kenneth L. Pike,
 el Evangelio. y pensó en otra forma el libro Kenneth L. Pike,
 Good Word didn't want to end. Mr. Kenneth L. Pike had another thought,

ja nu waha ga cupio tata ali iin ichi jica, te sunu
 que mejor se apartaba angel a un lugar lejano, y
 that if Mr. Angel went away some distance that the work

te na ndehé yo te nu jinu, te ni eue ja maa yoo
 a ver si no así se termine, y sucedió en el mes de
 might be finished. And it was in the month of

marzo eua iin mil iin ciento uie pico iin, ni candatukin
 marzo del año mil novecientos cuarenta y seis, acordaron
 March 1946 that they all,

tacá de, tata Kenneth L. Pike nasihí de mana Evelina,
 todos ellos, el Señor Kenneth L. Pike y su esposa Señora Evelina,
 Mr. Kenneth L. Pike, his wife Evelyn and

tata Ali jün nasihí de leta, ja nü jatáhan ini de
 el Señor Angel y su esposa Modesta, que si les convenía ir
 Mr. Angel with his wife Modesta, discussed as to whether

quishin de ondè ñeü mää tata Pike, te yüan sijimü tata
 ellos hasta el País del Señor Pike, y allí terminaría el Señor
 Angel and family would consider going to Pike's country. There Angel

Ali cháa de tutü jün maqui, te ni eüü ni eüdaa
 Angel a escribir papeles con maquina, y quedó ya arreglado
 would finish the writing with a typewriter. It was agreed that

ja quishin mää tata Ali, ondè ñeü mää tata Pike, sumi
 para ir el Señor Angel, hasta el País del Señor Pike, también
 Angel would go to Pike's country. It was that

quishin nasihí mää Ali jün de ondè jün üü sehe de,
 irá la esposa de Angel con él y con sus dos hijos,
 Angel's wife would go with him as well as his two children

nani i ifi jün chila, yüan na te ni eüwaha tacá
 de Nombor Efraim y Auxiliadora, y arreglaron los papeles que
 Efraim and Auxiliadora. Then, all the necessary

tutu eanüü, ondè sehe tñu ini jün Sañelè, sumi ni eüwaha
 se necesitaba, en el municipio de San Miguel, también arregla-
 papers were taken care of at the City Hall in San Miguel el Grande.

tutu mama yóo sehe Secretaria de Relaciones Exteriores,
 con el Pasaporte en la Secretaría de Relaciones Exteriores,
 also they received their passports from the Secretariat of Foreign Relations,

jā ün cuia cuti nū cundāā jā quihin de, nū cuvāba
 que por un año completo se arregló su paso, fue hecho el
 allowing them to have a year abroad. That passport

tuti ün mää iñū jica yō junio cuia ün mil ün
 pasaporte a los seis días del mes de junio del año mil nove-
 was done on June 6, 1946.

ciento mil y seis iñū, juān na te quivē yūchaān ün, te nū
 cientos cuarenta y seis, entonces al día siguiente, comprendieron
 Then, the next day, they all

jica de cājahān de, tācā de nā tichūn cāhān tuti, Donald
 el viaje y se fueron, todas como expresa el Document, Donald
 went just like the document said. Donald

Stark sicāca de coche, co a jicā cuia chī nū tichūn quivē
 Stark manejaba el coche, he hizo bien lejos que a los cinco días
 Stark drove the car, but it was very far away because it took

te nū jacyo de yēhñū, nū jāa de Nuevo Laredo Tamaulipa
 y llegaron a la frontera, llegaron a Nuevo Laredo Tamaulipa,
 5 days for them to arrive at the border. They arrived at Nuevo Laredo,
 Tamaulipas.

juān na te nū jāa de yēhñū, te nū jāa de Laredo Texas,
 después cruzaron a la frontera, y llegaron a Laredo Texas,
 Then, they crossed the border. They arrived in Laredo, Texas.

nū cuu mää seān ni te nū cājica gā de, te vosa nū
 ya estuvo que pasaron y caminaron más, y después
 Just that way they continued on. And then they

jacyo de Norman Oklahoma, juān nū cāchāā ali
 llegaron a Norman Oklahoma, allí estuvo angel
 arrived in Norman, Oklahoma. There Angel was for

ní chaa de tütü jün maquí uní yóò, guán nì cànatacà
 escribiendo papeles a maquina en tres meses, allí se reunieron
 three months writing with a typewriter. There, to the

ñajivi cájani tükun váha, sün ñuñ sün ñuñ cájica
 los misionaron del Evangelio, de diferentes pueblos dando pro-
 people who teach the Good Word going to different towns,

máa i, ca guán nì cahan cháa cénáñmu nuñ i jínahan i
 dicaban, pero allí lo señalá el jefe de ellos de que se
 their leaders speak to all of them.

ja nátaacà i, euahá yáan i cüñ ja yú te cüñ ja ñihü
 reunieron; son muchos ellos hombres y mujeres

There are many of them, both men and women

endè jün ñúchí lüté, te máa tatá Kenneth L. Pike,
 hasta con los niños; y Señor Kenneth L. Pike,
 and children. Mr. Kenneth L. Pike

Sitáhan de nuñ i, ndasa cundéé i ná yuhu ná yuhu,
 daba clases a ellos, para que ellos puedan dominar dialectos,
 gave classes to them on how to speak each language

chi ió yuhu yú yáan cáa, ja guán nì cànatacà i ün
 porque hay dialectos difíciles, por eso se reunieron allí
 because there are many very difficult languages. Because of that they

cáquihin i tükun, nù uní yóò te nù jinu nù casicuáha
 de recibir instrucciones, a los tres meses se terminó la clase
 meet together to get instructions. At the end of 3 months they finish

i, te cánovion i nuñ nù cájani i tükun váha Jesucristo.
 de ellos, y se fueron a donde predicaban el Evangelio de Jesucristo.
 studying. They were on their way back to where they were teaching
 the Good Word of Jesus Christ.

guían na te máá tató Kenneth L. Pike, jím násihí de
 Luego entonces el Señor Kenneth L. Pike, con su esposa la
 Then, Mr. Pike with his wife, Evelyn,

nana Evelina, Donald Stark jím násihí de nana Marga-
 Señora Evelina, Donald Stark con su esposa Señora Marga-
 Donald Stark with his wife Margaret,

nita, semi tató áli jím násihí de jím Séhe de, ni qúivi
 nita, el Señor Angel con su esposa y sus hijos, también
 also Mr. Angel with his wife and children all went by

de cáa jéca te Cánhon de onde Santa Ana ichi cali-
 el tren que camina y se fueron para Santa Ana cali-
 train to Santa Ana, California

fornia cupiuce de vehe táá máá naná Evelina onde
 fornia a vivir en la casa del papá de la Señora Evelina
 to live in the home of Evelyn's father.

guían, Co jéca téjús cáa chí jím semana ni cájica
 pero está bien lejos porque en una semana y llegaron
 But it was very far away because it took a week to arrive

de jím cáa jím te ni jácays de vehe máá táá naná,
 con el tren que corre y llegaron a la casa del papá de la Señora
 by train at the home of Evelyn's father,

Evelina, nání de Eugenio Grisot, Co semi nání de
 Evelina, se llamó Eugenio Grisot, también se llamó
 Eugene Grisot who was called

Papo te máá násihí de nání mamó, Co váha ndási
 Papo y su esposa se llamó mamó, pero muy buenas
 Papo and his wife, Mamó. But they were very

imí de jináhan de, ni jáha sün de ien wehe ni canchaà
gentes illos, facilitó una casa aparte donde vivió
good people. They provided a different house for Angel to

máa áli, ni ní chaa de tutic jím maquí, ondè cúa uhün
el angel, donde escribió con maquina, desde a las cinco
live in and write with a typewriter from 5 in the

jánahan te ondè cúa upi acuaa, ja táca quivè, co suni
de la mañana hasta a las diez de la noche, todos los días, también
morning to ten at night each day. But there were

ni ió quivè ni ndatitú de, ió ni jahan de ni jica ceeu
temá días que descansó, a veces tuvo que pasear,
also days of rest, days of going out to see things,

de, ió ni jandché de ingá nün, ió suni ni jahan de
a veces fue a ver a otros pueblos, también a veces fue a
days of visiting other towns and days of going out into

jitu, te masihí de ni sáha ña stáa ni sáha ña ndéye,
Campo, su esposa hizo ella tortillas e hizo comidas,
the countryside. His wife made tortillas, she made other food,

ni macacha ña táca sáhmá, te tata Pike jím Donald
y lavaba todas las ropas, y el señor like con Donald
she washed all the clothes. There were times that Mr. Pike

ió jinu cáchindéé táhan de jím máa áli jani
a veces lo ayudaban a Angel diciéndole algo donde
and Donald would help Angel when he couldn't find

de tukun ni sáhi nühun, Swan te vasa ni jica
él no encontraba palabras, solamente así jica hizo lograr
the paper words. In this way they worked on the

yacù tîm, co eucé yaàn nî eue maá, chi euahà eue el trabajo, pero se tardó mucho el hecho, porque fué mucho project. But it was very slow in getting done because the

jà ndivii maá tuti jaa siki tihun waha maá jétoho
 por todo el nuevo testamento del Evangelio de Nuestro
 New Testament of the Good Word of our Lord Jesus

yo Jesucristo, co nî ndoo yacù gâ te vasa nî sijime
 Años Jesucristo, se quedó todavía más y después lo termi-
 Christ is very long. Finally there was still more but slowly

eucé de, te wajindii de jâ nî eue maá eucá ün mil
 no, y se vino a su lugar por el año de mil novecientos
 the project got finished. And he returned home in

ün ciento mü xico upia, vasa tü nî jime waha quivè de,
 cuarenta y siete, aunque no lo terminó bien su periodo,
 1947 even though the work of the time wasn't completed.

te endè maá nüi sañelè te nî saha de yacù gâ, co
 y aquí en San Miguel los arregló a los que faltaban, pero
 In the town of San Miguel el Grande he worked a bit more, but

nî ndoo gâ tü nî eundee waha de jün tîm tuti
 faltó más no logró de terminado el trabajo del Evan -
 he wasn't able to finish the project of the Good

tihun waha Jesucristo.
 gelio de Jesucristo.
 Word of Jesus Christ.

Nuan te nî jucuiñi de jün tîm yaha natihun sü yoo,
 así fué que se suspendió este trabajo como dos meses,
 So it was that he stopped working on the project for two months or so,

endè ni nchaà tuce mää tatá Kenneth L. Pike, táca de
 hasta que regresó otra vez el Señor Kenneth L. Pike, todos con
 until Mr. Kenneth L. Pike and all of his companions

jün táhan de, te ni cãndejáhá tuce de, ni cãchaa de
 sus compañeros, y empezaron de nuevo, a escribir pape-
 returned. They began again to write the book

tutic tichun váha, suni jün mää ali jün Donald Stark.
 los del Evangelio, también con angel con Donald Stark
 word. So, working all together, Angel, Donald

jün Anita Dyke jün suni Helena ashdownu canada
 con Anita Dyke también con Helena ashdownu de Canada
 Stark, Anne Dyke, Helen Ashdown from Canada

jün maria alexander, ni cãchindéé táhan jün mää ali,
 con maria alexander, todos así lo ayudaron a Angel,
 and Mary Alexander, they retyped it.

ni ni nachoa quim náhu ni maqui, chi mi uni
 donde escribieron en hojas grandes con maquina, porque en dos
 on large paper, because they reread the

jime ni nalahu, ni cuu ni cuia ün mil ün ciento
 en tres veces lo repasaron, fue en el año de mil novecientos
 translation several times. It was in 1948.

mi tico una, yün ni io ni yacu yod, te suni suni
 cuarenta y ocho, eso se hizo en pocos meses, eso también
 That was done for a few months, then

ni ingá jime yacu tuce yod, ni cuia ün mil ün ciento
 en otra vez en otros pocos meses, en el año de mil novecientos
 again another few months until 1949,

nié pice iin, te sava gá ni eicó iin mil iin cientos
cuarenta y nueve, y todavía más en el año de mil novecientos
and even more in 1950.

nié pice upi, te vasa ni eendée de jún ni jine ndihé
cincuenta, entonces fué que le ganí de terminas todo por
Then they succeeded in completing

este já ni chaa máa áli ni maqui, te máa tabá
completa lo que Angel escribió a maquina, y el Señor
absolutely everything that Angel had written on the typewriter.

Kenneth L. Pike ni táhú ni tímu nié Donald Stark,
Kenneth L. Pike les ordenó luego a Donald Stark,
Mr. Kenneth L. Pike directed Donald Stark, Lenne Dyk,

nié Anita Dyk, nié Helena Ashdoru Canada, nié
a Anita Dyk, a Helena Ashdoru de Canadá, a
Canadian Helen Ashdoron and

maria alexander, já ná chindée táhan jún áli, ndasa
maria alexander, que le ayudaran a Angel, para poder
Mary Alexander to help Angel understand,

je eibun ini de, ni yú téyú eáa ni ní naeche, nátikun
entender. donde está muy difícil cuando lo revisaron,
where it is very difficult in the revision

tutú apocalipsis, xé Hebreos xé Romanos, xé náim ni eue
como en Apocalipsis, ó en Hebreos ó en Romanos, é que fué
such as in Revelation, or in Hebrews or in Romans, steme

Fariseo, nátikun Saduceo, táca tikun anáhan Súan,
Fariseo, como Saduceo, así todas estas palabras antes,
such as pharisee, sadducee, and all these ancient words

nì cācāhān de jīm māá ālī, te sēan nì nihīn de
 le dijeron más correcto a Angel, así encontró él el
 that they be more correct. In this way Angel

ndosa nì chaa de, nì nū jācutūm māá ālī, te yūan
 modo de escribir, donde no entendió nada Angel, allí fue
 received the help he needed to write what he hadn't known.

cēu nì nū cāstīkūm chāa in nūm ālī, te sēan nì iō.
 donde le hicieron más claro a Angel, así estuvo.
 That is the way they helped Angel. Thus it was.

te nì māquihīn māá tata Kenneth L. Pike tācā tīme,
 y el señor Kenneth L. Pike lo recibió todo el trabajo,
 Mr. Kenneth L. Pike took all of the project.

te yūan te nì eue nūm māá de, nì shuhān de nū māquī
 y ya quedó bajo el responsable de él a pensarlo a la impre-
 Then he was responsible for getting it printed

cāhnu, co sēan nì iō, tūndōho te vāā nì jīnu, ndīhī,
 ta, pero así estuvo el compromiso y después se terminó,
 which was a big responsibility but was all

jā nī eue euiā ün mil ün ciento ün pīo ün ün,
 sucedió en el año de mil novecientos cincuenta y uno,
 finished in 1951.

jā yūan nī eaa quivē nī eue, ahī ondē nī quejāhā
 por eso se prolongó mucho tiempo, desde que empezó el
 Because of that, the time in translating from

tīme jā nī nandajī tīhūn sāsīlā nū sāsīcū, nū
 trabajo de la traducción del español al Dialecto mixteco, se
 Spanish to Mixtec was long; from its beginning to its
 finish,

cue uñi iin euià, te vasa ni eundee maá tata
 Conto once años, y ya entonces le ganó el señor
 it was eleven years. So Mr. Angel succeeded in getting

alé jün já ni mandaji tihun, te maá tata Kenneth
 Angel con las palabras de la Traducción, y el señor Kenneth
 the correct words for the translation. Mr. Kenneth L.

L. Pike jün Donald Stark jün Sava gä i, ni chuhun
 L. Pike con Donald Stark y con las otras, lo pusieron a
 Pike, Donald Stark, with the others had it published

de ni maqui cáhm endè Tipografía indígena ñün
 la imprenta a la Tipografía Indígena en la Ciudad
 at the Tipografía Indígena in Cuernavaca,

Cuernavaca Morelos México, te suan cáhm já ni cana
 de Cuernavaca Morelos México, así informaron que fue éla-
 Morelos, Mexico. Thus they were ordering

uhin ciento tütü testamento jáá Jitohō yō Jesucristo
 borat quinientos nuevos testamentos de nuestro señor Jesucristo
 500 testaments of our Lord Jesus Christ in the

ni Saisaiú miftées, suan ni io te ni cue ni maá.
 al dialecto miftées, así estuvo y así fue todo.
 Mixtec language. So it was and was finished.

jüan na co ni jica yacü euià, te ni cue iin nue
 De allí pero pasaron unos años, y ya hubo un grupo
 Then, after several years there was a good group

ävaha ñayivi cáscüaha tihun väha te ni candatuhun i
 regular de gentes creyentes del Evangelio y acordaron ellos
 of people who studied the Good Word, and decided

te ni cāsaha i iin vaha ni cānatacā i nditahān
 y construyeron una casa donde se reunen en todos los
 to build a house where they could meet each

Domingo andē vīna, ni cācahu i tūhūn vāha.
 Domingos hasta el día de hoy, donde se leen el Evangelio.
 Sunday, even today, and read the Good Word.

Fata Kenneth L. Pike jūn māsihi de jūn tāhan de, tuca
 El Señor Kenneth L. Pike con su esposa y con sus compañeros, ya
 Mr. Kenneth L. Pike with his wife and his countrymen no

ni cāpiucū de inī nūni Sañalē, chī cānotiōn de nūni
 no estubieron en el Pueblo de San Miguel, que ya se fueron a su
 longer resided in San Miguel el Grande, because they returned

de, te jā cāhu tutū Sañalē jūn nāyivi, ni eue nūni
 Paiz, y que lee el mixteco para con las gentes, se encargō
 to their own country. To those who could read Mixtec, Angel Morecía

māā alī morecía, chī jā a ni eue eue māā tūhūn
 el Angel Morecía, porque ya quedō hecho el Evange-
 charged them to read to the people because the translation of

vāha jitohō yō Jesucristo.

lio de nuestro Señor Jesucristo.

the Good News of our Lord Jesus Christ.

juān na te cēcūcē gā nātūhūn ni tiāhūn euiā,
 entonces ya más tarde como el espacio de quince años,
 Then, after some time, about fifteen years,

te ni nechāā tatā Kenneth L. Pike jūn māsihi de manā
 ragrozō acá el Señor Kenneth L. Pike con su esposa la Señora
 Mr. Kenneth L. Pike with his wife, Mrs. Evelyn L. Pike,

Evelina G. Pike, ni naceaha de vehe de, ja ni saha
 Evelina G. Pike, regalo su casa, la que construyó
 returned here and gave their house, which they built

de natuhun jani tihun ichi yata, nu vehe tñu, cuiã
 como viene refiriendo aquí antes, al municipio, en el periodo
 and to which we have referred earlier, to the municipality during

iin nani ni nani de chilú Pasicio Cuña, maa yodò
 do de un hermano de nombre Isidro Aparicio Acuña, en el mes
 time of Isidro Aparicio Acuña, in the month

mayú cuiã iin mil iin ciento uni tico upia, iin
 de mayo del año de mil novecientos sesenta y siete, fue una
 of May of 1967. It was

vehe ja ni jucuhun cuaha xichun cuiã, co suã
 casa que costó muchísimo dinero, pero así fue
 an expensive house, but this was

ni cuiã iní maa tata Kenneth G. Pike candie maa
 la intención del señor Kenneth L. Pike estando presente su
 the desire of Mr. Kenneth L. Pike and his wife,

nasihí de nana Evelina Grisot ndaha Pike, suã
 esposa la señora Evelina Grisot de Pike, así estuvo
 Mrs. Evelyn Grisot Pike. so it was

vãsa vehe yunu cuiã co ni ndòs nu niu ni taju,
 aunque era de madera pero se quedó para el Pueblo,
 even though it was a log house, it remained with the town.

Juan na te cuãnhon cuiã cetti tata Kenneth L.
 Ahora sí se fue para siempre jamás el señor Kenneth L.
 Then, Mr. Kenneth L. Pike, with his wife, went to their

like him de jün nāsihí de, eo ni quí de ni jaquin
like a son Paig on su esposa, pero sí vino a Sombor
country, never to live here again, but he did come to spread

de tihun vaha, tihun ja ndiso ja eúchacú yò nū cāni.
The Evangelis, las palabras que nos trajo para la vida Eterna.
the Good Word that he brought to us so that we may have life
forever.

Je ni cahan jesus jün de: Maa ré eú maa tchi jün
Jesus le dice: Go soy el camino, y
Jesus said to him, I am the road, and

tihun ndaa jün tihun eúchacú, mà eúe najaa ni
la verdad, y la vida, nadie viene
the truth, and the life. No one comes

iin i nuú fāa ré te nuú tēe nuú Juan 14:6
al Padre sino por mí.
to my Father and not to me. John 14:6

núsaa te vina mà nāciendū euti gā yā sīquē
Ahora pues, ninguna condenación hay para los
Now then, no more condemnation will come at all on the

mājivi cājivi ndaha Cristo, chi tucā cājica i nātuhun
que están en Cristo Jesús, los que no andan
people who lean on the arm of Christ, because they no longer walk

comi iní maa i, chi seca cājica i nātuhun comi
conforme a la carne, mas conforme
like they want, but instead walk like the very

máa Espiritus Romanos 8:1.
 al Espiritu.
 Spirit wants Romanos 8:1.

yáha eéu tükun váha já ní quinchaca Fata Kenneth
 Este es el Evangelio que nos vino a traer el Señor
 This is the Good Word that Mr. Kenneth L. Pike brought here to the

L. Pike, iní meü Sañelè yáha, vása jíca xáan meü
 Kenneth L. Pike, aquí en San Miguel, aunque muy lejos de su
 town of San Miguel el Grande even though his town is far away,

de, jíca xáan váhe, co ní qui de chí suán ní eahán
 país, lejos de su casa, pero vino porque así le dijo el
 as is his house, but he came because God told him to

Fata Dios jún de, návaha nichin yò tükem váha Máa
 Señor Dios, para que sepamos el Evangelio de
 in order that we have the Good Word of

Jitohó yò Jesucristo. Amen y Amen.
 nuestro Señor Jesucristo. " " "
 our Lord Jesus Christ.

Escrito por el Señor Angel Merencias Sánchez de 88 años
 Written by Mr. Angel Merencias Sanchez, 88 years old,
 de edad, aquí en San Miguel el Grande, Tlaxiaco, Oax.,
 here in San Miguel el Grande, Tlaxiaco, Oax., a work
 durante noventa días de este trabajo, dado el 4 de
 lasting 90 days, finished on
 de Diciembre del año 2001. Gracias a Dios.
 December 4, 2001. Thanks be to God.

Una pequeña Relación del Casamiento anterior.
Jacu ni tihun ndasa ni catandaha i anahan.

Se trata de cómo era la costumbre anterior, cuando
cuni eahan ndasa ni io tanime anahan, ni ni

en el Casamiento de nuestros antepasados.
catandaha tahan yo nãgivi ondã anahan.

Cuando el hijo ya tenía su edad de casarse, sus
ni sihe yũ a io cuna i ja tandaha i, ja cacuu

Padres le exigían a que mire a una muchacha de
taã i eahan de jũn i ja mã mtebẽitũn siichi sihi ni

su agrado.
ni jatahan imi i.

El hijo si ya la vio, le da el conocimiento a sus
sihe jũ ni a ni jim i, te castihun i ni

Padres, para que vayan estos a pedirla a sus Padres,
taã i, mãvãhã quihun de cacãan de siichi sihi im ni taã i

van los papás del hijo, a pedir la chamaca, a sus Padres
quingoyã taã siichi yũ, cacãan de siichi sihi im ni taã i.

de ella.

así era la tradición de ellos, porque los Padres eran
siuan ni io ndahũ mãã de, chi mãã taã ni caio

los responsables en el contrato, no ellos los jóvenes, era
tũndõho siqui tũme im, mãã mãã siichi im, siuan ni

El compromiso entre personas grandes.
 cāndatuhin tēyū māā māyivi nāhru.

Llegaban los papás del muchacho, a la casa de los papás
 jācogo tāā sūchū yū, vehe jā cācū tāā

de la chamaca, se saludaban, se sentaban, y los papás
 sūchū sūhū, cācāhān jītāhān de, cānūngōo de, te tāā

del muchacho, comensaban a hablar sobre el pedimento
 sūchū yū, quājāhā de cācāhān de sūhū tūnū cūhān de

pero en parangón y muy respetuosamente.
 Co jūn tūhūn tiāhā te jūnūhūn tāān cāhān de.

Los papás de la muchacha recibían las palabras
 jā cācū tāā sūchū sūhū cājini sōtro tūhūn

referidas por los papás del muchacho.
 cācāhān jā cācū tāā sūchū yū.

Pero luego no daban la contestación los papás de la
 Co yūān nā tū nāūn tūhūn cānācūāhā jā cācū tāā

muchacha, entonces señalan hasta tal día debería
 sūchū sūhū, chū cāni de quivi nācūāhā de tūhūn

de haber la respuesta que si wā ser sí o no,
 te wāsā cōo tūhūn te nū jā cūn tī jā tūā.

porque estos debían de acordar con su hija.
 chū ondē ndatuhin de jūn sēho sūhū de.

Para el día señalado, van los papás del muchacho a
 Te ondē māā quivi, te cūāngōyō tāā sūchū yū jā

recibir la respuesta, pero llevarán unas ofertas,
nāquitin de tihun, co cundiso de yacū ndatēne.

Si la muchacha dió la palabra efectiva, para el hijo de
chē nū sūchē sīhī nī jāka i tihun tēyū, jā eūe sēhe yū

los papás solicitantes, entonces ambos padres comienzan
tāā jā jāca tīnu, yūan na te ndendūē tāā

a platicar acerca del compromiso.
cācēni tāhan de tihun i n.

Si ya estuvo asegurado el compromiso, los papás de la muchacha
te nū a nī cundāā tihun i n, jā cācēni tāā sūchē

cha aceptan las ofertas de los papás del muchacho, como bebidas
sīhī cūatāmī de ndatēne, jā ndiso tāā sūhī yū, jā cōtro

y cosas de comer, y así efectuaban el caso.

jūn jā quēe, te sūan cācāndāā de tīnu i n.

Luego señalaban un plazo, si fue dentro de quince días,
yūan na te cācāni de i n quivē, te nī riāhēn quivē,

o veinte días, para volver a platicar, sobre el mismo asunto.
xi ocó quivē, te ndatēhēn tūe de, sēni māā tīnu i n.

Y al día señalado, llegan los papás del muchacho otra vez, a
te māā quivē i n, jācōyo tūe tāā sūchē yū,

la casa de los papás de la muchacha, y para entonces llevan
vohē jā cācēni tāā sūchē sīhī, te tāā na te ndiso de

balas, flores y copal para el altar donde están los Santos
yitē, itā jūn sūsia cūte jā cūhēn nū nchāā nchōpī

Según ellos, prenden las velas, ahumaban con el copal en el
 (áchi tu máa de, cocon de yiti, sáha de nuhna búsa euté

saumerio y comienzan a saludarse y a platicar muy
 iní cohò eéu, te eácahan jíthán de te eándatíhún jínuhún

respectuosamente y así cada vez aseguraban el compromiso,
 xáan de te súan táca jínu eásándoa de túhún,

así continuamente en los ocho o diez veces o más y al fin
 súan táca jínu nù uná qáirépi jíca hí nuhgá te nù nù

arreglan cuándo van a hacer la fiesta y acordaban
 eue te eásándoa de nama sáha de vico te eándatíhún de

cuales eran las cosas necesarias para la fiesta.

(nàun ndatíhú eánúu euní nù eóo vico.

13

Los papás de la muchacha pedían para carne un novillo
 ja eáceue táa síchí síhí nù jícan de iin ndéqui te ingá

y otro carnero, como va a ser grande la fiesta, y tal vez no,
 nù ja eéu eéu, chí eahnu eod vico, te sánan túu,

no alcanzará la carne para muchas gentes,
 mà eánda eéu ja eéu euahá máyivi.

14

Para bebida pedían diez baguass de panela para tepache,
 ja eóho de nù jícan de uhi yutu nuha eóo ndueha euahá,

unos cántaros de pulque para la fermentación del tepache.
 (tini quíji ndueha quíjin mávaha sacá iní ndueha euahá. 15

Un garrafón de aguardiente para el día de la peinada,
 iin jíqui ndueha xáan ja eéu máa quívi náten xini. 16

unos diez maquilas de maiz y un cajón de frijol.
 Cēu upi nundōō nuni te iin eūha ndeuchi tūin. 17

un tenate de chile costero, un tenate de chile anelido para
 iin ndohō yāha nūcāhni, iin ndohō yāha jichā jā eūe

mole y unas libras de manteca para freir el frijol porque
 ndeju dāha te yacū eūha tāhan jā māndehā ndeuchi tūin.

no había aceite de cocina en el aquel tiempo y otros
 eūe tūe nī iō jā māndehā ondē hāā quān te jūn yacū jā

continentes para seasonar la comida.
 jūho nāvāha sāha asūn ndeju. 18

un manojo grande de mentuflosa o borraquita en
 iin chiso cāknu itā eūte xi itā yisi jā eūe

lugar de pañuelos a la mera hora de bailar las gentes
 nūtikun pañitū jā eūatēnu māyivi quivi cātāpāhā i

en el día de la fiesta, así ocuparían esas ramitas.
 māā quivi cōō nico, sūen eūatēnu i ndaha yacū iin. 19

Todo esto quedaba arreglado para ya no discutir a la
 ndehi sūān nī eundōō, nāvāha tucā canāā māā

mera hora del compromiso en la fiesta.
 mīkūn quivi jā cācūe tēnu i jūn vico. 20

Todas estas cosas por parte de los papas del muchacho,
 tācā ndatēnu yāha eūāha jā cācūe tāā sūchē yū,

y tenía que ser entregadas a los papas de la muchacha.
 te quinchāca de nūā jā cācūe tāā sūchē sūhī 21

Luego quedaban comprometidas ambas familias, a buscar sus
 Juan ma te ni pandatuhin maá de, ja nduen de Nayivi

Servientes, como tapanqueros u despenceros, sus cocineras
 Cuatim, chaa pini wehe xi chaa coto ndatim, nahau sáha

ayudantes de las Cocineras, y músicos de cuerda violín y
 rabeju, nahau chindéé táhan, jím chaa chaa yaá tuchi yolí

Guitarra

jím cárrá

Los papás del novio daban el conocimiento a las autoridades
 Faa süchi tándaha má cuaha de tihun nuu tohó wehe

municipales, autoridades de la Iglesia y al Señor cura
 tinn, nuu tohó weñuhun jím nuu tohó suti

para estar con ellos en el día señalado de la fiesta y
 návaha coo jím de maá quivé ja coo vico návaha

para orientar a los novios unos consejos de la vida
 táhu tinn nuu süchi tándaha västé yucú tihun ndasa

por marido y mujer.

coo i eaca i ja ni eue ndanduu i.

Para el vestuario de los novios, los papás del novio com-
 sáhma cühun süchi tándaha, ja eacue táá süchi yú

praban para la novia, enaguas de percal ó rayadillo,
 cuacan sáhma süchi siki, yio sáhma siki xi sáhma nühun coo,

reboso ó lanilla, no había otra clase de ropas en
 pañú xi sáhma ndáha, ché onde sáá tuu ingá nuu

aquel tiempo.

sáhma ni ió.

Los padrinos del novio, también compraban garafón de
jà cáceu tálinú sùchú tándaha, ñuni cájaan del yiqui

agua, diénte, ramos, rosarios, anillos, aretas, Soquillas,
ndúcha xáan, itá piní, yuhá ù, xebe, séguí sóho, séguí ñucéin,

mascadas y otros regalos para la novia. 25
Sahma víta xi náün ió gá jà eútabú sùchú síhí tándaha.

Los papás de la novia, compraban para el novio, calzon
jà cáceu táá sùchú síhí, cájaan de jà cáu sùchú yú, calsoní

de manta blanca, camisa de manta, cobija de la región,
Sahma eujín, Subnú Sahma eujín, ticáchi ndáhu mi,

Sombrero de lana negra, huarachos del rancho, y otros
cachiné ipi teün, ndéjan ndáhu mi, xi náün ió gá

regalos para el novio, a una forma que ellos querían.
jà eútabú sùchú yú tándaha, ndazú ni cájatohán iní máá de.

ya estando en el día de la fiesta, los novios con sus padri-
te nú a nú jaa máá quíví víco, sùchú tándaha jún tálinú i,

nos, ya van a la Iglesia a una misa por el señor cura,
cuángoyó i venichun esto i nú nácuatu tohó sutú,

a recibir bendiciones de dios y rociados con agua
te eútabú i ndusú ù ihá ndóxi te cóso tohó sutú in

bendita por el señor cura. 27
ndúcha ù ximí i.

Salían de la misa, y se presentaban a las Autoridades
quendacoyó i venichun, te jácoyo i núú tohó

municipales, a recibir consejos de acuerdo con la ley.
 wehe tînu, quihin i tîhun cānūi nātîhun cāhān tîtu. 28

les tocaban a las autoridades municipales, señores de la
 nî eue nūi tōhō wehe tînu, tōhō

Iglesia, a dejar a los novios a sus casas, donde comie-
 rēnîhun, quināchāca de rîchî nî tādaka ün wehe i, yūan nî

ron, bebieron y bailaron, así pasaban unas horas de
 cāyee, nî cājîhi, nî cājîta jāhā, tūan nî cācucēē nūi tū jā

alegría, y ya se retiraban a sus lugares.
 nî cācucūi ün, te nî cājîchā cānōhōn. 29

al día siguiente ya se terminaba la fiesta.
 te ingā quivî a nî ndîhî vico

Pero les tocaban a ambas familias, a agradecer a las
 co nî eue nūi ndîndîūi māyivî ün, mācuatāhū i nūi

personas que sirvieron con ellos, durante en los días
 māyivî nî cājatînu nūi i, nūi quivî nî iō

de la fiesta, ya dejárselos a sus casas.
 vico ün, te quināchāca de i wehe i. 30

El agradecimiento para los sirvientes, les daban sus racio-
 jā mācuatāhū de nūi jā nî cājatînu, cūāha de tātū i,

nes, a cada parte, a los padrinos, a los tapanqueros, a los
 nā ün mā ün i, nūi tālîncî, nūi chāa jîmî wêhe, nūi

músicos de violín y guitarra, a las cocineras y ayudantes
 chāa scāpîn yolî jîm catorā, nūi māhan nî dāha ndîyū jîm

de las Cocineras, a todos estos les tocaban sus raciones, carne
 māhan nī chindee tāhan jīm nā, tācā nī eanikūn tāhū, cūu cūna

Comidas, tortillas y bebidas,
 ndoye, stāa jīm jā nī eājiki.

31

a las Cocineras les daban jabón para lavar sus ropas.
 nūu māhan nī tāha ndoye nī jāha de mamá ndūndoo Sāmma nā.

y todo esto así era el agradecimiento familiar.
 tāca dēan nī eānacuatāhū nūu tāhan i Sāā.

así era la tradición y la costumbre anteriormente
 Sūan nī io ndahū jīm tanūnu anāhān nī

por los abusos antiguos.
 eānarāka tata nūu anāhān.

Santa Miquel El Grande, Flapaco, Cap., a 25 de
 Sānēlē nūu eāhū, ndijine, nūndūā, oco uhūn jīca

febrero del año 2000,
 yōo Frero cūā nū mil

El Bautismo anteriormente.
ndasa ni eajanducha i anahan.

Una pequeña leyenda referente al Bautismo de
nuestro tiburón lili ndasa ni eajanducha i
acuerdo con la costumbre antigua.
na tiburón tarimu anahan.

El Bautismo que era para las criaturas, así al recién
ja ni eajanducha süchü lili ün sãã, nü sãã ni.

muñecas los bautizaban, porque era en aquel tiempo
caca i ni eajanducha de i, chi ii gã ni io ini

mas delicadas las gentes y tenían otras ideas sobre el
magia anahan te ni canavaha i ingã

Caso.

ja ni canavani ini i.

porque en aquel entonces, habían hechiceros, vampiros
chilondë sãã gãan, ni id suãm gũhũ, tikvi nãm

y malos espíritus que hacían maldad a las criaturas
jũn tachë kãan ja ni sãha ndivãha jũn süchü lili,

según la creencia, pensaban que estos chupaban la
sããan eũe, ni eajani ini de ja gãan tikvi

sangre de las criaturas, los mataba.
nãm süchü lili ün te jãhm ün i.

Por eso los papás y otras personas grandes de las cria-
ja gããm ja cãcũe tãã jũn nãm gãvi nãmme tũn süchü

turas, hacían el esfuerzo de bautizarlos, así para
lilë ün, cãnducã ndeã de eajanducha de i, nãvãha

que ya no les toque la maldad.
 tucá quiché jánahán ün i.

Los papás buscaban padrinos, estos sean responsables de
 já cācū tāā ni & āndūcū de tālinū i, müi cháa ün mü
 avisar al cura y este señalaba el día que debía Bauti-
 já cāhān de jün sūtū, te jūān sāhān indé quiví scuāndu-
 zar a la criatura.
 cha sūchū lūlí ün.

Los papás y padrinos, preparaban cosas para el gasto,
 já cācū tāā jün tālinū, cāsāha tūha de ndasa quee de,
 porque tenían que tener una fiesta, por la crea-
 tura al día de su Bautismo.
 chū eoo de ün vico jánahān de, sūqū sūchū
 tura al día de su Bautismo.
 lūlí ün quiví já cūānducha i.

Los padres de la criatura, preparaban animales para
 já cācū tāā sūchū lūlí ün, tētāhān quiti ün
 carne, chiles costēnos, chiles ancho y otros condimentos
 cūñū, yāha müi cāhni, yāha jichā jün yacū gā jūho
 de haber mole, para los padrinos y más personas.
 já cū ndeyū vāha, já müngūo tālinū jün gā mājivi.

Los padrinos también, preparaban cosas para el atole
 sumi já cācū tālinū, tētāhān ndatimū já cū tōlí
 de granillo, compuesto con panela y suficiente pan
 yiquin, sijāhān jün nūcha, te cuaha stātilū

para alimentar a los papás de la criatura y a
 māvāha sguēe de jā cācū tāā sūchī lūlī ūn jūn

muchas otras personas que concurren a la fiesta.
 euāhā jā māfiri jā cātacā nico ūn,

ya llegaba el día que señaló el cura, los padrinos van
 nū nē jāā quivē mī jani autū ūn, chāā cācū tālinū

a atraer la criatura lo llevan al Bautismo y como
 euāquihūn sūchī lūlī ūn jā euānducha i, cō māā

el cura ya tenía el conocimiento y lo oficiaba el Bautismo.
 autū a nī iō tūhūn nūi, te nī euānducha nī i.

Los padrinos así ya hecho el Bautismo, lo llevan la
 te tālinū, jā sūān a nī jānducha i, euāhān de

criatura a su casa y llegando si ya está el atole y
 jūn i ondē vehe de, te nī najāā de nū a nī cūu tolī,

todos con sus gentes que ayudaron a hacer el atole van
 te ndihī de jūn tāhān de jā mī cācū nī cāsāhā tolī

a entregar la criatura bautizada a los papás de la
 euānānchāā de sūchī lūlī mī jānducha nūn tāā i,

criatura, llegan a la casa de los papás de la criatura,
 nū jācōyo de vehe tāā sūchī lūlī ūn, te

estos también son muchos con sus gentes quienes hicieron
 sūni chāā ūn euāhā de jūn tāhān de, jā mī oāsāhā

el mole para los padrinos con sus gentes.
 ndeyu wāhā, jā cūu tālinū jūn tāhān de.

En esa llogada ya debía estar un anciano, quien tiene
ni ni jacojo de juan a eundi tika iin tata nui, maá chaa

que expresar un parangón, referente al Bautismo, y se reci-
caban iin xahú, siquí tiku ni janducha i, te ni eacaban

ben y se sientan, el anciano dá a todas las gentes, las
táhan de te ni canungo de, te tata nui eaban de juan táca

gracias por el cumplimiento, debido al Bautismo.

ñajivi, naceatáhu de nui i ja ni siquicu tihun ni janducha.

Los padrinos ya llevan sus músicos de cuerda, de violín
Te tálinu a eaban chaa chaa yaá juan de, ja eue y oliú

y guitarra y despues del parangón ya tocan sus piegas.

Juan cárra, te ni ni jinu xahú. te chaa de mam yaá

Todas las personas de los mas allegados del acto, se hacen
Taca ñajivi ja eacue táhan ni ni eue iin, ni eacaban i

de compadres y comadres y luego por orden del anciano y
mpaa eualia táhan i, juan na te ni eaban tata nui te

se sientan a tomar atole, luego también a comer mole,
ni canungo i ni eajivi toli, co suni ni eayce i ndegu

enseguida a beber tepache hecho de panela, todos conforme
vaka, te juan na te ni eajivi i nducha eaká nucha, co juan

a las personas grandes, pues así era de costumbre.

eacue ñajivi nahanu, co suni ni io maá táhinu.

así pasan un momento muy contentos y alegres.

Juan ni eacue i iin nuniu, ni euei xahn iin i.

acaban de comer y beber y hacen un rosario según
ni ni eue ni eayee ni eajili, te nacucta iin nuu iha'ndh'oti

ellos a dios y en seguida comienzan los músicos de
cáachan tu máa, juan na te cháa scáfin yáa cháa de

violín y guitarra, a tocar sus piezas y no faltaban quienes
yolii juu' catara, te cháa de máa yad, te ió máa suchi

tenían el gusto de bailar y así por el estilo de ellos.
jatanan iin i eatajaha'i, te seón eacuni máa i.

al día siguiente los padrinos daban las gracias a sus
te ingá quivi te cháa eacuni talinú nacuatáhu de

compadres y se regresaban a sus casas con sus gentes.
nuu mpáa de, te cuanohon de'wehe de juu' tatan de.

Los papás de la criatura, siguen a los padrinos hasta ser
te cháa táa suchi lili, cuahan de yata talinú onde

paradero, llevándole sus raciones en forma de agradeci-
wehe cháa iin, cuahan taku ja nacuatáhu de eiu

miento por el Bautismo, le llevan carne, mole, tortillas
ja ni janducha i, cuahan eieñu, ndeyu waha, staa

y también bebidas, ya entregadas las cosas y se despe-
jun suni ja eoho de, nu ni ndos ndatenu iin, te cuano-

dian. Esto fue todo el movimiento por la costumbre que
hon de. Yaha eiu ndihi tindoho ni saba taninu ja

tuvieron los abuelos antepasados.
ni cañavaha tata nuu anaban.

Enseguida corre el tiempo, y que bueno si la criatura va
 jóven ma te jóca quivé, te táan váha te nú síeché lúli ún

creciendo sanamente y no va ver problemas a los padrinos,
 jáhna ndoo váha i, te tú eoo tündóho núi tálinú.

Pero si a los meses, a al año, a los años, y si enferma la
 co nú yacu ni yoo, xi núi euá xi eúu gá euá, te cucubú

Criatura, como en esta región no había médicos y se pone
 síeché lúli ún, ché ichi yáha tú ní ió cháa tána, te nú ní

grave la criatura y se muere y les toca a los padrinos haber
 cucáhú síeché lúli ún te eúu i, te síqui tálinú eúu eoto

todos los gastos para enterrar a la criatura, el ataud, la
 de táca ndatímú já yúji síeché lúli ún, eúu jánu, Sakma

mortaja, belas, belidas, velorio, cantor para rezar y ulti-
 ndánuu, yití, já eóho, eoto de i, cháa macuatu, te nú

momento a la sepultura, y así por obligación tenían
 eúu ún te yúji de i, te súan ní eánuú ní eúu

los señores padrinos, sobre esta cuestión, también inter-
 síqui tóho tálinú, tikhun tíne yáha, séni eáncháa

veníán los papás de la criatura, pero más les tocaba a los
 táhan táá síeché lúli ún, co eánuú gá ní eúu

padrinos, así era y así fue la costumbre de antes.
 tálinú, súan ní do, te súan ní eúu tánuu anáhan.

San Miguel el Grande, Flajinaco, Cap., a 1 de agosto del año 2000.

Sanéle núi eánuú, ndánuu, tündóho, ún jóca yoo agosto eúu ní mí.

69JEHOVAHS WITNESSES

Angel Merecías Sánchez

Primavera de2003

01

Íó yacu tuhun cahān-ná.

Here are a few words that I will say to you.

Tengo pocas palabras que decir.

02

Chaa cá cuu testigos de Jehová, chaa cá-cuu adventistas del séptimo dia, a ni cundéé jíin-de.

Men who are Jehovahs Witnesses, men who are Seventh Day Adventistas, I have refuted them.

Los que son falsos, los Testigos de Jehová, los del Séptimo Día ya los rechacé,

03

Tucá quíi-de.

They don't come any more.

Ya no han venido,

04

Ni cahu-ná taca tuhun nuu Nuevo Testamento suni jíin cartá ja chaa apostol Pablo, nátuhun Colosenses, nátuhun Romanos, nátuhun Galatas, te jíin Hebreos.

I read, all from the New Testament including letters that Paul wrote such as Colossians, Romans, Galatians and Hebrews.

Les leí todas las partes del Nuevo Testamento, también en las cartas que escribió Pablo, como Colosenses, como Romanos, como Galatas, y con Hebreos.

05

Uufs, yúan te tuca ní cáhān-de ja quíi-de, co náa iní-de ndéhé náá, co áchí-de já túu infiernu.

Oh, my, those people didn't say any more to me about their coming again, but they despaired of ¿confronting? me, but they say that there is no hell.

Utale, entonces ya no dijeron que iban a regresar, pero se me admiraron, me dijeron que no hay infierno

06

Te víhí-gá ni cáhú-ná tuhun el rico jíin Lázaro el mendigo siquíi infiernú ja yúan ni jaá rico.

Then more even did I read the account of the rich man and Lazareth, the beggar, that that rich one arrived in hell.

pues más le leí el mensaje del rico con Lázaro el Mendigo referente al infierno que allí llegó el rico,

07

Aa yúan te ni ndahā chii-de te cuahān-de.

Nuts to that, he had had enough and he left.

Ba pues se llenaron y se fueron,

08

Jíca cuu-de ñuu yáha, co tucá quíi-de vehe-ná.

They walk around this town, but they don't come of my house any more.

andan por acá en el Pueblo, pero ya no vienen conmigo,

09

Co chaa testigo de Jehova, naja tú cá saha-de reconocer ihá Jesucristo te máá-ya, cúu Salvador

já chaxio-yá cuáchi-de, áchí-na jíín, co tú jáha-de tuhun.

But the men of Jehovahs Witnesses, why don't they recognize the diety of Jesus Christ and that He is very God becoming the Saviour who will remove their faults, I say to them, but they don't understand.

estos testigo de Jehova, les digo porqué no lo creen al Señor Jesucristo y Él es el Salvador de quitar el pecado de ellos, les dije, pero no entienden.

10

Te máni ñáá xini-de sáha jahú, achí-ná jíín

The devil makes them just insane, I say to them.

Se están sientos locos por el diablo, así les dije.